



SONORIZAR SUS PELICULAS

8mm CON EL

diseño "compacto" ideal para uso familiar

motor eléctrico a pilas

objetivo zoom motorizado de 7,5 a 30 mm com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas 4 velocidades: 12,16 y 24 c.p.s. y cuadro por cuadro



#### PORTADA

Campanario de una vieja iglesia de campaña en Catamarca. Foto original de Eduardo Riggio.

#### FOLKLORE

Año V — Número 102 7 de Setiembre de 1965

#### **EDITORES RESPONSABLES:**

HONEGGER S. A.

#### COORDINADOR GENERAL:

Raimundo Stalsché

#### DIRECTOR:

Félix Luna

#### **COLABORADORES:**

León Benarós, Alma García, Félix Coluccio, Ignacio Saucedo, Felipe Cárdenas (hijo), Hamlet Lima Quintana, Iván Cosentino, Cora Cané, Leonardo López.

#### COLABORADORES EN EL INTERIOR:

Juan Pedemonte	(Resistencia, Chaco)
Edgar Romero Maciel	(Córdoba)
Eduardo Martínez Zapata	(Mendoza)
César Perdiguero	(Salta)
Miguel Emilio Rodríguez	(Corrientes)
P. Armando Atienza	(Posadas, Misiones)
Roberto Amorelli	(Rosario, Santa Fe)
Juan José Simón	(Santiago del Estero)
J. C. Fernández Díaz	(Mar del Plata)
Mario Bejarano	(Formosa)
Pedro A. Lagueyre (Coro	onel Pringles, Bs. As.)
Raquel Guado de Raina	
Luis Rodríguez Roque (1	

#### FOTOGRAFIA:

Machine a.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

#### DIAGRAMACION:

Félix Nucíforo.

## CARTAS DEL DIRECTOR

Estimado lector:

En esta edición podrán encontrarse algunas notas gráficas que detallan aspectos de la reunión que FOLKLORE ofreció a sus amigos con motivo de cumplirse el cuarto aniversario de su aparición. En esas notas el lector verá, probablemente, a casi todos los artistas, creadores e intérpretes vinculados con el folklore.

Lo que no podrá apreciar, seguramente, es el tono que animó esa reunión. La cordialidad, la alegría y sobre todo el firme optimismo que fueron sus signos predominantes. Porque si FOLKLORE invitó a sus amigos a compartir la copa de la amistad, ellos, a su vez, expresaron reiteradamente su fe en esta empresa que se inició hace cuatro años y su seguridad de que esta revista expresa adecuadamente lo mejor del folklore. Los obsequios simbólicos que varias asociaciones de peñas entregaron a don Alberto Honegger y los saludos de lo más representativo del sector folklórico han sido suficientes constancias de lo que esta revista ha llegado a ser como órgano de expresión de todos aquellos que se reúnen en el fervor común de la música nuestra.

De modo que la reunión del 20 de agosto no fue únicamente una cita de regocijo. Fue también un compromiso; la reiteración de un compromiso asumido por quienes hacemos FOLKLORE, para hacer de este órgano un instrumento de difusión donde ni el exclusivismo ni el favoritismo ni el sectarismo pueden encontrar cabida. Un instrumento para todo el folklore y para todos los que dedican parte de sus esfuerzos a promoverlo, animarlo o enriquecerlo.

No es una tarea fácil. Cumplir este objetivo implica, muchas veces, renunciar a gustos personales, postergar solidaridades afectivas y colocarse en la pura objetividad. Pero es un deber que no podemos eludir porque la presencia de tantos amigos en nuestro cumpleaños ha indicado que ningún sector del folklore se considera ajeno a nuestra revista, y que, en consecuencia, esta revista no puede excluir a nadie.

Tal ha sido el significado profundo de la reunión del 20 de agosto pasado, en la cual, por debajo de la animación general, de los discursos y de los momentos emotivos, subyacía una cálida y cordial esperanza: la de que la revista FOLKLORE continúe siendo, cada vez con mayor intensidad, el órgano de unión y difusión de todo lo que tiene que ver con las expresiones vernáculas.

También en esta edición podrá encontrar el lector algunas notas gráficas relativas al Festival Nacional del Algodón realizado en Resistencia (Chaco) y que culminó el 16 de agosto con un gran espectáculo folklórico realizado en el amplio escenario del parque Dos de Febrero de la capital chaqueña. Ese festival empezó a celebrarse en 1943 y desde 1954 no se había repetido. Ahora se ha conseguido reinstalar en todo su esplendor una fiesta que atañe a varias provincias argentinas —que hacen del algodón una de sus principales producciones— y las expresiones folklóricas, interpretadas por los mejores animadores del género o por peñas y conjuntos populares locales, le dieron la tónica preponderante. El final del Festival Nacional del Algodón tuvo lugar en las vísperas del comienzo del IV Festival Internacional de Folklore de Río Hondo. Así, el litoral y la región mediterránea colmaron el calendario folklórico de agosto con sus festejos. Y entre las dos celebraciones, el día 22, jornada mundial del folklore, ha marcado una fecha que en todo el mundo se ha recordado en su especial significado.

De esta manera, el mes de agosto ha estado poblado de gratos eventos y ellos han coincidido con episodios que son caros a los hombres y mujeres de FOLKLORE. Estas coincidencias parecen constituir augurios benévolos en nuestra carrera: que sea así.

Hasta dentro de quince días se despide cordialmente.

**EL DIRECTOR** 

# LOS

# DE

# SALTA

UN CONJUNTO INQUIETO

"...Y HACEN FALTA"



OS DE SALTA es un conjunto que significa un ejemplo: un ejemplo de inteligente tesón, de constancia optimista, de incesante mejoramiento. Están en vísperas de grabar su sexto long-play y ahora, con la representación de Fernando Cimato se aprestan a entrar a una nueva etapa de éxitos.

#### ■ NOMBRE PUESTO POR UN POETA

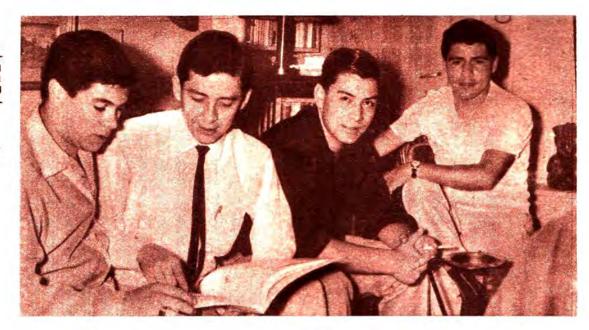
Tal vez la buena estrella que los acompaña desde el 24 de septiembre de 1958 —cuando fueron seleccionados por Saravia Toledo en Radio Nacional de Salta— se debe a que el nombre del conjunto fue sugerido por un poeta. Por un gran poeta salteño como es Raúl A. Aráoz Anzoategui, quien les propuso el nombre que ahora los distingue. Ser bautizados por un poeta es como tener las hadas buenas en la cuna... Quizás por eso Los de Salta tienen una trayectoria siempre ascendente, sin estrépito, sin escándalo, basada únicamente en la calidad de sus voces y en la autenticidad de su repertorio.

Los de Salta son Luis Gualter Menú, Miguel Arnaldo Ramos, Mariano Antonio Vaca y José Miguel Berríos. Uno es maestro, otro perito mercantil, otro técnico constructor; todos han cursado estudios secundarios y ostentan una edad-promedio de 24 años. Dos son casados; Folklore no cometerá la indiscreción de delatarlos.

Después de un par de años de actuaciones en Salta mechadas con giras por el interior y presentaciones en Cosquín, Los de Salta empiezan a grabar long plays. El primero incluyó "Zamba del Tiempo Verde", "Tú que pueden" y "Jangadero", contribuyendo al exito de estas creaciones. Ahora Los de Salta empiezan a grabar su sexto long-play.



## LOS



-¿Qué incluirán en esta placa?

-Como estamos haciendo desde hace algún tiempo, habrá expresiones folklóricas del norte y del litoral. Seguramente irán "Pañue-lo de Amor", zamba; "Río del regreso", can-ción litoral; "Zambita del musiquero", chaya salteña; "Desde el olvido", de Falú y "Río de ausencia".

-Pero este long-play tendrá una característica distinta a los anteriores -señala Menú-. Queremos que el juego musical tenga una gran esencia indoamericana. En nuestros viajes por Colombia nos hemos dado cuenta que América es -desde el punto de vista musical-, una sola cosa. Aspiramos a representarla con nuestras voces salteñas, pero en dimensión continental.

Durante algún rato se habla de la función que cumplió Salta durante muchos años como encrucijada comercial de toda América; sus célebres ferias atraían viajeros de Perú y el Alto Perú, de todo el interior argentino y hasta de Chile. No es extraño, entonces, que los ritmos característicos de otras regiones del continente sean conocidas y gustados en Salta, aún hoy.

-Mucha gente -dice Ramos- nos pregunta por qué damos tanta importancia al folklore litoral, siendo que nuestro conjunto es salteño. La verdad es que no estamos lejos de. Paraguay ni de Corrientes; el río Bernejo vincula la zona salteña con la correntina v muchos poetas nuestros cantan el paisaje litoral con tanta hermosura como a nuestro propio paisaje.

Seguimos hablando de su carrera.

-Hay un momento especial en el recuerdo de los artistas -dice FOLKLORE- que está asociado con algún episodio especialmente gratos. ¿Cuál sería en este caso?

La respuesta es unánime:

-Nuestra actuación en Córdoba, en el teatro Griego. Solo tres conjuntos pudieron llenar ese anfiteatro: Los Fronterizos, Los Chalchaleros y nosotros, Los de Salta. Es un recuerdo muy estimulante. Una de esas noches se descargó una feroz tormenta y mientras el público se desbandaba, unos cuantos centenares de "hinchas" del conjunto nos hicieron techo con su ropa, con diarios y otros elementos improvisados para que siguiéramos cantando...

-FOLKLORE está siguiendo la actuación de Los de Salta en Radio El Mundo y en Casino Philips, por Canal 13. ¿Qué planes tienen para los próximos meses?

Cimato explica las perspectivas de sus representados:

-Queremos hacer muchas giras. Recorrer todo el país si es posible, para difundir mejor este conjunto, con el cual trabajo muy cómodamente. También iremos a Montevideo y es posible que los muchachos actúen dos meses en Mar del Plata.

-¿A Cosquin?

-Si nos invitan, iremos con mucho gusto. No es muy frecuente la oportunidad de cantar frente a cincuenta o sesenta mil personas...

#### OPINIONES

-Ustedes, Los de Salta, son un conjunto decididamente bueno. Pero tal vez, íntimamente, cada uno de ustedes quisiera pertenecer a otro conjunto, si no existiese éste. ¿Cuál sería el conjunto que quisieran integrar?

La respuesta no es unánime. Los de Salta son una unidad homogénea desde el punto de vista musical pero tienen sus propias opiniones, Folklore pregunta por turno.
-¿Cuál, Menú?

-Desde el punto de vista musical, Los Trovadores; desde el punto de vista juglaresco, popular, Los Fronterizos.

-¿Cuál, Ramos?

-Los Quilla Huasi. Me gusta la línea melódica que hacen y el repertorio que interpretan.

-¿Cuál, Vaca?

–Los Fronterizos. Me gustaron siempre. Desde chico. Creo que es el mejor conjunto. -¿Cuál, Berríos?

-Los Andariegos. No es un grupo muy popular pero considero que es, musicalmente, el mejor.

-¿Nadie quisiera haber pertenecido a los Huança-Hua?

Respuesta unánime:

-No nos gustan. No tienen trascendencia. Les falta mensaje.

-En tren de opinar, ¿qué opinan de Jorge Cafrune?

Otra vez hay que preguntar por turno:

-¿Qué opina, Menú?

-Yo espero mucho de Cafrune. Tiene fundamento, tiene corazón y tiene juventud.

-¿Qué opina, Ramos?

-Cafrune está en la posición que está debido a su perseverancia y su estudio. Quien lo ha visto integrando, hace años, conjuntos menores, y lo ve ahora, nota que su carrera es obra de una gran constancia.

-¿Qué opina, Vaca?

Cafrune no es un gran cantor pero tiene mucho sentimiento y eso salva cualquier falla vocal.

-¿Qué opina, Berríos?

-Es bueno. Me gusta.

#### MODESTOS Y TRABAJADORES

Los de Salta son un lindo grupo humano. Jóvenes, simpáticos, modestos, estudiosos, "tienen ángel". Permanentemente confrontan sus arreglos con un maestro y mejoran su ejecución de guitarra. No están envanecidos de sus éxitos; saben que en gran medida de-

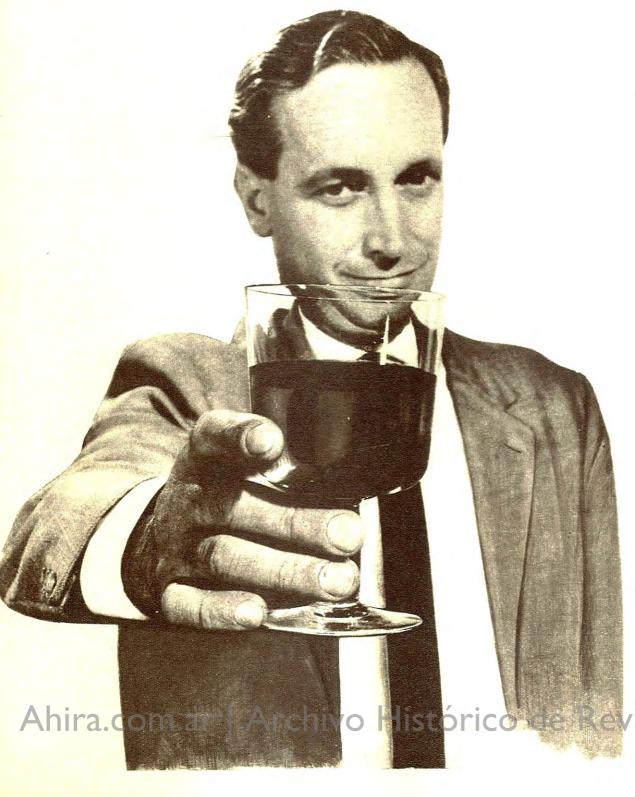
penden de su propio esfuerzo. -El repertorio lo buscamos entre los cuatro. Como tenemos gustos diferentes eso hace que nos ciñamos a un solo estilo. Del mismo modo, aunque cada uno tiene sus poetas o sus compositores predilectos, no nos atamos a un solo tipo de poesía o de música. Abrimos el juego y tratamos de renovarnos. Por ejemplo, jamás rechazamos las letras o las músicas que nos traen: siempre examinamos todo. Si sirve, lo incorporamos a nuestro repetorio.

Los de Salta ya están instalados definitivamente en Buenos Aires. Regresan a su provincia cuando tienen actuaciones pero han decidido tomar el toro por las astas y terminar de conquistar la urbe porteña. En 1963 su long-play "Los de Salta en grabación" obtuvo el premio al mejor long-play folklórico; en Colombia, pocos meses después, fueron distinguidos como el mejor conjunto folklórico americano. Son jalones de su carrera que los de Salta cuentan sin jactancia, como escalones recorridos que no merecen recordarse mucho. Miran hacia adelante. Son jóvenes y capaces. Tienen voz y sentimiento. Irán adelante porque voces como estas hacen falta en el folklore. Son de Salta... y hacen falta".

# TOMO Y CONVIDO TALAGASTO

## MI VINO PREFERIDO

Fino sabor, suave paladar, cuerpo de gran vino, elaborado con las mejores uvas de Cuyo. Llévelo a su mesa, saboréelo y TALACASTO será su vino preferido. Garantizan su invariable calidad, el prestigio de Bodegas y Viñedos Castro Hnos. S.A.I.C. y un modernísimo y exclusivo proceso de TERMOLIZADO, que asegura la más perfecta pasterización y mantiene intactas sus virtudes de buen vino!





## ROSADO BLANCO - TINTO TINTO ABOCADO

Y pida usted también la línea TALACASTO de vinos generosos: Marsala, Garnacha, Oporto y Moscato.

SELABORA BODEGÁSIAS Y VIÑEDOS CASTRO HNOS. S. A. I. C.

## ESTA ES SU PAGINA, LECTOR

#### FINAL DE POLEMICA

Señor Director:

Nunca pensé que la carta mía que FOLK-LORE tuvo la deferencia de publicar en su número 98 provocara la ola de protestas y —también debo decirlo— de insultos con que se despachó una cantidad de lectores. Pero el hecho de que muchas personas no comparten mi juicio y piensen que el señor Cafrune es una especie de dios, no modifica mi criterio. Sigo pensando lo que he dicho y estoy dispuesto a sostenerlo con argumentos, no con insultos. Y en mi opinión me acompaña mucha gente, no lo dudo, aunque esa gente no haya escrito abundantes cartas a la revista. Por lo menos me acompaña la opinión del señor Quique Strega, que aunque sea un "hereje del folklore" como ustedes le dicen, es una persona que conoce de música y no tiene pelos en la lengua.

De todos modos creo que no tiene sentido continuar una polémica como la que se ha entablado sin yo buscarla. Aquellos que, como yo, piensan que el señor Cafrune vale muy poco artísticamente, darán vuelta el dial o el control de la TV. Y los que ven en ese cantor un ídolo, un ser extraordinario, seguirán adorándolo... hasta que se afeite la barba. Pero no quiero continuar poniendo banderillas y doy por terminada la polémica que -repito- no he buscado. Y además debo darla por terminada para no abusar de la paciencia de la dirección de FOLKLORE, que ha tenido la amplitud de espíritu de publicar mi carta a pesar de no compartir mis gustos, como lo demuestra el artículo "De Yupanqui a Cafrune" publicado en el álbum extraordinario por el actual director de FOLKLORE.

De todos modos, tal como ha dicho el director de esa revista en su "Carta a los lectores" del número último, el episodio ha sido fecundo y ha dado oportunidad para que todos expresen su opinión. Aunque en algunas oportunidades esa opinión haya sido vertida con una violencia que yo no esperaba. Entre paréntesis, ese señor Moltedi, que habla de que yo tengo complejos freudianos, debería psicoanalizarse él mismo para aprender a descargar su agresividad en otra forma. Gracias por todo.

Alao Manuel Daneri Fisherton (Rosario)

#### ...Y UNA COLITA PRODANERI

Señor Director:

... Además de compartir los conceptos del señor Daneri, agrego que el señor Cafrune (barbalmente publicitado) profiere quejidos al finalizar cada estrofa; caso concreto en la "Milonga del que se ausenta", en donde la guitarra no permite apreciarlo con mayor nitidez. Creo en su honestidad, por eso sé que será publicada esta carta en algún número de su extraordinaria revista.

Ausonio B. Morbeterg
Casilla de Correo Nº 34
Cnel. Brandsen

#### ... Y OTRA COLITA PROCAFRUNE

Señor Director:

... El Turco Cafrune, como yo lo llamo, ha crecido en el fervor popular y así llegó a convertirse en uno de los representantes más cabales del canto nativo. Pero esa popularidad no fue hecha de furores al día, de histerias epilépticas sino de admiración seria y profunda por aquello que permanece por encima de la moda fugaz...

Un fanático santiagueño

N. de la D. ¿Fanático usted?

Señor Director:

...Hace varios meses Jorge Cafrune se presentó en mi ciudad con el elenco de Esto es Folklore, y antes de la función se hizo presente en el Hogar de Huérfanos y Ancianos y ofreció a los asilados una función completamente gratuita. Yo lo vi y puedo asegurarle que es una persona muy amable y simpática. Y una pregunta al señor Daneri: A usted le molesta la barba de Cafrune. ¿Usted le preguntó a él si le molesta que Ud. use barba? No creo que a Cafrune le disgustara...

Pedro Alberto Etchegaray Estrada 117 Tandil (Prov. de Buenos Aires)

#### UNA VIEJA POLEMICA

Señor Director:

Tengo 17 años, soy estudiante y me gustan los ritmos moderno, pero no por ello he dejado de querer la música de nuestra tierra. Soy admirador de Atahualpa Yupanqui, y por eso no puedo concebir que la señorita Sara Medina diga que lo que hace Rodolfo Zapata es folklore. Si es verdad que la señorita Medina siente cariño por nuestro folklore, ¿cómo puede decir tal cosa? Las canciones de Zapata, en cuyas letras vacías no hay amor a las cosas nuestras, sólo tienen una burda picardia de comparsa. No hay que confundir. Hay cosas simples y sencillas que están lejos de ser ampulosas y llevan mucha profundidad e inteligencia. Entre

nuestras chacareras —picarescas, risueñas y chacareras auténticas— se encuentran "Rosa víbora", "Chakay Manta" y muchas más que son immensamente opuestas a "La gorda", "La garrafa", que quieren ser chacareras. Hay que renovarse, pero lo que hace Zapata es retroceder.

M. A. Palacios Capital Federal

#### **QUICHUA**

Me dirijo a Ud. para preguntarle por qué no se publica en la revista FOLKLORE algo del quichua. Canciones santiagueñas verdaderas, en quichua, con el significado de su texto, ya que no todos saben su traducción.

> Alba Guerrero Nazca 46 - Cap. Federal

N. de la D. Su sugestión es muy interesante y trataremos de complacerla.

Señor Director:

...La señorita Medina no debe olvidar que nuestro folklore es único y tan amplio como toda la extensión de nuestro territorio. Pero esa amplitud no debe deformarse en pos del aplauso. Está visto que la señorita Medina necesita del optimismo chabacano e insustancial de "inteligente pluma" del autor de "La gorda" y otras canciones de la misma categoría. Nuestro arte vernáculo es una expresión de hombría sentida pero sobria; sin manifestaciones soeces, sin golpes de guitarra ni gritos extemporáneos. Sin poses amaneradas ni barbas largas que desvirtúan y ridiculizan nuestro verdadero sentir nativista.

Oscar A. Torres Azara 1821 - Bánfield

Señor Director:

Desde hace tiempo la revista FOLKLORE ha venido publicando críticas de lectores en favor o en contra de Rodolfo Zapata, Jorge Cafrune y Eduardo Rodrigo. Quiero hacer notar tanto a unos como a otros, que en esta vida terrenal todo se renueva y lo que no se renueva tiende a desaparecer. Por eso es innegable que nuestro folklore necesita de esos nuevaoleros que revolucionan el folklore y, aunque no nos gusten, nos benefician. En números anteriores se hizo un comentario adverso a "Vestida de novia", interpretada por Eduardo Rodrigo, porque esa canción no había nacido zamba como se decía; pero hace algún tiempo atrás, cuando la zamba "Angélica" pasó a otros ritmos nadie se opuso, ni folklorista ni antifolkloristas. ¿Por qué oponernos entonces a escuchar con música de zamba lo que no nació zamba,

si antes escuchamos a una verdadera zamba con otro ritmo? Debemos aceptar a esos tres renovadores del folklore, que hacen que nuestra música nativa siempre tenga vigencia.

> Juan Carlos Pacón Aoda. San Martin s/n. San Lorenzo (Santa Fe)

#### SUGESTIONES

Señor Director:

1º Me gustaría que se hiciera un reportaje a Jovita Díaz, ya que hasta ahora se menciona poco su actividad. 2º Me parece que deberían poner en la portada un pequeño membrete con el mes y el año para facilitar la colección. 3º ¿Podrían darme información sobre enseñanza de guitarra? Me interesaría el curso.

> Domingo Schiavoni (seminarista salesiano) Colegio Domingo Savio, 9 de Julio 1008, Cha.

N. de la D. Muy pronto satisfaremos su pedido sobre Jovita Díaz. En cuanto a la numeración y fecha de los números, como Ud. verá ya está remediado. Sobre enseñanza de guitarra, no podemos darle información ya que la página que se publica contiene los elementos necesarios; el resto, si así se desea, puede completarse con un buen profesor. Muchas gracias por sus sugestiones.

#### **ALBUM**

Señor Director:

El número extraordinario que ha publicado FOLKLORE con motivo de su edición número 100 es realmente un gran esfuerzo que, estoy seguro, todos sus lectores y amigos han apreciado. Por eso mismo es lamentable que se hayan deslizado en el mismo algunas pequeñas fallas que afearon ese laudable es-

Observo, por ejemplo, que en los artículos publicados se han podido observar muchas erratas, algunas de ellas imperdonables; para quienes, como yo, una publicación debe distinguirse en su contenido pero también en su forma, esta circunstancia es casi imperdonable. Observo también algunas omisiones en los artículos, tanto al tratarse de "los precursores" como de "los autores". En el artículo sobre las peñas podían nombrarse algunas que tienen una trayectoria realmente importante. Pero sobre este tema de las omisiones no me extenderé, porque naturalmente todo depende del criterio como se mire.

En cambio deseo destacar mi discrepancia con el argumento -diríamos así- del primer artículo, titulado "De Yupanqui a Cafrune". No teman los admiradores del gran cantor jujeño! no voy a repetir las cosas que ha dicho el señor Aldo Daneri hace algunos números. Yo soy un real y viejo admirador de Jorge Cafrune; pero, sin embargo, debo disentir con el artículo del señor Félix Luna, que coloca en un pie de igualdad a Atahualpa Yupanqui con Cafrune. No puede haber semejante igualdad: Yupanqui es un creador, un hombre que, como bien lo señala Félix Luna, ha deiado composiciones que ya pertenecen al cancionero popular; es un músico completo, un gran autor y un excelente y personalisimo intérprete. Estas condiciones, sumadas a una larga trayectoria que también se señala con justicia, hacen de Yupançui una figura única en nuestro folklore. Ni ha habido ni hay otro como él. Y conste que no sov un fanático de Yupanqui: simplemente digo lo que es.

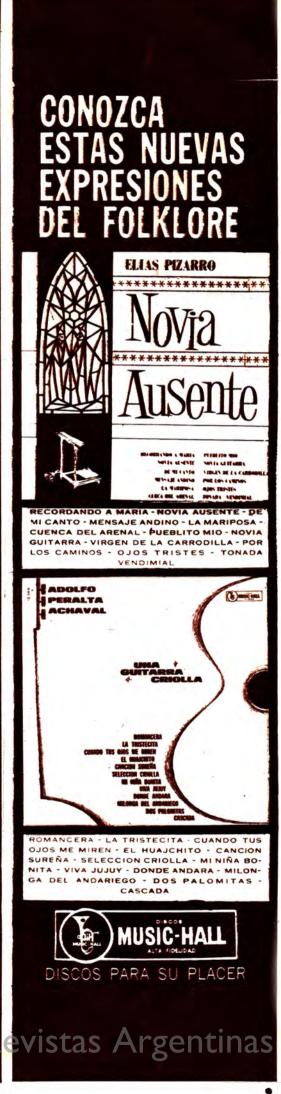
Y bien: frente a esta personalidad, ni Cafrune ni nadie en este momento pueden colocarse. Cafrune, excelente cantor, artista que transmite y que ha creado un arte personalísimo, no es un compositor ni un músico y todavía le faltan muchos años de carrera para llegar a ser lo que pretende Luna en su artículo, es decir, un continuador de la obra de Yupanqui.

Siendo el artículo de Félix Luna una muy buena síntesis de lo que ha ocurrido en el folklore en los últimos años y siendo, además, una apreciación muy justiciera de los valores de Yupanqui y Cafrune, es una lástima que su tesis -la de que Yupanqui tiene ahora un continuador que está a su altura y que lo continúa- sea completamente equivocada. De todos modos, repito, el álbum en sí constituye un verdadero esfuerzo que nadie puede desconocer.

C. I. 2.898.877 (Cap. Fed.)

#### ■ NOTA DE LA DIRECCION

Con motivo del cuarto aniversario de FOLKLORE y de la aparición de su álbum extraordinario, se han recibido muchas cartas de saludo y felicitación. La Dirección de FOLKLÓRE agradece efusivamente esas manifestaciones de sus lectores y, en la imposibilidad material de contestarlas individualmente, ruega a sus amables amigos consideren correspondidos sus buenos augurios.



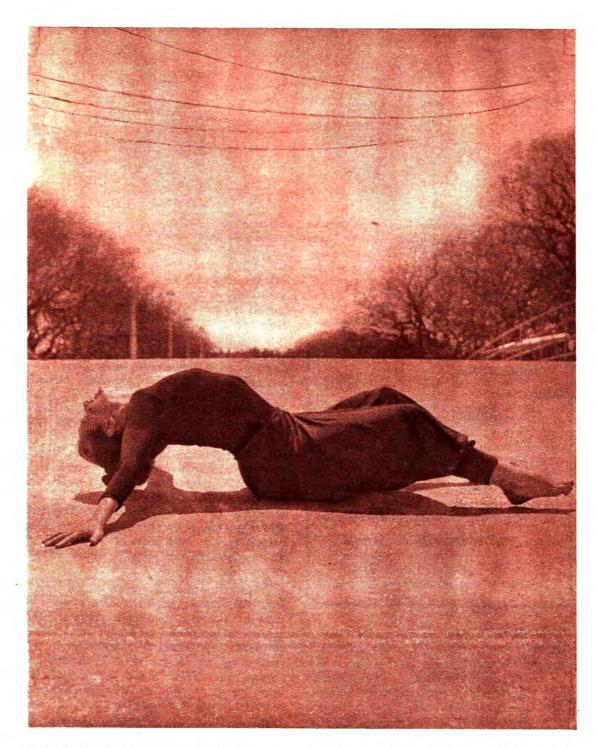
# MARIA FUX

## DANZARINA DE LA VIDA

# ENCUENTRA SU INSPIRACION EN EL FOLKLORE

Estamos en el estudio de María Fux, probablemente la mas grande bailarina argentina. Es un estudio amplio y luminoso, sencillamente decorado. No es un ambiente recargado ni hay nada allí que diga de rebuscamientos: alguna cerámica, una talla indígena peruana, un objeto de madera. Todo es línea y plasticidad, empezando por María Fux, que gusta definirse como una "danzarina de la vida".





#### ■ "LO PRIMITIVO ME ENRIQUECE"

NO es fácil lograr que María Fux hable de María Fux. Ella se expresa a través de la danza. Las palabras son para esta mujer un pobre medio de comunicación. Pero en la intimidad de la charla van surgiendo los hilos conductores de su vida.

Hija de inmigrantes rusos, de Odessa, nació y se crió en un barrio de Buenos Aires, como una chica porteña cualquiera.

-¿Y su vocación, María? ¿Cuándo empezó a notar su vocación de bailarina?

—Siempre —contesta sencillamente María Fux—. Siempre quise bailar. Mis padres se oponían, por supuesto, pero mi vocación era algo irresistible. Cuando jugábamos en la calle, con los chicos del barrio, yo siempre era "la bailarina", y en el Parque Centenario me hacía adornos con hojas de magnolia para tener una suerte de "traje de bailarina".

-¿Y cuándo pudo empezar a bailar reguarmente?

A los trece años conseguí empezar a estudiar. Una señora amiga de mi familia, que era teósofa, convenció a los míos que yo era

una reencarnación de Isadora Duncan... Y con ese poderoso argumento empecé a estudiar bailes clásicos. Después hice cursos con Ekhaterina de Galantha. Posteriormente fui rompiendo con las líneas clásicas de la danza; me parecían demasiado convencionales, demasiado inaptas para expresar lo que yo sentía cuando bailaba.

-Debió ser bastante escandaloso en el ambiente de la danza esa ruptura...

-Yo creo que la llamada "danza clásica" no es mas que una forma de la vanidad. Además de ser un excelente camino para las desviaciones de columna y otros trastornos orgánicos... También influyó mucho en esa evolución, mi aproximación a un grupo de poetas surrealistas que hacían poesía onírica y que se jactaban de estar totalmente alejados de la poesía clásica. Con ellos comprendí que el arte no puede estar sujeto a normas rígidas y que el artista debe buscar siempre su propio camino.

su propio camino.

-Entonces, María, usted definitivamente no es una bailarina clásica.

-Soy una mujer que danza la vida. Que danza la tristeza, la alegría, la esperanza, el júbilo, la melancolía... Me parece algo mucho más importante, ¿no?

-De modo que usted expresa los sentimientos básicos del ser humano...

-...Y por eso todo lo primitivo me enriquece. Por eso busco permanentemente lo primitivo, que también se da con gran vigor en el folklore.

#### ■ ¿BAILARINA FOLKLORICA?

María Fux —conviene recordarlo— ha bailado frente a públicos de excepcional heterogeneidad. Ha danzado en las minas de Zapla, en el corazón de Jujuy; y lo ha hecho en el Jardín Botánico de Buenos Aires, en los bosques de Necochea, frente al mar, y en el puente de la avenida Figueroa Alcorta, en Palermo.

—Lo que me fascina es el baile en plena naturaleza. En plazas, en parques, frente al mar. He recorrido todo el país bailando; yo no me muevo de Buenos Aires sino en función de mis danzas.

-¿Y en sus andanzas por el país ha recogido elementos folklóricos para su arte?

—Por supuesto. Yo no bailo folklore; pero hago proyección del folklore. Por supuesto, bailo vidalas. O coplas. Músicas que no son bailables, hablando con propiedad; pero que yo siento como expresiones que pueden ser transmitidas plásticamente mediante la danza. Y fíjese que cuando lo hice en Zapla, los bolivianos y los argentinos unidos en la común dimensión del trabajo de las minas me miraban con la misma atención que el público del teatro Colón ante el cual interpreté los mismos bailes. Lo mismo cuando bailo el "machitún - amapurú", una danza ritual araucana.

-Los elementos tradicionales de las danzas como la zamba, la chacarera, el gato, etc., ¿pueden ser aprovechables para ei tipo de danza que usted hace?

-Naturalmente -contesta María Fux con viveza-. Un profesor de danzas de una peña nativa me pondría "cero" en el examen... pero yo utilizo esos elementos básicos para mi danza. Y lo mismo hago con las danzas populares de otras partes del mundo: con el "candomblé" brasileño, por ejemplo. Pero de la zamba, el gato, el chamamé, yo asumo el ritmo para baílar.

—Así que para usted es el folklore de un valor universal...

-Tomo todo lo que mi brinda el folklore. No quiero olvidar las fuentes. En esta época y en este mundo de hoy, el hombre necesita regresar un poco a los valores primitivos. Fijese que los más grandes músicos modernos utilizan materiales y formas que sugieren lo primitivo. Y es que lo primitivo siempre brinda una dimensión espectacular del ser humano, precisamente porque es el arte que todavía no ha cortado sus raíces con la naturaleza. Por eso quiero viajar a Israel o al Medio Oriente, más que a Europa Occidental o Estados Unidos; porque me imagino que en esa zona el hombre todavía tiene tiempo y ganas de escuchar, de aprender, de percibir las voces que emite su propio medio.

Andrews Comman Arch

María Fux ha hecho presentaciones en varios países de Europa y también en la URSS;



en Perú, en Estados Unidos, en Brasil y en Pruguay. Actualmente es directora del Seminario de Danzas de la Universidad de Buenos Aires. Cuando actuó en 1952 en Estados Unidos, dijo de ella el primer crítico de danzas Louis Horst: "Una excelente coreógrafa en danza moderna. Demuestra un alto grado de originalidad y sensibilidad" La pregunta que le vamos a formular tiende a ubicarla dentro del proceso del movimiento folklórico actual.

-María, conteste ahora: ¿le gustaría actuar en el Festival de Cosquín?

-Me encantaría. Siempre me encanta ir a lugares donde se ve cantar y bailar a la gente. Siempre aprendo frente a ese espectáculo de un pueblo hechizado por la danza y la música...

-Usted ha sido una "pionera" de esta danza contemporánea en la Argentina. Ahora la siguen algunos discípulos y su arte empieza a ser entendido. Pero sabemos de la incomprensión que debió enfrentar durante mucho tiempo. Frente a esa experiencia, qué puede decir sobre la vigencia de su arte?

—Simplemente esto: que no hay que dividir a la gente que hace arte popular de la que hace arte culto. Todos son respetables porque tratan de aportar belleza al pueblo...

-Y usted, María Fux, ¿cómo se considera? ¿Qué tipo de arte hace? ¿Culto o popular?

-¡Odio que me rotulen...! Yo no sé qué tipo corresponde a mi arte. Además, yo no tengo que dar una respuesta a esa pregunta: que respondan, en todo caso, los que me vieron bailar en las minas jujeñas, los que me vieron en la plaza de Resistencia o en el Jardín Botánico de Buenos Aires o en los bosques de Necochea o en el escenario del teatro Colón... Ellos; no yo...

Y en esta simple respuesta se condensa, tal vez, el significado de la labor de María Fux, esta extraordinaria bailarina que danza —como ella dice— la vida tal cual es y que por eso se siente cada vez mas atraída hacia las formas populares del folklore de donde surge ese ademán del alma que es la danza.

Revistas Argentinas

#### **GENTE Y** FOLKLORE

## CIPRIANO TARQUINO Y SU LEYENDA

AS luces se apagaban y solo un foco iluminaba la extraña figura: una especie de demonio boliviano, con su barbita rala, su pasamontaña de lana coloreada, sus mantas, sus ojotas y el extraño arsenal de pincullos, quenas, erques, anatas y otros instrumentos primitivos. Entonces, Cipriano Tarquino saludaba en idioma aymará al público y empezaba a tocar cada uno de esos instrumentos; y era como si del fondo de las edades surgiera esa figura para transmitir el mensaje de una raza perdida. En todo el país se vio esto; también en Europa. El público de Buenos Aires admiró el arte ancestral de Cipriano Tarquino en "Esto es folklore", el año pasado. Y muchos se preguntaron quién era este extraño anciano indígena, que parecía un brujo de tribu.

FOLKLORE. - Tarquino, usted sabe que sobre su persona se tejen mil leyendas. Quisiéramos que nos hablara de usted...

TARQUINO. - ¡Pobrecito de mí...! ¿Qué puede decirse de este indio viejo?

F. - Queremos saber de su vida. ¿Dónde nació usted? ¿De dónde viene?

T. - De dónde vengo... no sé. Soy un indio aymará, de los pocos que quedan de esa gran raza...

F. - Hay quien dice que usted es un des-cendiente del inca Tupac Amarú...

T. - Leyendas, hombre... Nací en un pue-blito de Bolivia, no lejos del lago Titicaca. A los 8 años de edad ya trabajaba en las minas de Coro-Coro y desde entonces conozco los minerales y las piedras como si tuvieran el nombre escrito...

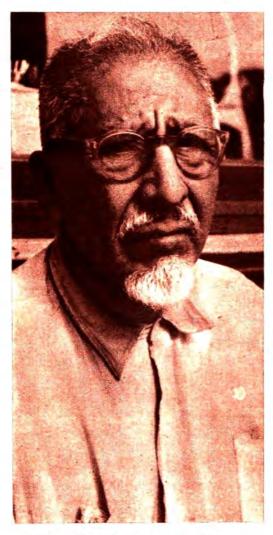
F. - ¿Fue minero mucho tiempo? ..T. - Toda mi juventud. Un día me vendieron, junto con otros campañeros, y me metieron con ellos en un vagón de ganado para mandarnos a trabajar a Chile.

#### F. - ¿Lo vendieron?

T. - Puede decirse. Las minas de cobre necesitaban mano de obra y ésta era conseguida arriando a los bolivianos como si fuéramos bestias. El caso es que viví varios años en una mina de cobre del norte de Chile; una vez por día nos daban un plato de porotos y dormíamos sobre montones de paja, galpón. Aguanté esto varios años y después me escapé.

#### F. - ¿Adónde?

T. - A la Argentina. Como no tenía plata para pagar pasaje y además tenía miedo que me agarraran y me llevaran de vuelta, me largué a atravesar a pie la Cordillera. No me quiero acordar las penurias que pasé. A veces comía solamente raíces de poposa y bebía nieve derretida... Al fin llegué a tierra argentina y llegué a Humahuaca. Allí me amparó un gran señor, el doctor Justiniano Torres Aparicio. Me puso en una orquesta de ins-trumentos típicos que había formado.



F. - Y usted, ¿de dónde sabía tocar esos instrumentos?

T. - Desde siempre. Para eso soy indio...

#### F. - ¿Y después?

T. - Estuve un tiempo en Humahuaca. Tiempos muy felices. Después quise venirme a Bue-nos Aires. Me meti de "linyera" en un tren pero me equivoqué y el tren me dejó en Mendoza; después entré en otro tren que en vez de dejarme aquí me llevó a Rosario. En todas partes me quedaba un tiempo, hacía changuitas, aprendía muchos trabajos... Y así hasta que al fin caí a la capital de los argentinos.

#### F. - ¿Qué le pareció Buenos Aires?

T. - Ciudad grande, gente ocupada... Tuve suerte: consegui un trabajo de jardinero en la casa de una señora muy buena que se

llamaba Adela María Harilaos de Olmos. Allí trabajé varios años. De noche, sacaba la quena y en mi jardín tocaba largo rato bajo las estrellas. Cuando la señora murió me legó parte de una propiedad. Ahora vivo alli, todavia.

#### F. - ¿Así que le fue bien en Buenos Aires?

T. - No siempre. A veces las pasé muy duras. Una vez estaba tan muerto de hambre que no tuve más remedio que robar para co-mer: robé un huevo, un solo y mísero huevo de gallina... Me metieron preso y dijeron que yo era ladrón. Pero un juez humano me absolvió diciendo que ante una necesidad como el hambre no se puede condenar a un hombre por robar un huevo... Fue un caso muy sonado. Salió en todos los diarios...

F. - ¿Y la música?

T. - Bueno, un día conocí a Ariel Ramírez él me incorporó a su compañía. Fue muy divertido eso. Anduve por toda la Argentina y también por Europa. Me he dado el gusto de tocar las cosas de mi patria con los instrumentos de mi raza, frente a muchos públicos distintos.

#### F. - ¿Y no tiene nada que contarnos de su gira por Rusia?

T.-¡Ah, picaro! Ya sabia que iba a tocar el tema... Lo de la venta de mi cabeza, ¿no?

F. - Efectivamente. Se dice que el profesor Raúl Cerrutti, también integrante de la compañía de Ramírez en esa época, dio una con-ferencia en el Instituto de Antropología de Leningrado sobre la raza aymará y lo exhibió a usted como un ejemplar típico, de los pocos que se conservan; y se cuenta que a los sabios rusos les interesó tanto el "ejemplar" que compraron su cráneo, "a entregar cuando se pueda..."

T. - Mire, hijito, no sé: Cerrutti dio la conferencia y los sabios ésos me midieron por todos lados... Pero no hubo ninguna venta de mi cráneo... Por lo menos, que yo sepa. Y, además, si lo hubieran comprado hubieran hecho un mal negocio porque no pienso dejar mi cabeza hasta dentro de mucho tiempo, aunque estoy orillando los 80...

#### F. - Ochenta años vigorosos...

T. - No tanto, hijito, no tanto... Por de pronto, aunque acompañaré a Ariel Ramírez en su nuevo espectáculo, no actuaré como antes. Muchos años de minero han dejado los pulmones sin fuerza para seguir soplando quenas y pincullos... Quiero jubilarme y quedar tranquilo. He andado por muchos lugares y he conocido mucha gente, buena y mala... Como scy indio, a veces me gusta quedarme en el silencio y pensar en las cosas antiguas. Dicen muchas cosas de mí; pero solo yo sé lo que ha sido mi vida. Ahora ha llegado el momento de que Cipriano Tarquino vaya quedándose atrás y su leyenda, si la tiene, sea la que crezca.



## EN TONO MENOR...



ELSA DANIEL, cuya imagen admira el público argentino en la pantalla de numerosos cines del país animando "Cosquín, Amor y Folklore", acaba de ser madre de una hermosa nena, ROBERTA KUHN-DANIEL llega en momentos en que el feliz padre —el director Rodolfo Kuhn— goza el éxito de su película "Pajarito Gómez". La fotografía muestra a la joven mamá con Roberta.

En un festival auspiciado por una firma productora de medicamentos, JULIO MO-LINA CABRAL pidió que su "cachet" fuera abonado con los productos que fabrica la firma anunciadora. Esas medicinas se remitieron luego a diversas instituciones de beneficencia en forma de donación anónima. FOLKLORE tiene el gusto de cometer esta indiscreción para hacer público el gesto de Molina Cabral.

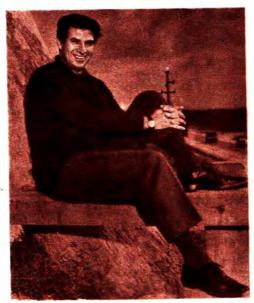
Lo han visto a HEDGAR DI FULVIO pasear por Bariloche como un "mielero" más... Se casó hace pocas semanas y fue al sur a pasar su luna de miel, ¡Felicidades!

Otro reciente casamiento es el de RODOL-FO ZAPATA. Quienes conocen a la simpática santafesina que se ha adueñado del corazón de Zapata aseguran que su silueta es perfectamente normal. Es decir, que el autor de "La Gorda" recomienda a las abundantes de carne en sus canciones. . . pero se ha casado con una delgada. . .

RAMONA GALARZA agasajó a la prensa especializada con una cena fría en el Hotel Savoy. El motivo: agradecer las atenciones de los periodistas hacia "la novia del Paraná", desde los comienzos de su carrera. De nada, Ramona, no hemos hecho más que cumplir con nuestro deber...

#### ■ BRINDIS CUMPLEAÑERO

En nuestra fiesta del cuarto aniversario, nuestro coordinador general, don Raimundo Stalché, invitó a los folkloristas presentes a que compusieran una canción criolla dedicada a los brindis de cumpleaños, anticipando que FOLKLORE cooperaría en su difusión. Es hora que cantemos algo nuestro en lugar del clásico "Happy birthday"... Tal vez sería interesante que FOLKLORE realizara un concurso nacional para que todos puedan participar. Vamos a pensarlo...



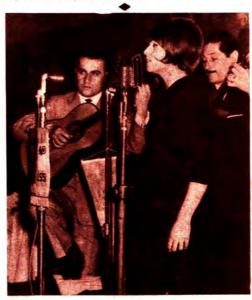
Y esta confidencia corresponde también a RODOLFO ZAPATA. El duque de Edimbur. go lo ha invitado — según parece— a viajar a Gran Bretaña para cantar allí. Se sabe que en ocasión de la visita que efectuó Felipe de Edimburgo a la Argentina, conoció a Zapata y demostró interés en conocer algunas canciones suyas. La tiranía del protocolo impidió que el principesco deseo pudiera cumplirse. Ahora Zapata irá a Gran Bretaña y cantará ante la Reina Isabel. Esperamos que cuando vuelva no tengamos que llamarlo "Sir Rodolfo" y lo encontremos oculto tras un espeso flequillo...

ARIEL RAMIREZ acaba de concretar la compra de una hermosa residencia de dos plantas, a una cuadra de la estación "Belgrano R". El autor de la Misa Criolla espera tener allí la tranquilidad necesaria para las composiciones que planea. Especialmente teniendo en cuenta que el fondo de su nueva casa es un hermoso y recoleto jardín, con una bella fuente cuyo rumor será buena compañía para la inspiración del artista.

Y hablando de LEO DAN: en "Las Alegres Fiestas Gauchas" del 13 de agosto, el popular cantor estrenó una chacarera, "Villa Mercedes", de la que es autor y en la que recuerda a su modo un barrio de la ciudad de Santiago del Estero.



Folklore en la calle Callao: al 400 de esta avenida se realizan reuniones los lunes y jueves a la noche, que animan MERCEDES SOSA, OSCAR MATUS, ARMANDO TEJADA GOMEZ —el vigoroso poeta mendocino— y el conjunto LOS GUARDAMONTES. Todo en "El Sótano", un simpático local que ya figura en las referencias obligadas de los fervorosos del folklore.



Los 19 alegres años de MARIA HELENA se están perfilando como uno de los valores más firmes entre las nuevas figuras del folklore. Hija de un griego y una riojana, María Helena demuestra ser una sensible cultora de las expresiones litoraleñas. El sello Columbia la ha contratado como artista exclusiva, después de la grabación de un 33 simple que ha sido ampliamente comentado.

En cambio, "La Carreta", de los HERMA-NOS ABRODOS, ha debido llamarse a sosiego durante una breve temporada. Sus mayorales piensan mudarse a otro local más amplio, en pleno centro.



## ZAMBA DEL CANTOR ENAMORADO

ZAMBA

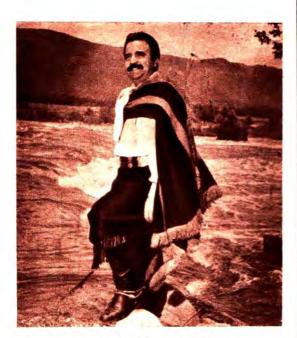
El viejo río Cosquín
fue el testigo quieto de un desengaño
que un guitarrero cantor
sufriera en el arenal
cuando se escondía el sol.
Cuentan paisanos de allá
que un amanecer se escuchó su canto
era un lamento de amor
que del pecho le broto
y entre los cerros quedó.

Quisiera verte volver,
en una tarde de enero
si vuelves me encontrarás
en la orilla del Cosquín
con mi guitarra cantora,
y en mis labios sentirás
que aún perdura el amor CO CE
que me dejaste al partir.

Qué cosas las del amor, si hasta agarra pena sólo pensarlas, cuando comienza a gustar como agua de manantial, sólo se empieza a alejar.

Alguna vez al pasar por el viejo río en noche estrellada, quizás puedan escuchar gentinas que del cantor nacieran por un dolor.

Letra y Música de: HERNAN FIGUEROA REYES



HORACIO GUARANY

#### MILONG A PARA MI PERRO

MILONGA

Si el hombre se vuelve malo al hombre lo llaman perro...

El perro es un río largo de amistad y de recuerdos. Si el hombre se vuelve malo al hombre lo llaman perro...

Cuando un lazo de tristeza me viene envolviendo el alma, mi perro se la hace suya y en seguida me acompaña.

Si el hombre se vuelve malo al hombre lo llaman perro...

A veces una esperanza alegra la vida mía y en el cencerro 'e su cola malambea la alegría.

Si el hombre se vuelve malo al hombre lo llaman perro...

Si tiene frío en la noche tirita sin decir nada, y si el hambre lo persigue hace del hambre una almohada para acostarse sobre ella aguardando nadrugadas, y se duerme entre hambre y frío solito y sin decir nada.

Si el hombre se vuelve malo al hombre lo llaman perro; jqué ofensa para mi perro compararlo a gente mala!

Ahlsiel hombre se vuelve malo al hombre lo llaman perro...

Letra y Música de: HORACIO GUARANY

#### ZAMBA DEL CARBONERO

#### ZAMBA

Yo soy ese carbonero, yo soy ese hombre, señor, que va quemando la leña junto con su corazón.

Yo me desvelo en el monte, solo, cuidando el carbón, la noche me da la Luna mi pena la entrego yo.

#### (Estribillo)

Carbonero, peón del algarrobal, la noche se me hace día cuando llega el carnaval.

A veces miro mis manos pero no las veo, señor, las va tapando la noche todo el polvo del carbón.

Tapo los ojos del horno con tierra negra y sudor y el humo lleva en el viento quemando mi corazón.

> Letra de: MANUEL CASTILLA Música de: EDUARDO MADEO

#### ZAMBA DEL CIEGO

ZAMBA

Ustedes que están cantando están cantando mis ruegos Bis porque esta zamba ha nacido dentro del alma de un ciego.

No tengo vista, señores, y aunque a ninguno yo veo sé que bajo la morera van revoleando pañuelos.

#### Estribillo

Ay, niña mía, tengo un antojo de que me mires un día para amarte con tus ojos.

II

Qué pena tiene este ciego no puede ver cómo bailan le lloran las polvaredas dentro del alma de su alma.

Yo soy el ciego del bajo se le secó la mirada si el ciego se queda solo la zamba se hace distancia.

#### Estribillo

Ay, niña mía, tengo un antojo de que me mires un día para amarte con tus ojos.

Letra de: MANUEL J. CASTILLA

Música de: FERNANDO PORTAL



JOVITA DIAZ

#### MUY TRISTE

LITORALEÑA

EDITORIAL LAGOS

No quiero tener etapas que superar, la vida me puso a prueba más de una vez, por ella tuvo mi alma que perdonar, por ella tuvo mi pecho que comprender... De nuevo tras el silencio del comenzar, voy desesperadamente a buscar la luz, que alumbre de mi camino la oscuridad, por esa industria de penas que me das tú...

que te vaya lindo, ya no jugarás con mi buen cariño. Adiós, que seas muy feliz: Como para no estar triste si nunca nadie lloró por mí...! No quiero tener etapas que superar...

Adiós,

Letra y Música de: CHOLO AGUIRRE

#### ZAMBA DE LA TOLDERIA

ZAMBA

EDITORIAL TEMPO

I

Tristeza que se levanta del fondo e' las tradiciones, del toldo traigo esta zamba con un retumbo 'e malones.

Con una nostalgia fuerte de ranchería incendiada, de lanzas, de boliadoras L y de mujeres robadas.

II

Estruendo de los malones, ardor de la correría tostada de amores indios Bis cobriza en la tierra mía.

Amasada de distancias de largo tiempo sufrido, mi zamba viene avanzando del toldo donde ha nacido.

#### (Estribillo)

Yo di mi sangre a la tierra como el gaucho en los fortines como el gaucho en los fortines. Por eso mi zamba tiene sonoridad de clarines.

Música de: O. VALLES y F. PORTAL Letra de: BUENAVENTURA LUNA



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

## SEDERIA Y TAPICERIA ESIREE

Primera en Responsabilidad Primera en todo...



A TODOS LOS INTEGRANTES DE PEÑAS FOLKLORICAS

marcados

UNICA DIRECCION A GENTINAS

T. E. 26-2922



LOS DE SALTA

## TU POLLERA DE SETIEMBRE

Por el sendero que fuimos juntando flores tus manos breves hoy he visto amor, cayendo la nieve.

Adónde se van las aves cuando presienten la muerte ya se fue mi amor, triste de no verte.

Tan pálida duerme vestida que mienten que ha muerto si está.

Tu pollera de setiembre que me espera más allá con ella juntaba flores y ahora junta eternidad.

Adonde se acaba el cielo te sale a encontrar mi alma y aunque ni vendrás volverá mañana.

Yo corté el último beso que tu boca se llevaba que tu muerte, amor, no me quite nada.

De: JULIO ESPINOSA

#### LA NIÑA DE LOS LAPACHOS

#### ZAMBA

Era de música y luz la niña de los lapachos, bajo una lluvia rosada suspiraba junto al árbol.

La miro llena de amor sobre su tiempo lejano, volviendo por el camino gozosa de luna y canto.

#### Estribillo

Su danza primaveral anda la niña bailando, y está incendiada de amor, bajo la sombra del árbol... Qué lindo baila la zamba, la niña de los lapachos.

Quién ha cortado esa flor nacida en tiempo rosado, cuando en la tierra caía la lluvia de los lapachos.

Era de música y luz su nombre se ha vuelto canto que vuelve por los caminos lel amor todos los años.

Letra de: CESAR PERDIGUERO Música de: JOSE JUAN BOTELLI

#### RECUERDOS DEL PORTEZUELO

CANCION

En esas mañanitas de la quebrada yo bajaba la cuesta como si nada y en un marchau parejo de no cansarse me iba pidiendo rienda mi mula parda.

Y al pasar por el rancho del portezuelo salían a mirarme sus ojos negros, nunca le dije nada, pero —¡qué lindo!—si de feliz le daba mi copla al viento.

Parezco mucho y soy poco, esperemos y esperemos, pa' cuando salga de pobre, viditay conversaremos.

Los vientos y los años me arriaron lejos lo que ayer fue esperanza hoy es recuerdo, me gusta arrinconarme de vez en cuando a pensar en la moza del portezuelo.

Dónde estará la moza del portezuelo están tristes o alegres sus ojos negros, nunca le dije nada, pero —¡qué lindo!—siento un dulzor amargo cuando me acuerdo.

Parezco mucho y soy poco, esperemos y esperemos, pa' cuando salga de pobre, viditay conversaremos.

Qué mirarán sus ojos en estos tiempos, mi corazón paisano, quedó con ellos nunca le dije nada, pero —¡qué lindo! sólo tengo la copla p' mi consuelo...

> Parezco mucho y soy poco, esperemos y esperemos, pa' cuando salga de pobre, viditay conversaremos.

VO De: ATAHUALPA YUPANQUI C

EDITORIAL JULIO KORN

#### MALETERA

POLCA

La mañana correntina de oro y fuego ya se empina por la Avenida Maipú y su caballito criollo va montando la guerrilla maletera poraijú. Bien colmadas las maletas de esperanzas y ansiedades de su humilde corazón... El pañuelo de colores y el cigarrito en la boca va entregando su pregón.

(Estribillo)

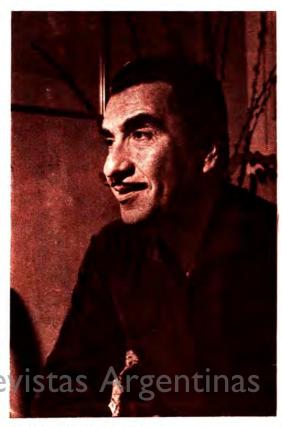
Maletera...
Maletera...
La guayaba, la mandioca
y el riquísimo andaí...
Maletera...
Maletera...

bis Ya se doran los pregones bajo el sol de Taragüí.

I

En aquel lindo Corrientes de otro tiempo muy querido fue su estampa familiar... Viejas calles la recuerdan todavía pregonando con su acento singular. No te olvido, Maletera; de mi infancia pregonera ya jamás te borrarás, con tu caballito flaco y tu risa bonachona siempre en mí perdurarás.

De: OSVALDO SOSA CORDERO



JULIO MOLINA CABRAL



ATAHUALPA YUPANQUI

## MILONGA DEL SOLITARIO

MILONGA

Me gusta de vez en cuando perderme en un bordoneo, porque bordoneando veo que ni yo mesmo me mando.

Las cuerdas van ordenando los rumbos del pensamiento. Y en el trotecito lento de una milonga campera, va saliendo campo afuera lo mejor del pensamiento.

Siempre en voz baja he cantao porque gritando no me hallo. Grito al montar a caballo si en la caña me he bandeao.

Pero tratando un versiao ande se cuenten quebrantos, apenas mi voz levanto para cantar despacito. Que el que se larga a los gritos no escucha su propio canto.

Si la muerte traicionera me acogota a su palenque, háganme con dos rebenques la cruz pa mi cabecera.

Si muero en mi madriguera mirando los horizontes, no quiero cruces ni aprontes, ni encargos para el eterno. ¡Tal vez pasando el invierno me dé sus flores el monte!

ATAHUALPA YUPANQUI

Música de: A

#### PEONCITO DE ESTANCIA I

CANCION CHAMAME

En un tobiano pashuco con coronita pelada ahí va el peoncito de estancia cruzando por la picada. Gauchito varón maduro al rigor sin saber por qué, tierno corazón, falto de calor le tocó crecer. Cumple su deber chingolito fiel de aquí para allá cogollo de amor cielo de ilusión anda, viene y va,

Jugo el mikichín y el de camahuí fruto el uvajay pisingallo tas baquiano de más sabe bien dónde hay agreste vivir si tiene un sufrir no se escapa un jayl con que despertó la tierra lo crio como a ñandubay.

Cachorro del viaje largo qué duro es tu trajinar destino sin una queja de silencio y soledad. Los pajaritos del monte lo saludan al pasar el peoncito va soñando soñando con su silbar. (Silbido)......

De: LINARES CARDOZO

## SE LO LLEVO EL CARNAVAL

ZAMBA

Era como una canción dulce salteña y lunar
Bis con su bombo jubiloso los cielos de Salta lo vieron pasar.

Pobre de mi corazón que lo ha venido a buscar

Bis [pregunto por su alegría la pena me dice que no volverá.

Dónde andará tu canto tu bombo dónde está

p: [la pena me responde ay...ay...ay...

Bis [junto al amor de la albahaca que aroma tu sueño por la inmensidad.

Pobre de mi corazón guitarreando en soledad

Chermano cacharpayero

Bis [hermano cacharpayero buscando tu cielo mi copla se va. Dónde andará tu canto tu bombo dónde está

La pena me responde ay...ay...a.

Bis [la pena me responde ay... ay... ay... ay... ay...

Letra y Música de: CESAR ISELLA y CESAR PERDIGUERO

EDITORIAL PIGAL

## **PONCHOS TIPICOS**

EN LA MAS COMPLETA GAMA DE TONOS Y COLORES

Para bailes folklóricos Para vestir y para decoraciones

Guayrură

Arte Regional

RECUERDOS TIPICOS EN CERAMICA, PLATA Y MADERA TALLADA



M. T. DE ALVEAR (Charcas) 515
T. E. 31-1138 • BUENOS AIRES

• (Se atienden pedidos del interior) •



Piense que después de 95 años es imposible improvisar!

ANTIGUA CASA NUÑEZ
SARMIENTO 1573 - 46-7164 creates Cantal , Gran Buenes Arr
Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA Nº 1.000.000

## SEGUN ME BROTAN LAS COPLAS

CHACARERA

Cuando era chango soñaba con andar y andar... andando; hoy, que soy hombre, comprendo que es mejor estarse... estando.

Andaré y andaré pero allá volveré; (se repite esta melodía silbando o tarareando)

Tiene el pago una trampita que no acabo de entender: cuando siento chacareras ya estoy queriendo volver.

Andaré y andaré pero allá volveré;

Vuelvo al pago en cada acorde de mi guitarra nochera; vuelvo al pago en cada verso de mi musa vidalera.

Escondido el "chilicote" siempre le da por cantar; al hombre, lejos del pago, le sabe dar por llorar.

Andaré y andaré pero allá volveré;

Pica fuerte el "rupachico" si se lo quiere arrancar; muerde el recuerdo del pago si se lo quiere olvidar.

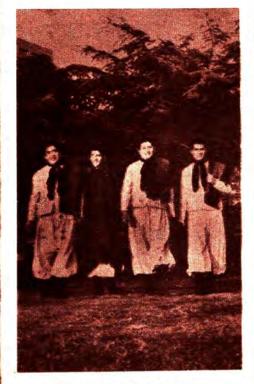
Andaré y andaré pero allá volveré; (se repite esta melodía silbando o tarareando)

Se la pasa el "tumuñaco" volando de flor en flor, pero en ninguna se asienta; será porque así es mejor...

(aura)
Ese ojito de agua
siempre está brotando;
así me brotan las coplas
para cantarle a mi pago.

Vocabulario: "Chilicote", grillo; "rupachico", ortiga; "tumuñuco", picaflor

POLO GIMENEZ



LOS CANTORES DEL ALBA

#### PATO SIRIRI

CANCION

Pato Sirirí, que de noche pasa. ¿Adónde te vas buscando el amor? Las estrellas son rumbos de tu raza, por eso en el río persigues reflejos de la Cruz del Sur.

Pato Sirirí, debajo la luna, barco de papel que en el cielo va. En el espinel, pescador de estrellas yo busco una de ellas que alumbre mi [vida.

pato Siriri...

Si algún día vuelves y como el sauce me ves llorando es que una estrella vivo esperando que con el canto se encienda en mí.

También el río, buscando cielo siempre se aleja y aquí en la orilla solo me deja tu silbo errante...
Pato Sirirí...

IVO HIST Letra y Música de:

#### NOSTALGIAS TUCUMANAS

ZAMBA

Poches de Tucumán, lunas las de Tafil...
¡Quién pudiera volverse para los cerros, ay, ay, de míl
Zambas para bailar; arpa, bombo y violín; recuerdos y esperanzas en los pañuelos ay, ay, de míl

(Estribilio)
¡Suena, guitarra,
fiel compañera!
¡Repiqueteando zambas
la vida entera,
ay, ay, de mí!
¡Ahura!
¡Repiqueteando zambas
la vida entera,
ay, ay, de mí!

Cerros color azul
perfumados de azahar,
naranjales en mayo
y en primavera
los amancay.
¡Noches de Tucumán,
lunas las de Tafi!
¡Quién pudiera volverse
para los valles,
ay, ay, de mí!

(Estribillo)
¡Suena, guitarra,
fiel compañera!
¡Repiqueteando zambas
la vida entera,
ay, ay, de mí!
¡Ahura!
¡Repiqueteando zambas
la vida entera,
ay, ay, de mí!

EVLETS TO MUSICO DE L'EST DE L



#### UVITAS NEGRAS

CUECA

T

Qué lindos ojos, tus ojos uvitas negras. La noche muere con ellos cuando los cierras —uvitas negras— Se hace paloma mi copla hacia una estrella.

Y qué triste es tu sonrisa mi niña buena. Sólo por verte contenta la vida diera —uvitas regras—. Hay un adiós en tus labios y en mí una pena.

Como un sopor de verano envuelve toda la cueca y en cada vuelta y revuelta estás presente con ella. Mientras la tarde me grita ojitos lindos, uvitas negras.

Tu pie menudo, si bailas es de gacela. Acaricias donde pisas ojitos lindos, uvitas negras. Para besarte bailando, quién fuera cueca.

Tu cintura a mi guitarra

-cómo remeda—.
Si la toco me parece
que estás en ella —uvitas negras—.

Y tu tristeza parece
que de ella fuera.

Como un sopor de verano envuelve toda la cueca y en cada vuelta y revuelta estás presente con ella. Mientras la tarde me grita ojitos lindos, uvitas negras

ABELARDO VEIGA

#### VIEJO CAA-CATI

CHAMAME

I

Clavado muy hondo en la historia correctina, fortin fue del norte al paso de los abá, quiero recordarte rueblo de mis mocedades, antes que tus calles queden sepultadas por el arenal. Añoro tus quintas de enfilados naranjales, tus chinas maduras quebradas sobre el maizal. y tu sol ardiente que vuelve la tierra arena hoy quema mi sangre cuando al recordarte digo este cantar:

II

De Caá-Catí
a Mburucuyá
más de quince leguas
hay que atravesar;
voy al trotecito
cruzando el palmar
silbando bajito
pronto he de llegar.

I (Bis)

Bañó tu costado el bravo Santa Lucía, vigilan tus aguas los nativos yacarés, y al norte el camino cambiante lonja de arena. llega a tus barrancas donde sobre el río se alza Itá Ibaté. Quisiera arrancarte de tu siesta provinciana, gritarle a tu gente que no te deje morir, echarte a la cara mi sangre de correntino. por ver si despiertas de tu antiguo sueño viejo Caá-Catí.

(Para fin)

Letra de: ALBERICO MANSILLA Música de: EDGAR ROMERO MACIEL

## CANCIONES POPULARES ARGENTINAS



Las voces juveniles del CORO FOLKLORICO FEMENINO de la Escuela Nacional Normal de San Justo interpretando "a capella" obras de eximios compositores argentinos:

FAZ A:

MI GARGANTA, canción, Guestavino
CANCION DE CUNA, canción, Giunneo
PALA PALA, danza tradicional. Versión Barailles
SENTIDO ME VOY, vidala. Lomberdi-Lufla
TIERRA DE MI QUERER, bailecito. Albano
VINIENDO DE CHILECITES bailecito, Guestavino

FAZ B:

HUACHI TORITO, villancico. Versión Saccente VIDITAY, vidala. Gilardi AY, AGUITA DE MI TIERRA, canción. Autor anónimo EN LOS SURCOS DEL AMOR, canción. Guestevis EL ESCONDIDO, danza tradicional.

Versión Saccente EL SUEÑO DEL NIÑO JESUS, villancico.

en un Lorgo Duración de excepcional calidad presentado en sobre doble que inclaye una allografía original de Luis Secute.

Llene HOY MISMO el cupón y remítalo a la dirección indicada en el mismo.

LA EDICION ES LIMITADA

Sees.		
Discus Q	VALITON	
Uruguey	743 - 47 pise, of. 403	
Capital	Federal	
Russe s	e envien a la horse	

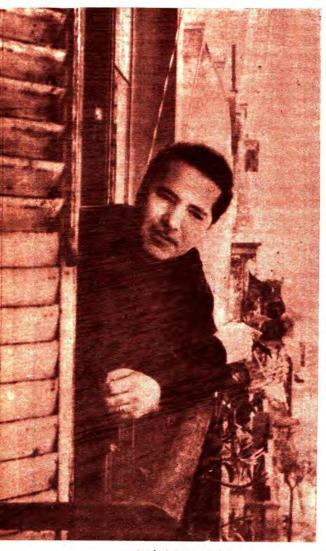
Bungo see envien a la berveded el LD CM/1016
"Minica Papular Argentina", Adjunto el importe de
\$ 650,- (que incluye gestas de envie) en Giro
Nº ......, a vazetra auden.

Watas Argentin	NOMBRE					
Vocasitas Angentin	CALLE		····		. Nº	
	LOCALID	ba.S.	A	rge	F.d.	In:

#### HISTORIANDO CANTOS

# **TEMPRANERA**

DE LEÓN BENARÓS y CARLOS GUASTAVINO



LEÓN BENARÓS

NO de los motivos de que la música de raíz folklórica haya adquirido en los últimos años una noble y prestigiosa dimen-sión, es el aporte de poetas y músicos de elevada trayectoria. Uno de ellos, es Carlos Guastavino.

Guastavino opone a su simpatía y sencillez una estricta autocrítica, una inflexible responsabilidad profesional. De una fecunda inspiración, sus obras han recorrido todos los países del mundo, y constantemente brotan de sus dedos nuevas melodías. No ha podido librarse su genio, sin embargo, de la malevolencia y fue acusado de plagio. Qué absurdo, pensar, que el autor de "Pueblito, mi pueblo" necesitara copiar una melodía...

Pensamos que cada mujer, se siente pro-tagonista de "La Tempranera". Que cada una, al oírla, evoca su "romance adolescente". Conociendo la sensibilidad de Guastavino, no nos extrañamos de que la melodía de "La Tempranera" nos envuelva en su amorosa insinuación; pero nos interesa conocer el misterio de sus versos.

Entrevistamos a León Benarós en su "torre de marfil", donde hileras y más hileras de volúmenes nos cobijan y crean el ambiente propicio para la confidencia.

Tengo buena memoria, pero no para las fechas del instante pasajero -nos responde a nuestra primera pregunta-. Por eso, cuando sospecho que alguna fecha puede llegar a ser significativa para mí, suelo anotarla. Gracias a eso puedo contar con exactitud cuándo y cómo nació "La Tempranera".

Pedimos la cronología del "misterio" y nos contesta:

-28 de marzo de 1963. Ese día me entrevisté con el maestro Guastavino para hacerle un reportaje para FOLKLORE. Me sorprendió gratamente hablándome de mi primer

-¿Tenía usted amistad con el maestro Guastavino antes de ese día?

-No. Tuve allí la impresión de encontrarme con un hombre de estupenda calidad humana y fina sensibilidad; todo lo que su obra, que yo conocía en parte, adelantaba

¿Cómo surgió la idea de crear algo juntos?

-El me preguntó por qué no escribía letras para composiciones populares y me confió que estaba dispuesto a volcarse a la música popular, Que sería feliz oyendo a alguien silbar en la calle una de sus composiciones. Yo, con una sonrisa un poco irónica, le acerqué una carpeta en la que venía acumulando, sin destino, letras para composiciones populares.

¿Entre ella estaba "La tempranera"? -No. Le lei "El sampédrino" y se emocionó vivamente, lo que me halagó. Al poco le puso música.

-... Y5-

-Al mes siguiente, me llamó para pedirme una letra para una zamba que tenía ya compuesta.

-¿Fecha?

-4 de mayo. Ese día recogí en mi grabador la melodía. Cambiamos ideas sobre el tema de la letra. El maestro Guastavino sugería utilizar una leyenda, sobre un pájaro o una flor.

-¿Por qué desestimó esa sugerencia?

-Porque la música, oyéndola una y otra vez, en la alta madrugada me sugirió hondamente, un amor de adolescencia... Mis padres habían vivido en Monteros cuando yo no había nacido aún. Después, conocí a una tucumana que tenía todo de "La Tempranera".

-¿Quién fue el primer intérprete que la oyó, y cuándo?

-El viernes 9 de agosto, Eduardo Falú, que había conocido la obra en casa del maestro la estrenó en Radio El Mundo. Después la grabaron Los Indianos, en una versión juvenil que le dio gran impulso. Y eso es todo. Aún sigue su éxito.

Efectivamente. Nosotros creemos que no solo seguirá su éxito, sino que no morirá. Es una de esas obras para siempre. Desde los marcos, cuadros de famosos pintores nos acompañan hasta la salida. Nos vamos, después de haber participado plenamente de la emoción de los recuerdos del poeta. Ahora, sabemos que el misterio de "La tempranera" tenía el auspicio de grandes espíritus para

ALMA GARCIA

#### DISCOGRAFIA

EDUARDO FALÚ ..... PHILIPS LOS INDIANOS ... CANTORES DE QUILLA HUASI COLUMBIA JULIO MOLINA CABRAL ..... MUSIC HALL

TRIO GUAYACAN ... DOROTHY Y PETEROLLICO .. de .. R. evista

Ahira.com.ar | Arch ALBERTO CASTELAR ..... JUAN CARLOS TABORDA ...... ANTAR \_ DISC-JOCKEY

#### FOLKLORE

#### ENSEÑA

#### GUITARRA

## ZAMBITA DEL MUSIQUERO

ZAMBA

Letra y Música de: CANQUI CHAZARRETA

EDITORIAL LAGOS

#### Primera

En esas noches, por Manogasta,

Re 7 Sol

cuando la luna se quiere "machar",

Si 7 mi

le roba a los montes zambitas de antaño

Si 7 mi

que viejos violineros solían tocar.

Te juro, bombo, que si mañana
Re 7 Sol

con el regreso nos pagara Dios,
Si 7 mi

bailarán los viejos sintiéndose changos
Si 7 mi

cuando a mi pago humilde le cante con vos.

#### Segunda

A veces pienso, por dónde fueron
Re 7
las zambas viejas que supe aprender,
Si 7
esas que mi abuelo en quichua cantaba
Si 7
con coro de "coyuyos" al atardecer.

Si en los senderos mi luz se apaga,
Re 7 Sol
no creas, tierra, que no i de volver,
Si 7 mi
junto con el canto dolido del monte
Si 7 mi
del brazo con la noche te recorreré.

#### Estribillo

Re 7 Sol
Zambita que traes cantares de ayer...
Do Si 7
sembrando "mishquila" de arpas.
Si 7
Canten vidaleros, toquen violineros,
Sol Si 7 mi
que la manogasteña no se ai de escapar...!

#### CIFRADO

	mi	la	Re 7	Sol	Si 7	
	100	100	102	103	102	
	200	201	201	200	200	
	300	302	302	300	302	
	402	402	400	400	401	
	502	500	500	502	502	
1	ima.com	600	Archivo	Hi <sup>®</sup> tórico	d	

# LO MEJOR PARA SU GUITARRA

Cuerdas Musicales







MAYOR POTENCIA MEJOR AFINACION TENSION ADECUADA

Cuerdas para todo tipo de instrumentos

Distribuye C.I.M.A.

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

VISTAST, E. 97 81109 tinas

## NUESTRO CUARTO CUMPLEAÑOS

Alegría y mucho optimismo en la fiesta de FOLKLORE. Los amplios salones del tradicional Hotel Español se poblaron el 20 de agosto con casi un millar de invitados que compartieron con don Alberto Honegger y los hombres y mujeres que hacen FOLKLORE, la copa de la amistad y los augurios para un futuro promisorio. Figuras conocidas del mundo folklórico compartieron nuestras mesas y un brillante espectáculo conducido por Mario Jorge Acuña y Marcos Juárez puso música y ritmo de las cosas de nuestra tierra en esa fiesta. Obsequios para los invitados -y de los invitados para FOLK-LORE- matizaron la reunión que terminó cuando la madrugada del día siguiente coloreaba las ventanas del Hotel Español. ¡Gracias, amigos de FOLKLORE!



Emocianado, don Alberto Honegger agradece a la concurrencia las expresiones de amistad que ha recibido. "Seguiremos estando al servicio integral del folklore", dijo.



Nuestro director hace uso de la palabra. El Dr. Félix Luna explicó sintéticamente los propósitos que lo animan en la nueva etapa que acaba de iniciar la revista FOLKLORE.



Dos figuros egregios del folklore: el periodista José Ramón Luna y el profesor Félix Coluccio, acompañados de Mauricio Cardozo Ocampo, saludando al dueño de casa.



Ariel Ramírez y Don Alberto Honegger se confunden en un cordial abrazo. Atareado con los ensoyos de "Otra vez Folklore", Ramírez flegá tarde pero no faltó a la cita.

Un rincón bullicioso y cardial: Waldo Belloso y señora, el conjunto "Los de Salta" con Fernando Cimato, Jovita Díaz, Roberto Cambaré, J. Beccaglia y Farias Gómez



El señor Juan Muruzeta, de D.A.S.A. y señoro; Delfor Beccaglia y señora y Atilio Marinelli —protagonista de "Cosquín, Amor y Folklore"— observan el espectáculo.





Los bancos también estuvieron presentes en nuestra fiesta aniversario: Alberto Zaccagnini, gerente del Banco de la Nación (Sucursal Flores) y señora; Norberto Cattáneo, gerente del Banco de Italia (Sucursal Flores) y señora esposa.

Sonriente, don Alberto Honegger examina uno de los banderines obsequios. A su lado, nuestro coordinador general, don Raimundo Stalché y el muy "peñero" Leonardo López.

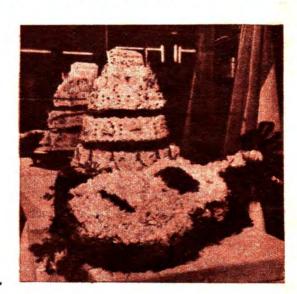
No hay cumpleaños sin torta de cumpleaños . . FOLKLORE también tuvo su torta, que fue paulatinamente "atacada" durante la fiesta. A su lado, una guitarra de flores.



enfrenta sonziente a nuestro fotógrafo. A su lado Fernando Lápez, gerente del sello Odeón, espera que "aparezca el pajarito" para seguir charlando.



Una de las mesas
de la fiesta: la gentil
contante chilena
Ginette Acaredo con al
gerente de Pablicidad y
Promoción de RCA Victor
Argentina, Sr. J. Piccion
y otros amigos.



#### AGRADECIMIENTO

Es para nosotros un verdadero placer y lo hacemos complacidos, expresar aquí nuestro profundo agradecimiento a los propietarios de la confitería del hotel "Español" por la magnífica atención prestada a nuestros invitados como así también a "Antigua Casa Núñez", "Guayrarí" (cuyo hermoso poncho causó sensación), Philips, RCA Victor, Odeón y "Discofonía" por los obsequios que nos hicieron llegar para su sorteo entre nuestros invitados.

Cabe destacar, además, la gentil colaboración de L S 5 Radio Rivadavia que, des de las 23.30 transmitió las alternativas de nuestra fiesta.

## LAS PEÑAS EN NUESTRA FIESTA

No podían faltar en nuestra fiesta. El movimiento de peñas, con su vigor y su dinamismo, con su consagración a nuestra música y nuestras danzas, no podía permanecer ajeno a la fiesta de FOLKLORE. Sus dirigentes se congregaron en el Hotel Español y obsequiaron a don Alberto Honegger con diversos recordatorios de la fecha que celebramos. Las peñas, cita de los que quieren nuestra música, dejaron así el recuerdo de su solidaridad con la revista que expresa lo que ocurre en el campo del folklore; y en su presencia quedó ratificada la honda vinculación afectiva entre las peñas y FOLKLORE.



El señor Ricardo Honegger recibe un presente de manos de la señorita Alba Quiroga, quien lo hizo cordialmente en representación de las peñas "El Changuito", de Merlo; "El Cumpó", de la Municipalidad de Merlo, "Abrazos de Razas", del Centro Cultural de Ituzaingó y, además, la peña "La Cortejado", de la simpática localidad de Libertad.



También las peñas de La Plata estuvieron presentes, y su adhesión estuvo simbolizada por un trofeo y varios obsequios entregados gentilmente por la señorita Zulema Bareiro.



El presidente del Centro Tradicionalista "El Fogón de Tigre" hace entrega a don Alberto Honegger de un banderín recordatorio de tan grato hecho para nuestra revista.



El presidente de la "Peña José Hernández", de Berazategui, entrega a don Alberto Honegger un pergamino, cordialísimo testimonio de adhesión a nuestro aniversario



Don Manuel López Delgado, en representación de peñas del Gran Buenos Aires y de la Capital Federal, hace entrega a don Alberto Honegger una placa recordatoria.

PROXIMAS EDICIONES

Ante la imposibilidad de publicar en este número todas las notas gráficas obtenidas en nuestra fiesta, anticipamos que en próximas ediciones continuaremos ofreciendo reflejos del grato acontecimiento.

#### GUIA DE PEÑAS

#### JUEVES 9 DE SETIEMBRE

Peña RIO MANSO (Hotel Español). Avda. de Mayo 1240, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto Los Pialadcres.

#### VIERNES 10 DE SETIEMBRE

- Peña EL PAMPERO, Club A. Huracán, Caseros 3159, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto Alberto Ocampo
- Peña ALBA, Club Ñandubay. Honduras 4144, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos LOS ANDINOS y LOS DANDYS.
- Peka EL PIAL. Cucha Cucha 399, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto HERMANOS SIARES.
- Peña EL HUINCA, Asoc. Hijos del Ayuntamiento de Oleiros. Piedras 848, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos TITO VELIZ y PEDRO TOSCANO.
- Peña ATAHUALPA, Club Haynes. Bogotá 119, Capital. Con GRABACIONES.
- Peña EL ARRIERO, Club Social y Deportivo Devoto. Gabriela Mistral 3153, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

#### SABADO 11 DE SETIEMBRE

- Peña CLUB BANCO NACION. Zufriategui 1251, Vicente López. 22 horas. Actúa el conjunto WALDO BELLOSO. Presenta RICARDO BASALO.
- Peña LA CANDELARIA, Club Tiro al Segno. Marconi 1225, El Palomar. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.
- Peña TRADICION, Soc. de Fom. y Cult. de Villa Martelli. Estados Unidos y Venezuela, Villa Martelli. 22 horas. Actúa el conjunto RICARDO LUNA Y SUS CHANGOS NORTEÑOS. 79 aniversario.
- Peña EL QUINCHO, Circulo Trovador. Av. Lib. Gral. San Martín 1031, Vicente López. 22 horas. Actúa el conjunto SUMAMPA.
- Peña MI PONCHO, Círculo Folklórico. Antezana 340, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.
- Peña CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA. Bartolomé Mitre 1137, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto AL-BERTO CASTELAR.
- Peña MI PONCHO, Club A. Estrella de Echenagucía. Lacarra 1101, Avellaneda. 22 horas. Actúa el conjunto LOS COSTEROS DEL PLATA, y EL HUIN-CA y su Ballet Folklórico. Dirige ROBERTO BER-TACHINI.
- Peña TUS TRENZAS, Grupo Folklórico del Sur. Gobernador Arias 547, Longchamps. 21 horas. Actúan conjuntos de la zona.
- Peña EL RESCOLDO, Club A Boca Júniors. Brandsen 805, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ECOS DE MI TIERRA
- Peña LA POSTA DEL CABALLITO, Club F. C. O. Cucha Cucha 350, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.
- Peña LA CONDICION, Club General Belgrano. Cafayate 4155, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto LOS TROVADORES DEL URITORCO.
- Peña DE LOS MONTES, 77 Football Club. Rivadavia 18361, Morón. 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.
- Peña LA RIBEREÑA, Club Ríver Plate. Avda, Pte. Figuerca Alcorta 7597, Capital. De 19 α 23 hs. CON GRABACIONES. ENTRADA SIN CARGO.
- Peña VIDALITA, Rácing Club. Nogoyá 3045, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto QUINTETO NATAL.
- Peña LUCERO DEL ALBA, Asoc. V. Pro. Fom. de Pueyrredón. Burzaco 2922, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO en honor del profesor señor CARLOS SIGLITANO

#### DOMINGO 12 DE SETIEMBRE

- Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 18 a 22. Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 19 heras. CON GRABACIONES.
- Peña LOS AMORES. Chacabuco 1072, Capital. 20 hs. Actúa el conjunto TITO VELIZ.
- Peña El FOGON, Centro Tradicionalista. Calle Nuevo Liniers al 1800, Tigre. 10 horas. ASADO CRIO-LLO GUITARREADA, CARRERA DE SORTIJAS. PEÑA Y ENTREGA DE PREMIOS.
- Peña EL FOGON DE LOS ARRIEROS, Soc. de Fom. Barric San Miguel. Albarellos 2961, Isidro Casanova. 18 hs. Actúa el conjunto LOS DEL NORTE.

#### JUEVES 16 DE SETIEMBRE

- Peña EL ALGARROBO. Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos SUMAY HUASI y PEDRO TOSCANO.
- Peña RIO MANSO (Hotel Español). Avda. de Mayo 1240. Capital. 22 horas. Actúa el conjunto de MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

#### **VIERNES 17 DE SETIEMBRE**

- Peña EL KIYU, Club Bristol. Rioja 1586, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.
- Peña ALBA, Club Ñandubay. Honduras 4144, Capital 22 horas. Actúan los conjuntos LOS ANDINOS y LOS DANDYS.
- Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto HERMANOS SIARES.
- Peña EL HUINCA, Asoc. Hijos del Ayuntamiento de Oleiros. Piedras 848, Capital. Actúan los conjuntos TITO VELIZ y PEDRO TOSCANO.
- Peña CHACAY MANTA, de Ciencia y Labor. General César Díaz 2451, Capital, 22 horas. Actuan los conjuntos KARU MANTA y QUINTETO NATAL.
- Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.
- Peña LEALES Y PAMPEANOS, Centro Tradicionalista. Monseñor Piaggio 153, Avellaneda. 22 horas. Actúa el conjunto SUPAY HUASI.
- Peña ZODIACO CRIOLLO, Circulo El Zodiaco. Avda. J. B. Justo 6401. 22 hs. REUNION FOLKLORICA.

#### SABADO 18 DE SETIEMBRE

- Peña FRONTERA NORTE, Club Social Lynch. Victorino de la Plaza 123, Villa Lynch. 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA. Presenta LUIS FIGUEROA
- Peña LA TACUARITA, Club Sunderlan. Lugones 3161, Capital. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO. Presenta JORGE AMENDOLA.
- Peña LOS TRONCOS, Club Arquitectura. Av. Francisco Beiró 2200, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto AYRAMPO.
- Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Capital. 22 horas. Actúa el conjunto ECOS DE MI TIERRA.
- Peña DON SANTIAGO H. ROCCA, Club Sportivo Alsina. Choele Choel 739, Valentín Alsina. 22 hs. Actúa el conjunto LOS TROVADORES DEL URI-TORCO.
- Peña LA RIBEREÑA, Club Ríver Plate. Avda. Pte. Figueroa Alcorta 7597, Capital. 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y MARTA VIE. RA Y SUS MONTERIZOS.
- Peña PASIONARIA, Wilde Sporting Club, Mariano Moreno 6052, Wilde. 22 horas. Actúa el conjunto

JUAN DE LOS SANTOS AMORES, LUIS PERALTA LUNA Y SUS VIGÜELITAS.

Peña FORTIN PATRIO, Club Tres Plumas. General Belgrano y 25 de Mayo, Longchamps. 22 horas. Actúa el conjunto LOS COSTEROS DEL PLATA y JUAN CARLOS CEÑAS Y SU BALLET ESPEC TACILLO

Peña NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE, Club Colón. Pasco y Colón, Témperley. 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

#### DOMINGO 19 DE SETIEMBRE

- Peña ARA-VERA, Club Deportivo San Andrés. Intendente Casares 50, San Andrés. 16 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA
- Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 18 a 22. Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 19 horas. CON GRABACIONES.
- Peña LOS AMORES. Chacabuco 1072, Capital. 20 hs. Actúa el conjunto TITO VELIZ.
- Peña LA FLOR DEL GUAYACAN. Avda Lib. Gral. Son Mortin 1295, Vicente López. 20 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR. Conton LOS CHILICOTES.

#### JUEVES 23 DE SETIEMBRE

Peña EL ALGARROBO. Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 horos. Actúan los conjuntos SUMAY HUASI y PEDRO TOSCANO

#### APRENDA POR CORREO



Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10.— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS



GUITARRA

VIOLIN

PIANO

ACADEMIA MUSICAL CASTRO CONSTITUCION 1573 . BUENOS AIRES

## EN TONO MAYOR



Saúl Demarco y Germán Cazenave, de la Comisión Municipal de Folklore, organizadora del Festival de Cosquín, conversan animadamente con los señores Raimundo Stalché y con el director de la revista FOLKLORE.

## COSQUIN PREPARA SU ENERO

• El Sexto Festival promete superar los anteriores

FOLKLORE recibió una grata visita: la de los señores Saúl Demarco y Germán Cazenave, miembros de la Comisión Municipal de Folklore organizadora del Festival de Cosquín. El primero es secretario de Cultura; Cazenave se ocupa del aspecto programaciones. Ambos han venido a Buenos Aires para preparar diversos aspectos vinculados con el VI Festival a realizarse en la ciudad serrana desde el 22 al 30 de enero de 1966.

—Queremos recibir a las delegaciones y al público con un nuevo escenario —dicen nuestros visitantes—. Hemos hablado con Saulo Benavente, que hará los bocetos para renovar totalmente la vieja estructura.

Los organizadores del VI Festival piensan hacer del escenario de la plaza de Cosquín una especie de Museo del Folklore.

—Habrá una pinacotea y una discoteca, así como locales para las reuniones del simposio que desde el segundo festival se viene reuniendo con tanto éxito —explican—. Para empezar a coleccionar material para el Museo, este VI Festival tendrá una novedad: una Muestra Nacional de Dibujo y Pintura a la que podrán concurrir todos los pintores y dibujantes del país.

-¿Con temas folklóricos?

No. Los temas serán libre, pero se establecerán "premios adquisición" a los cuadros y dibujos de temas vinculados con nuestra tierra.
 Esas adquisiciones serán los primeros elementos para el gran museo que aspiramos hacer.
 Se ve que en Cosquín hay hastante dinero...

-Se ve que en Cosquín hay hastante dinero...

Nuestros visitantes no pueden menos que reírse.

-¿Dinero? Todos los festivales terminan con déficit...

-¿Y quién paga ese déficit?

Con una sencillez conmovedora dicen Demarco y Cazenave:

-Todo el pueblo de Cosquín. . Fijese que el producido de las entradas es absorbido totalmente por los gastos de hotelería; no olvide que nos-

otros debemos pagar hospedaje a más de 600 personas.

-¿No cuentan con ningún subsidio?

-La provincia de Córdoba nos da \$ 1.000.000. Esa es toda la ayuda oficial. Pero no importa; el Festival de Cosquín es un esfuerzo popular y queremos que siga siendo así. Precisamente por eso vamos a lanzar una rifa millonaria: 42.000 números a \$ 3.900 cada uno con grandes premios: una casa, un automóvil, una lancha, un viaje alrededor del mundo... Con el producido esperamos poder afrontar la construcción definitiva del escenario y dependencias para el Museo y reuniones.

Es admirable la labor que realizan estos cordobeses, empecinados en hacer de Cosquín un evento institucionalizade a través de los años con el máximo de calidad y la mayor participación popular.

-Todavía no podemos hablar del elenco de artistas, porque ello depende aún de algunos factores. A fines de septiembre ya estaremos en condiciones de saber quiénes vendrán.

Un recuerdo para el doctor Sarmiento:

-Todavía está en Europa, gestionando hacer en Cosquín un simposio de carácter mundial. Pero ésas son palabras mayores y todavía un poco prematuras.

Y con esos proyectos y perspectivas se van Demarco y Cazenave, promotores desinteresados y entusiastas de esa cita de las multitutes con el folklore que es el Festival Nacional de Cosquin.

## iHASTA PRONTO, EDUARDO FALU!...

Cuando esta edición de FOLKLORE salga a la calle, Eduardo Falú, en alas de un avión de Canadian Pacific, estará volando rumbo a Tokyo. El gran guitarrista argentino regresa, pues, al país donde obtuviera tantos éxitos, donde sus compromisos artísticos lo retendrán durante medio año en total.

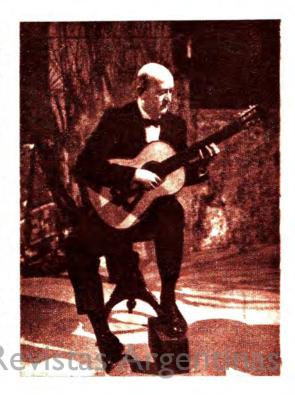
Falú permanecerá hasta mediados de diciembre en Japón, recorriendo prácticamente todo el país. Es posible que incluya en su actividad un viaje a las islas Filipinas, donde —como se sabe— el español goza todavía de vigencia en la población y, por lo tanto, el público tiene una gran receptividad para nuestras expresiones folklóricas.

Rergresará Falú a la Argentina para pasar las

Rergresará Falú a la Argentina para pasar las fiestas con su familia y pocas semanas después volverá a tomar el camino del Extremo Oriente, a fin de cumplir en Japón otros tres meses de giras. En total, casi seis meses en esa tierra donde nuestro folklore ha encontrado, sin metáforas, una segunda patria.

-Lamento no estar en Buenos Aires en ocasión de la aparición del disco "Retirada y muerte de Lavalle" —dijo a FOLKLORE Eduardo Falú días antes de su partida— pero espiritualmente estaré presente en esa oportunidad, ya que concreta uno de los trabajos más importantes de mi carrera.

Cuando entrevistábamos al gran guitarrista, acababan de hacerla llegar un ábum de canciones folklóricas argentinas en idioma japonés, recién enviado desde Tokyo; una magnífica edición que recoge, lo mejor de nuestro folklore, como síntesis de la pasión que en el país de los cerezos en flor despierta muestro cancionero nativo, Esa pasión se debe, en gran parte, al talento de Falú y su labor para acercar nuestras voces al exterior. Es otra de las gratitudes qu eel país debe al autor de la "Zamba de la Candelaria"...9





## EN COLOMBIA: LOS HUANCA HUA Y LA MULTITUD

Estas fotografías constituyen dos extraordinarios testimonios que deben llenar de orgullo a los argentinos que sienten el folklore: en el teatro al aire libre "La Media Torta", en las cercanías de Bogotá (Colombia), el domingo 25 de julio a la mañana, los Huanca Huá reunieron más de 40.000 personas, que ovacionaron las canciones que los "hijos de la música" les entregaron...

No es común un auditorio de semejante magnitud. Menos todavía cuando los artistas que se presentan integran un conjunto no conocido en un país como Colombia, que se jacta de tener un vigoroso y singular folklore. Pero los Huanca Huá —y también Ismael Gó-

mez con su ballet— consiguieron el milagro.

Un domingo por la mañana, un pueblo hermano de América vibró en dimensión de multitud con las expresiones populares que les traían estos muchachos argentinos. ¿No es algo como para conmover y enorgullecer a todos?



Prosiguen por Radio Rivadavia las audiciones de Honegger S.A. que se transmiten de lunes a viernes, a las 17.30. El desfile de visitantes es continuo y Mario Jorge Acuña, su animador, ha conseguido dar a "Camino Adelante" la tónica dinámica y optimista que ha querido inspirarle la firma auspiciadora. En la foto, Eduardo Rodrigo, que contestó a las preguntas de Acuña.



MARCOS RENE JUAREZ conduce con aptitud la audición "En el mundo de la música popular", que se transmite los lunes de 22.30 a 1 por Radio Porteña. En la foto, el conductor del programa con las hermanitas D'Ambrosio, el guitarrista Lisandro Sosa, el locutor Liber C. Locasio y el conjunto Los Cinco Supay.

Al cierre de esta edición continuaban llegando las expresiones del público y la crítica, que han recibido el estreno de "Cosquín, Amor y Folklore" como un acontecimiento relevante del presente año cinematográfico. La película que interpretan Elsa Daniel y Atilio Marinelli fue estrenada el 25 de agosto en el cine Lavalle de Mendoza; el 28 en la sección trasnoche del Gran Rex de Córdoba y a partir del 30 en el cine Gran Avenida de la capital cordobesa. El 31 el público rosarino se volcó en el cine Monumental para el estreno en la segunda ciudad de la República y el 1º del corriente la película empezó a proyectarse en el cine Ocean de Bahía Blanca. De este modo, el público del interior ha podido anticipar el juicio del auditorio porteño respecto de "Cosquín, Amor y Folklore". Se descuenta que la "premiere" en la Capital Federal de la primera película puramente folklórica del país será un magno acontecimiento que reunirá a las figuras más representativas del género.



#### GIRAS POR AMERICA

En estos días llegarán de regreso a Buenos Aires LOS DE CORDOBA, que han efectuado una exitosa gira por varios países sudamericanos, entre ellos Chile, Perú, Colombia, Venezuela y Uruguay. Por su parte, LOS NOCHE-ROS DE ANTA han viajado el 30 de agosto a Chile —país donde el año pasado cumplieron una resonante labor—; el grupo se presentará en Radio Minería y en el casino de Viña del Mar. También en Chile están LOS TROVA-DORES DEL NORTE, que han actuado en el Hotel Crillon y en un local nocturno de Santiago; estarán de vuelta hacia octubre. Como se ve, nuestros conjuntos ya no están frenados por las fronteras...

Un nuevo nombre para el espectáculo folklórico del teatro Francisco Canaro: Los Cantores de Salavina, que subirán al tablado junto con los Hermanos Abalos y otros figuras del folklore y otros géneros populares.

En "Surcos Estelares", que Radio El Mundo transmite los lunes y jueves a las 21,5, los Huanca Hué y Carlos Di Fulvio animan esa audición, por la que desfilaron en el curso del año intérpretes de primer orden del folklore.

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas





FAZ "A"

- La vuelta del santiagueño. Zamba (Arnedo Gallo-J. C. Chazarreta).
- 2. Añorando, Chacarera (Hnos. Simón).
- Zamba del cantor enamorado. Zamba (Hernán Figueroa Reyes).
- Rumor del mar. Cueca (Robustiano Figueroa Reyes-Jiai Soria).
- La criollita santiagueña. Zamba (Chazarreta-Yupanqui).
- El gato de don Bocha. Gato (Martínez Junior).

#### FAZ "B"

- Solís Pizarro. Zamba (G. Solá-Pelayo Patterson).
- 2. Chacarera del triste. Chacarera (Hnos. Simón).
- Zamba para mis amigos. Zamba (Robustiano Figueroa Reyes).
- Coplas del soltero. Chacarera (Fernando Portal-M. J. F. Rodrigo).
- Qué mala suerte. Cueca (Eladia Blázquez).
- Decime que sí. Carnavalito (Hernán Figueroa Reyes).

E L año mil novecientos sesenta y tres señala el punto final de la inclusión de Hernán Figueroa Reyes en el conjunto vocal "Los Huanca Huá". Su alejamiento fue motivado por una lesión en las cuerdas vocales que requería un firme descanso.

Desligado de la institución que lo hizo conocer se presenta con su propio long play cantando doce canciones de distinta factura.

La placa nos muestra un indefinido panorama de nueva y vieja ola. De su audición resaltan algunos aspectos dignos de mencionar: Hernán Figueroa Reyes tiene un eficaz timbre de voz (brillante, incisivo) que fraseado de manera personal le otorga a la interpretación de la obra abordada ribetes atrayentes.

Esta originalidad de la voz de Reyes gravita en el desarrollo del disco. La fuerte personalidad consigue distraer las reiteradas desafinaciones (Faz "B" Nº 3; Faz "A" Nº 1, etc.) y la poco cautivadora cuadratura rítmica (léase, chacareras). Podríamos enumerar otros factores que tornan, desabrida la audición de ciertos títulos (Faz "A" Nº 4) o monótonas las de algunos otros (Faz "A" Nº 3), pero esto nos alejaría de la razón primordial del desacertado enfoque interpretativo. Figueroa Reyes no elabora sus interpretaciones, le falta madurez y experiencia para encarar la realización de un long play coherente. Si se aboca a un estudio serio, menos

espectacular, sin duda lo ha de lograr porque materia prima tiene suficiente.

Del disco citamos como lo mejor: "La vuelta del santiagueño"; agradable: "Criollita santiagueña", "Qué mala suerte" (con una segunda voz indecisa e improvisada) y "Solís Pizarro". El resto naufraga en una sinonimia musical.

Otro de los aspectos que debemos señalar es el de la calidad de las obras y su relación con el ambiente "familiar". Mal de muchos es el signo de la juventud que canta. Todo el mundo se cree un poco compositor o autor ignorando lo que ello significa. El clan Figueroa Reyes (Robustiano y Hernán) no puede apartarse de la ley y nos entrega cuatro de las doce obras.

De ellas, "Zamba para mis amigos" es lo más ambicioso salvo su parentesco con "Zamba de Usted". Las dos chacareras de Los Hnos. Simón tienen la particularidad de que no aportan nada a la literatura musical folklórica.

En definitiva, salvo las conocidas y la cueca "Qué mala suerte", el resto no dice nada. El factor primordial de la inestabilidad artística del disco se debe al repertorio.

La presentación es elemental, quiere ser moderna y apenas es standard. La frase de presentación que firma H.F.R. es trivial. Otro tanto para el comentario, que deberían estar en manos de profesionales especializados que innegablemente puntualizarían más acertadamente los conceptos del artista.

El disco tiene un buen prensado y las grabaciones adolecen de excesos de reververancia.

Sintetizando: un comienzo confuso que promete en el futuro buenas manifestaciones.

## NOVEDADES RECIBIDAS

#### LOS PEREGRINOS

C.B.S. 321.399 - 33 r.p.m. simple.

- Coplas de olvido. Zamba (Patricio Quirno Costa-Angel Carlos Dimeo).
- Ya de vuelta, Tucumán. Zamba (Jorge Chorroarín-Patricio Quirno Costa).

#### EL CHANGO NIETO

C.B.S. 321.397 - 33 r.p.m. simple.

- Qué mala suerte. Cueca (Eladia Blázquez).
- Volverás volverás. Zamba cueca (Eladia Blázquez).

con José Carli y su orquesta

#### MARIA HELENA

C.B.S. 321.403 - 33 r.p.m. simple

- 1. Ribereña Canción (Eladia Blázquez).
- Canto Islero. Galopa (Juan C. Mordini-G. Mehaudy-A. Frutos).

## HERNAN FIGUEROA REYES

CON EMILIO MARTINEZ
Y HERNAN RAPELA
LDF 4310 ODEON "POPS"

#### "ERRANDO SE CORRIGE EL ERROR" Ahira.com.ar | Arch

Por RENE DE RETTORE



## ANDANZAS FOLKLORISTA

POR AUGUSTO RAUL CORTAZAR

**AVENTURA Y TECNICA DE** LA INVESTIGACION Editorial Universitaria de **Buenos Aires** 



Ahira.com.ar

E aquí expuesto en un pequeño libro, un gran amor. El gran amor al que su autor ha dado los mejores esfuerzos de su vida, sin desmayos, en función de profesor, de investigador y de maestro, jerarquía esta última que muy pocos estudiosos alcanzan.

La ciencia del Folklore se ha enriquecido y ha tomado rumbos certeros con numerosas obras de Cortazar. El ha puesto los pilares sobre los que descansan en buena medida los estudios sistemáticos en nuestro país. Hecho esto, pudo además dar una imagen amena sin salirse de los cánones que aquélla impone al describir sus andanzas por largos y difíciles caminos que conducen a los más apartados lugares donde viven "su vida" las comunidades folklóricas objeto de la investigación,

Es entonces cuando esta aventura, la más deliciosa que pueda vivir quien ha transformado su vocación en pasión, descripta con depurado estilo, alcanza a convertirnos en compañeros inesperados de estos viajes, polizones fantasmas, cabalgando en el anca de su caballo o de su mula o metidos subrepticiamente en el vehículo que jadeante trepa por meandrosas cuestas a cuya vera los changos sorprendidos nos saludan como a viejos conocidos.

Andanzas de un folklorista constituye en cierto modo un anticipo de las Memorias de un Folklorista que este incansable Cortazar habrá de escribir algún día, y a pesar de que advierte al lector en Introducción de que en esa obra no pretende ser técnico ni docente para no intimidar al lector, sí lo es, e integramente, con la única diferencia de que el que habla (mejor dicho, el que escribe) lo hace en forma amena, anecdótica, conteniendo algunas páginas, como las que se refieren al rapto de las sabinas, destino cierto de antología. Por otra parte, las fotografías que en buen número ilustran el libro, contribuyen a transmitir la imagen del paisaje y el ambiente humano que lo puebla, y con quien se ha compartido su rancho y su comida, hospitalidad generosamente recompensada siempre y que permite la comunicación deseada con seres cuyo aislamiento geográfico le ha impuesto formas tradicionales de vida que constituyen el motivo fundamental de estas andanzas que imponen sacrificios materiales, y espirituales a veces -antes, durante y después- pero que se compensan ampliamente cuando se han logrado los objetivos propuestos.

En definitiva: una obra que ha de leer con placentero deleite el investigador de nuestro folklore; el aficionado que quiere comenzar alguna andanza y recoger algunos frutos, y el lector común a quien solamente le interesan la buena lectura y el estilo depurado.

## "ANTOLOGIA **DEL VERSO LUNFARDO**"

**EDITORIAL BRUJULA 1965** 

L lunfardo des o no folklore? El interrogante puede escandalizar a muchos tradicionalistas que confunden lo folklórico con lo rural; pero aunque no tenga una respuesta clara todavía, merece analizarse. En esta divertida y erudita "Antología del Verso Lunfardo", el joven periodista Eduardo Stilman formula una sutil e inteligente distinción. Diferencia Stilman entre "lo lunfardo" y "lo

Lo primero es la creación anónima; la creación espontánea e innominada que los malvivientes porteños de principios de siglo fueron elaborando para ocultar su pensamiento, sus intenciones y su conducta a la inquisición policial. Lo segundo -lo "lunfardesco"es aquello que autores de cultura diferente fueron creando sobre la base del vocabulario anónimamente elaborado. En una palabra, para Stilman lo lunfardo es, en alguna medida, folklórico; lo lunfardesco es creación posterior e intencional. Trasponiendo la teoría de Stilman a nuestro género, "lunfardo" sería, por ejemplo, la Zamba de Vargas; "lunfardesco", la Zamba de la Candelaria.

Merced a esta distinción, la antología que compila Stilman trae algunas composiciones anónimas de puro estilo lunfardo en sus temas, en su vocabulario y en su sentido. Y aporta, más adelante, una amplia selección de temas creados por autores como Carlos de la Púa, José Betinotti, Angel Villoldo y

otros ampliamente conocidos. El resultado es una selección de poemas de diferente calidad y gracia, vinculados, no obstante, por ser expresiones de un ambiente común: un ambiente canallesco, sórdido, formado entre el amor mercenario y la explotación rufianesca, entre el temor a la policía y el culto de una bravura taimada. Esta antología, interesante desde el punto filológico -ya que presenta esporádicamente hallazgos que permiten rastrear palabras y vocablos hacia fuentes poco conocidas- resulta fatigoso en la reiteración de sus temas, como el mismo Stilman lo hace notar. Tienen valor, en cambio, como testimonios de una época, una atmósfera y unas vivencias irrepetibles.

El análisis serio del lunfardo se ha venido acentuando en los últimos años. La Academia Argentina del Lunfardo, que algunos creyeron un ocioso ejercicio de desaprensivos, está realizando una meritoria labor; la "Antología del verso Lunfardo" de Stilman es otra expresión del interés que merece esa zona de nuestra realidad. Una zona menor, cristalizada en el tiempo y en el espacio, pero que fue en un tiempo algo identificado con Buenos Aires. Esa suerte de folklore ciudadano, con el tono indefinible de lo que es clandestino y vergonzante, es, después de todo, algo que produjo el país en un momento de su evolución y merece, como tal, ser analizado convenientemente.



Literatura y pintura, música y poesía, participan, en lo profundo, de una misma suscitación emocional, de una igual base: la respuesta del alma a los estímulos del mundo exterior o hacia aquellos que su propio mundo íntimo le ofrece. El sentimiento de la tierra, el amor por las personas, los animales, los árboles que constituyen el mundo de lo folk, o, por lo menos, lo representan en algunas de sus apariencias más típicas, inclina a muchos artistas a la necesidad de dar testimorio del rostro de un país en los aspectos de sus gentes, sus costumbres, la vida del pueblo, el color y el sentido de sus paisajes.

Aurora Vandenberghe -joven pintora y grabadora de Santa Fe- ha sentido esos estímulos, y viene ahora a devolverlos en la respuesta de su expresión plástica. Ama, sobre todo, la xilografía, ese arte severo que juega a todo y nada con sus negros y blancos, sin permitir lo fácil o casual de la mancha de color. Dentro de un cierto expresionismo de intensidad dramática, Aurora Vandenberghe consigue notas de señalado interés. En obras suyas como "El viejo Ramúa", "El pomberito" o "El pescador", se advierte su acertada ubicación en la plástica. Busca las grandes síntesis expresivas, sin perderse en un detallismo menor. Hay energía y sensibilidad en su modo de tratar el taco xilográfico, y un cierto dramatismo de la tierra que hace muy nuestra su labor, muy de esta parte de América. Su rica imaginación sabe desechar los elementos que pudieran distraer en la sobria composición. Así, se ajusta a lo desnudo y severo de una concepción que no quiere ser barroca y se expresa mediante incisiones de nervioso trazo, dinámicas y escuetas, pero no meramente geométricas.

Muchos de los trabajos de Aurora Vandenberghe hacen pie en canciones populares del litoral — "Canción de luna costera", "El cachapecero", "Soy pescador"—, pero a partir del impacto emocional posible, la autora se entrega con fervor a su tarea de grabadora, y el resultado conserva la referencia al motivo inspirador, pero no se reduce a una mera ilustración, sino que trasciende el tema, para alcanzar una autonomía legítima que encuentra sus leyes en el propio mundo del grabado.

Aurora Vandenberghe es un joven valor que busca su camino con probados recursos de artista y con sensibilidad honda frente al mundo de los seres y cosas de la tierra.

EL PESCADOR, Xilografía por Aurora Vandenberghe.



#### VISITANDO GALERIAS

■ Ricardo Supisiche —nacido en Santa Fe, el 6 de noviembre de 1912— es (ya lo hemos dicho) uno de los más significativos artistas del interior en este momento de la plástica argentina. Pero el ubicarlo como artista del interior no significa limitar su significación al origen. Es, por sobre todo, un artista del país, de todo el país, sin que nada signifique su legítima adhesión a los temas del litoral, que habitualmente trata con explicable exclusión de otros.

Supisiche aparece, en la actual muestra que realiza en Galería Rubbers (Florida 910) cada vez más seguro de sus medios plásticos. A las habituales notas de su sobria y honda esquematización, a la fineza de su paleta, en que sobresalen sus verdosos, sus ricos ocres, sus azules; a la sensible y fina esquematización con que anota, por ejemplo, una figura humana junto a una barca reducida a sus líneas representativas y finales, agrega ahora un cierto patinado que ennoblece el cuadro, un discreto velo de aire antiguo, que unifica los tonos y parece proyectar en la bella tela la sombra ilustre de los viejos maestros del claroscuro. Obras como "Viejas sentadas", "Ranchos en azul", o como "Red y canoa", muestran a un pintor maduro, en la plenitud de sus recursos, en una lograda labor de permanencia en la que la modernidad se equilibra con el sentido de lo duradero y siempre válido.

- Verdadera fiesta espiritual representó la muestra de Bonnard que ofreció la Galería Wildenstein (Florida 914), ¡Qué durable el mensaje del magnífico artista francés! ¡Cuánta gozosa poesía en su obra! Bonnard dejó sus huellas —con su alto ejemplo— en la pintura argentina, y fueron sus devotos maestros como Miguel Angel Victorica, y, ya entre los maduros jóvenes, Leopoldo Presas, que siguió con devoción la obra de Bonnard, encontrando luego otros rumbos, pero sin olvidar nunca cuánto de cierto suntuoso orientalismo, de fiesta del color, debió a aquella admiración primera por el maestro francés.
- Laura Mulhall Girondo expuso en la Galería Van Riel (Florida 659) algunos de sus cuadros, con móviles y cintas que intentaban un efecto dinámico sobre las superficies brillantes por efectos del "collage" con papel metálico. Preferimos la obra esencialmente pictórica de la autora —que nos ha dado visiones tan personales y bellas de la pampa—y consideramos a su labor actual producto de una inquietud renovadora que no se ha encauzado todavía en un rumbo cierto.
- Magnífica la exposición de "La moderna pintura indonesia" en las Salas Nacionales de Exposición (Posadas 1725). A veces, con curiosas influencias del cubismo. Pero siempre con la magia insólita con que aquel pueblo suele teñir sus expresiones artísticas, desde sus suntuosas telas— que exceden de lo artesanal para conseguir una nota de arte— hasta estos cuadros en que se advierten notas de gozosa y pura sensualidad o bien de primitivismo encantadoramente poético, no pocas veces sorprendentemente novedoso.

AURORA VANDENBERGHE

Ahira.com.ar | Arc

Por LEON BENAROS

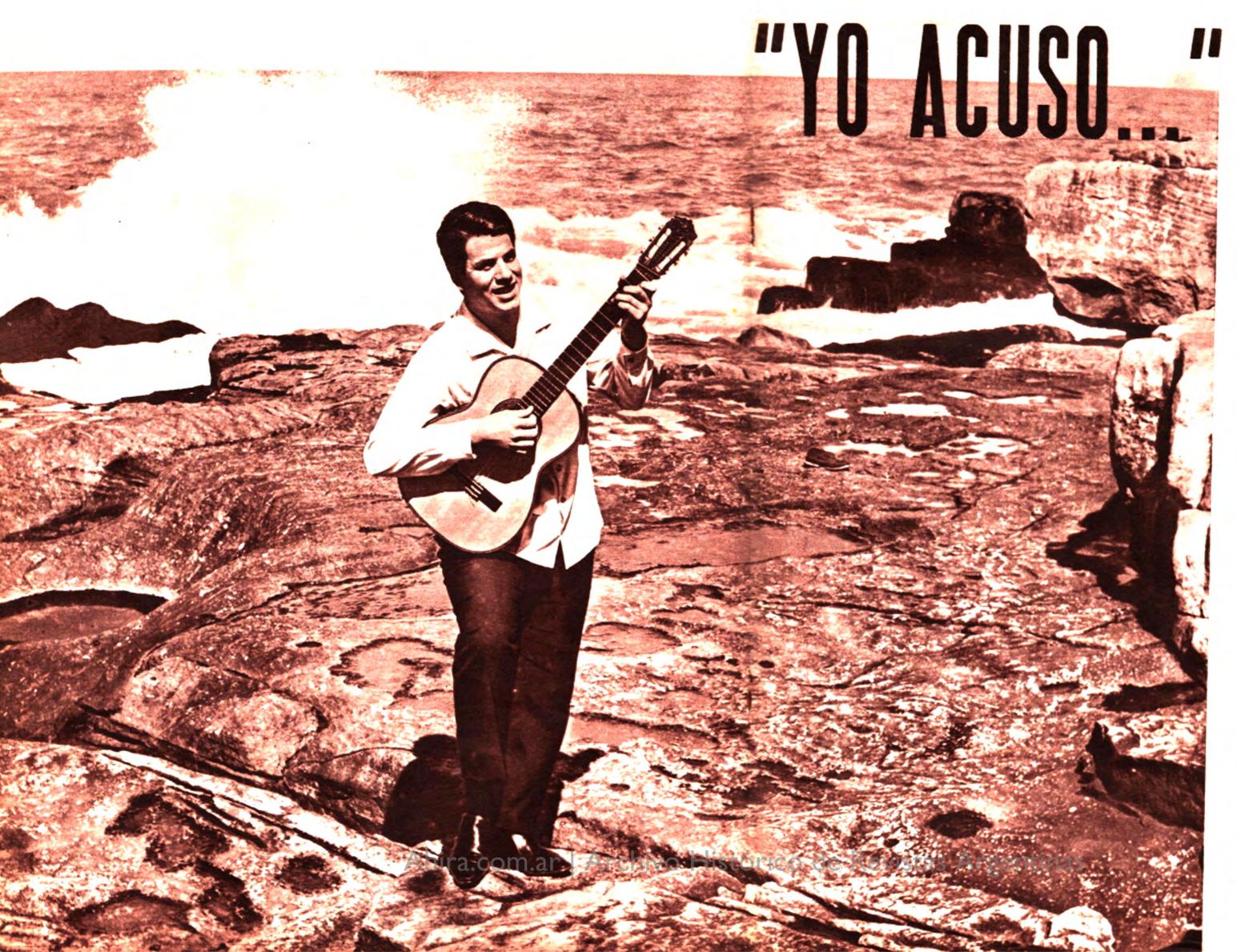


# EDUARDO RODRIGO

"Soy un muchacho cualquiera.
Canto según mi vocación, mi juventud y mi personalidad "...

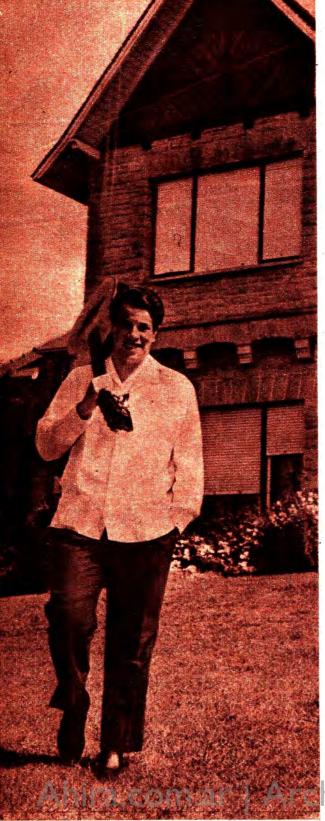
Y llegó para Eduardo Rodrigo el momento de hablar. Se lo ha vapuleado tanto, se lo ha criticado tanto, se han dicho de él tantas cosas ("Rodrigo no hace folklore", "Rodrigo es un farsante", "Rodrigo es un nuevaolero infiltrado en el folklore", "Rodrigo falsifica y bastardea nuestro cancionero") que era necesario darle la oportunidad de expresarse.

Eduardo Rodrigo ha hablado. Con franqueza, sin tapujos. Y ha acusado. No se defiende porque no cree que haya ningún motivo para adoptar actitudes defensivas: ataca, acusa y señala con su dedo. Oigámoslo.



# **ACUSO**"

## **EDUARDO** RODRIGO



#### "NO SOY UN FARSANTE..."

-Estoy harto de que se me tome por objeto de ataques injustificados -nos dice-. Es posible que yo no sea un tradicionalista. Tengo mi estilo propio. Pero eso no autoriza a que se me llame farsante. Soy un muchacho como cualquier otro, que canto canciones relacionadas con el folklore. Lo hago en el estilo que creo corresponde a mi juventud y a mi personalidad. No tengo por qué
atarme a formas que otros ya han usado hasta el
cansancio. Hago lo que creo que es auténtico.

Rodrigo es vehemente y no ahorra palabras:

—Yo acuso a ciertos elementos tradicionalistas

y conservadores. Ellos gozan en poner trabas a los valores jovenes del folklore. Terminarán haciendo que la juventud ancauce su vocación en otros géneros, ya que resulta tan difícil contentar o satisfacer a esos señores...

-¿Quiénes son esos señores a quienes usted se refiere, Rodrigo?

-Quiere que haga nombres?
-Si usted lo desca y lo cree justo ...
-No tengo inconveniente. Quiero señalar, en primer lugar, el caso de don Atahualpa Yupanqui. Actaro que respeto profundamente a Yupanqui co-mo folklorista; es más, para mí es casi un ídolo, porque su labor es trascendente. Pero Yupanqui es un valor negativo con referencia a sus colegas. Los critica amargamente, a pesar de que todos están en lo mismo; a pesar de que todos hacen folklore, cada uno a su manera.

—Es grave lo que usted dice, Rodrigo. ¿Tiene

otras menciones que hacer?

—Sí señor; y lo diré con la misma responsabilidad con que me he referido a don Atahualpa. Señalo también a ciertos núcleos de pretendidos folkloristas de Córdoba que se caracterizan por su labor de saboteo. Y algunos disjockeys de Córdoba también. Ellos organizaron un boycot a mi actuación última en Cosquin.

Esos señores. Concretamente, el señor Zaraik Coulou y sus amigos. Ellos no pueden distinguir si una canción es o no folklórica y ponen peros a mi actuación.

—En síntesis, usted señala a ciertas personas y núcleos a los que atribuye una actitud negativa frente a los intérpretes como usted.

-Exacto. Y creo que no podemos destruirnos los unos a los otros. Creo que en el folklore cabemos todos y, además, debemos respetarnos. Yo tengo todos y, además, debemos respetarnos.

#### ENTRE EL ESCENARIO Y EL CHIQUERO

Eduardo Rodrigo piensa antes de hablar y luego habla con firmeza, drásticamente. Ha dicho lo que

tenia que decir. Pero quedan otras preguntas:

—Eduardo, en el último número de FOLKLORE transcripto sin comentarios una información ario "El Atlántico" de Mar del Plata en la que afirma que usted está quedando sin voz. La noticia era importante para su público y FOLK-LORE se limito a transcribirla, sin formular comen-tarios. Quiere usted hacerlos?

Ahora Rodrigo se rie con su ancha boca.

—¿Comentaria? Por supuesto.

Enciende otro cigarrillo y nos dice:

-Vea: durante siete mes es enteros, hicimos seis siete salidas todos los días. Repito: todos los días durante siete meses. Cada tres meses me hago revisar por el doctor León Elkin, especialista en garganta. Este prestigioso médico está asombrado de la capacidad y resistencia de mis cuerdas voca-les. No hay ninguna anormalidad. Y a pesar de que canto y como usted puede apreciar, fumo bas-

Rodrigo no fuma bastante: fuma mucho... Se lo decimos.

-Sí, tal vez fume mucho, pero no me afecta. El día que me afecte, dejaré de fumar. Pero déjeme que termine de contar. La versión de "El Atlántico" se debe, probablemente, a que estando en Mar del Plata, a principios de julio, pasé por un estado nervioso muy agudo que repentinamente me dejó afónico... Eso es algo bastante común y no tiene ninguna significación orgánica.

-Se dijo hace algunas semanas que se compró de, cerca de la ciudad de Córdoba. También me di el gusto de regalar un auto a mis padres...

-Y en la estancia o chacra, ¿qué piensa hacer? -Sería muy lindo decir que voy a descansar de las actividades artísticas. Pero la verdad cruda y simple es que voy a criar chanchos...

-¿Chanchos?

Sí, señor. Siempre me ha gustado el trabajo de chacra. Aunque no pueda hacerlo regularmente, voy a dedicar parte de mi tiempo a la crianza de

De modo que puede decirse que andaré entre los escenarios y los chiqueros... Desde el arte hasta las tareas de chacra... Hay que variar ¿no? Lo hago en el terreno artístico y también quiero hacerlo en el plano personal...

#### ENTRE EL CHACHO Y SARMIENTO

-En esas variaciones, Rodrigo, hay una que no ha dejado de inquietar a quienes siguen su trayectoria: la de cantar tangos...

-Tangos, en plural, no: un solo tango.

-Esa inclusión del tango en su repertorio, ¿significa que está dispuesto a ir abandonando el género follibleiro?

folklárica?

-¡De ningún modo! Yo no estoy contra el tango, del mismo modo que no estoy contra la "nueva ola" ni contra ninguna expresión musical popular. Pero el tango no es mi vena. Canté uno, "El gorrión de la tarde", de José Luis Dávila, porque me pareció que correspondía a mi estilo. Pero no quiero meterme en corrales ajenos...

-¿Y en qué corrales anda ahora?

Bueno, acabamos de llegar del Uruguay. Una gira de quince días que me ha dejado muy satis-fecho. Hemos recorrido todo el interior del país hermano y encontramos un entusiasmo que -se lo confieso francamente- no esperaba. Actuamos en radio, en TV, en teatro, en boites, en clubes...

—Acabo de terminar un long play que saldrá a la venta en pocos días más. Incluye "Nona gringa", "Gaviota", "Horas muertas", el famoso tango que usted se refería antes y una hermosa zamba que merece ser un éxito: "Fugitiva de medianoche". También incluyo "Mama, no Ilorís". Este será mi tercer long play. Inmediatamente voy a empezar la grabación de otro

—¡Muy bien! Lo vemos, Rodrigo, lleno de planes y de bríos, a pesar de los obstáculos que según

ted se le presentan...

-Seguimos peleando, sí señor... A los 22 años

se puede pelear lindo...

—Veintidés años sanjuaninos, mo?

—Sí. Nací en San Juan pero me crié en todo el país. Yo también puedo decir como mi compro-

el pais. To tammen puedo decir como un comparvinciano Sarmiento, que soy provinciano en Buenos
Aires y porteño en las provincias...

—Hablando de Sarmiento... ¿Lo admira?

—Profundamente. Pero eso sí, si me fuera dable
elegir un personaje histórico argentino para encarnar, elegiria la figura romántica y caudillesca de El Chacho...

-¿Tiene usted simpatias políticas?
-Las tengo. Pero las reservo...
-¿Cuál es su autor preferido?

Miguel de Unamuno, el gran español...

-¿Y su poeta predilecto? No podría decirlo. Me agradan muchos poetas. Tal vez sería justo decir que la línea de poesía de la tierra, del tipo de los Dávalos, me llega profun-

-¿Qué es lo que más le atrac en la mujer?

-El cabello.

-¿Qué canción de su repertorio le ha producido mayores satisfacciones?

-Bueno, habría que distinguir... "La mamma" me ha brindado satisfacciones interpretativas. Pero "Luna playera" fue el éxito que me abrió las puer-tas de Buenos Aires. Y "Collar de caracolas" y "Pedrito" son dos sucesos de carácter comercial que

no puedo olvidar...

—Y ahora, una última pregunta: Eduardo, sabemos que usted es un buen hijo y sabemos que sus padres, felizmente, viven. ¿Qué es lo que le gustaría darle a sus padres?

—Un viaje alrededor del mundo... Eso quisiera

regalarles a mis viejos... Y lo haré. Muy pronto. Y así, con la misma firmeza con que al principio de esta charla Eduardo Rodrigo acusaba a quienes considera sus detractores, el joven cantor folklórico dice su amor grande y profundo, que comparte con sus canciones las horas más gratas de su vida...

# LOS HERMANOS ABALOS



Ahira.com.ar | Archive Historice de Roystas Argentinas RADIO BELGRANO



#### CHACO

# EXTRAORDINARIA PRESENCIA POPULAR EN LA FIESTA NACIONAL DEL ALGODON

Desde el 6 al 16 de agosto, Resistencia vivió diez jornadas rodeadas de un intenso calor popular. La Fiesta Nacional del Algodón, restituida a su antiguo esplendor, volvió a poblar las tardes y las noches de la capital chaqueña con un desfile de artistas de primera magnitud. Las presentaciones en el Anfiteatro Todaro, los desfiles de carrozas, los actos que culminaron con la elección de la Reina Nacional del Algodón, las exposiciones y el acto final en el parque Dos de Febrero —parcialmente frustrado por la lluvia— han sido expresiones de un fervor que el pueblo chaqueño no olvidará,

Nuestro corresponsal nos han enviado algunas notas gráficas que traducen la importancia de este acontecimiento.



Cabecera del banquete servido en el Club Social de Resistencia en honor de S.E. el señor presidente de la Nación. En la foto, el doctor Arturo Illia, el gobernador del Chaco, escribano Felipe Bittel, y la esposa del Dr. Illia.



Horacio Guarany fue uno de los "números fuertes" del Festival. Su estilo litoraleño cosechó nutridos aplausos.



Un momento de la actuación de Ariel Ramirez El gran compositor y pianista obtuvo un resonante triunfo en el anfiteatro Todaro, colmado por una entusiasta multitud.



Su Majestad Estefanía I, Reina Nacional del Algodón —en la vida civil Estefanía Petcoff, chaqueña—, acompañada por sus princesas, Susana Somacol, represenante de la provincia de Formosa, e Inés Eichenberger, de la de Santa Fe.

### UN CERTAMEN PROMISORIO

Bodegas Esmeralda S.A. ha decidido organizar un certamen folklórico con el objeto de promover las expresiones del arte vernáculo y seleccionar nuevos intérpretes para la canción argentina. La revista FOLKLORE que no puede estar ausente de ningún acontecimeinto importante del género, contribuirá al éxito del certamen: integrará con un representante el jurado de tres personas -los restantes actuarán en nombre de la firma organizadora y de Radio Universidad de Córdoba- que tendrá a su cargo la selección de los participantes y la adjudicación de los premios.

En los números de "Folklore" subsiguientes se difundirán las alternativas y desarrollo de este importante certamen, del cual se publican a continuación las bases.

1. - BODEGAS ESMERALDA S.A. organiza su Primer Certamen Folklórico con el objeto de promover el folklore nacional y seleccionar nuevos intérpretes de la canción

argentina.

2. - En este Primer Certamen Folklórico podrán participar jóvenes solistas o conjuntos, vocales y/o instrumentales, de todo el país, siendo el único requisito exigido su condición de no profesionales. Tal condición será reconocida por simple manifestación de los concursantes. No obstante, el Jurado aceptará y dará curso a las impugnaciones que se presenten acompañadas de las respectivas pruebas, y procederá a la descalificación del conjunto o solista impugnado, cualquiera sea su posición en el desarrollo del certamen, en los casos que las mismas fuesen verificadas.



En la nota gráfica que hemos registrado, los señores Manuel González Torres, de Bodegas Esmeralda S.A.; Marcelo Jorge Bazán, de Radio Universidad; Silvio Borioli, de Producciones Publicidad, y Edgard Romero Maciel, de la revista FOLKLORE, con cuyo auspicio cuenta el certamen, que sin duda ha de despertar justificada expectación.

3. - Los solistas y conjuntos que deseen intervenir deberán inscribirse en los registros que estarán habilitados en la Mesa de Entradas de LW 1 Radio Universidad, Rivera Indarte 170, 1er. piso, Córdoba, hasta el 31 de agosto de 1965, con el horario de 16 a 20 horas. Los solistas y conjuntos del interior podrán solicitar su inscripción por carta.

4. - Los aspirantes inscriptos serán sometidos a una selección previa, en lugar y fecha que se les comunicará. El Jurado decidirá en forma inapelable si reúnen las condiciones de calidad exigidas para intervenir en el certamen. En caso afirmativo, se les asignará un número de inscripción y se les fijará fecha para su participación.

5. - La presentación en público de los participantes tendrá lugar en distintos locales de la ciudad de Córdoba. Serán transmitidos por Radio Universidad, en un espacio auspiciado por Bodegas Esmeralda S.A. para su producto "Vino Facundo".

6. - El Primer Certamen Folklórico se desarrollará durante los meses de setiembre, octubre y noviembre del año 1965. En cada fecha serán elegidos por el Jurado un solista y dos conjuntos semifinalistas, los que intervendrán en la última fecha de cada mes, de la que surgirán un solista y dos conjuntos finalistas.

7. - En la última fecha del mes de noviembre se presentarán los finalistas, para ser consagrados los siguientes ganadores:

ler. Premio: Para conjunto consistente en \$ 50.000.- en efectivo y contrato de actuación por un mes en radio y/o televisión.

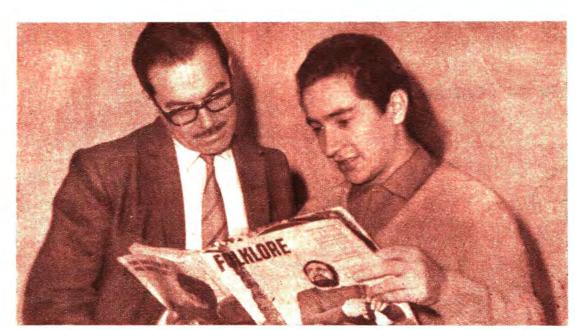
ler. Premio: Para solista, vocal o instrumental, consistente en un premio en efectivo de \$ 30.000.- y contrato de actuación por un mes en radio y/ televisión.

2do. Premio: Para conjunto, consistente en \$ 20.000.- en efectivo y contrato de actuación por un mes en radio.

8. - El Jurado que tendrá a su cargo la selección de los participantes, la adjudicación de los premios y la solución de todo aspecto del Certamen no contemplado en estas bases, o de los problemas que surjan en su desarrollo, estará integrado por tres miembros: uno en representación de Bodegas Esmeralda S.A., otro de la revista "Folklore" y el tercero de Radio Universidad de Cór-39

"Folklore" entrevista a los artistas correntinos

## BREVE INTERRUPCION EN LAS HORAS DE ESTUDIO DE JORGE LISANDRO



FOLKLORE — Lisandro expresa su simpatía por nuestra publicación, debido —dice— a la seriedad de sus enfoques y a la promoción que hace de los auténticos valores. Junto con nuestro representante en Corrientes, conversando.

"I.D.A.F."

INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



director:
Juan de
los Santos
Amores

- OBTENGA SU DIPLOMA DE PROFE-SOR DE DANZAS EN SOLO 18 MESES
- Profesores adjuntos:
   FELIPE VARIO y TITO MONTENEGRO
- Clases: SAN JOSE 224, lunes y jueves, de 18 a 21 hs.
- Correspondencia:
   Bogotá 4339, Bs. As. Tel. 63-7196 y 67-8120

#### INCORPORADOS

BUENOS AIRES: María Elena Palmacci, Valdenegro 2855 - Tel. 52-9906 • Alicia J. Batmale, Nahuel Huapi 1885, Tel. 70-8105 • Abel Barrios, Avda. Libertador 7199 (Club Comercio), jueves a las 19.30 horas. • María Cristina Salzo, Cullen 5334, Tel. 53-1177.

SANTA FE (San Cristóbol): Academia La Fortinera, Sarmiento 1136. UNA firme vocación encauzada por larga senda de meditación y estudio definen la personalidad de Jorge Lisandro.

la personalidad de Jorge Lisandro.

Esa vocación se definió desde muy temprana edad, al influjo de la influencia paterna, cuando en maduradas tardes correntinas se reunían sus alumnos de la escuela primaria y preparaban números de canto y guitarra. Conjugaba así el padre de Lisandro su doble faz de maestro y de músico, incitando a que de los niños que lo rodeaban surgieran vocaciones que —como la de su propio hijo— florecerían más tarde en conjugadas realidades del arte de su provincia.

#### ESTUDIOS .

Es así como Jorge Lisandro, de los 23 años de edad con que cuenta, hace unos 15 que pulsa la guitarra. Internado en el Colegio Don Bosco, de Resistencia, estudió con la profesora Galassi, para seguir luego en Corrientes con Tomás Alarcón, conocido compositor de piezas folklóricas.

En 1960 continuó sus estudios con Andrés Gaviño y posteriormente se hizo autodidacta del instrumento, aunque prosiguió estudios musicales con su amigo José María de Hoyos, a quien Lisandro le reconoce excepcionales dotes para la docencia.

Si se considera la juventud de Lisandro, no es exagerado decir que sus progresos se han evidenciado día a día. Actuó con el desaparecido cuarteto de los hermanos Ariel en La Pulpería de Mandinga; en horarios centrales de Radio El Mundo y realizó diversas giras por el interior del país. Se desvinculó de ese conjunto en 1961, prosiguiendo hasta ahora como solista.

#### TRAYECTORIA

Su trayectoria, aunque breve, no es por

ello menos intensa. Actuó en el programa "La Hora Internacional" junto a Carlos Santamaría, en un programa que se pasó por canal 13 de TV y se envió a los Estados Unidos. Su camino fue abierto en parte por el programa "Nace una Estrella" del canal 13, prosiguiendo luego su actuación en el Uruguay, país del que conserva gratos recuerdos y al que espera volver en breve. Allí se presentó en Teluria, de Montevideo y actuó en la audición El Fogón de Montiel, por el canal 10 de T.V. Cumplió contratos en canal 5 de el SODRE y actuó en Tranquera Oriental, programa del mediodía de los domingos por El Espectador. Luego fue contratado por tres meses consecutivos en programas centrales de Radio Carve, regresando este año a la Argentina, luego de cumplir una gira por localidades del interior uru-

#### **ESPIRITUALIDAD**

Pero el sentimiento artístico de Lisandro le impide quedar en intérprete. Necesita canalizar esa inquietud interior compelida por las musas, que le susurran mil temas a su corazón joven, y por ello compone la letra y música de temas que cantan a su tierra, a las mujeres, a su patria chica.

Tiene algunas de esas piezas grabadas en discos "El Grillo" y Ariel Tobar registró en un sello uruguayo su "Canción del Algodonero". Son hijas de su pluma además "Paisaje Correntino", "Canción a mi guitarra", "Añorando mis pagos", "Dulce Correntina", "Crepúsculo", "Despertar de Pájaros", "El vuelo del Turpial", "Fantasía Sureña", y "Arpegio y Tremolo". Lisandro ha compuesto para guitarra una "Danza de las Piraguas", verdadero y original enfoque de la música del

HOSPITALIDAD — Nada traduce con más fidelidad la inospitalidad de un hogar correntino que un mate bien criollo y una canción de la tierra. Así lo entiende Lisandro, que gentilmente ofrece esos testimonios a nuestro representante.

litoral, que técnicamente está dedicada a la utilización del dedo meñique de la mano derecha.

#### **OPINIONES**

Lisandro opina con la vehemencia y la parquedad que son características de la raza con la que se encuentra entroncado. Y es natural que un estudioso como él se muestre muy exigente con los demás, porque también lo es consigo. Cree que salvo contadas excepciones, faltan verdaderos músicos de vocación y con espíritu de sacrificio por el estudio. En las letras -asegura- no se trata de rimar, como hace la mayoría, sino de volcar un contenido humano, fraterno y universal en lo que se expresa por medio de la canción. Hay que luchar -afirma con énfasis-. Hay que brindar a la sociedad lo mejor de uno mismo, para que el folklore salga del costumbrismo que lo ahoga y tienda hacia lo universal.

Piensa que el público y el tiempo van decantando lo espurio de lo verdaderamente noble y artístico y que los aventureros del arte tienen siempre muy contados sus días de apogeo.

Pero no queremos interrumpir por más tiempo los ensayos de Jorge Lisandro. Nos habla aún de sus proyectos, de los estudios que proseguirá en la Capital Federal, y de su próximo concierto del 13 de septiembre en el teatro oficial "Juan de Vera" de la capital correntina. Nos despedimos hasta muy pronto, y al estrechar su mano, nos parece que no somos lo suficientemente efusivos como para hacerle comprender toda nuestra simpatía, nuestros deseos de que por su intermedio, la música correntina adquiera la dimensión que merece y ascienda por dere-

cho propio a los más altos niveles de la cultura nacional.

La sensible poetisa correntina Marily Morales de Antonini compuso dos sonetos en homenaje a Jorge Lisandro. Los mismos dicen:

I

Sobre las cuerdas tensas te levantas en misterioso rumbo de sonido, paisaje litoral, siempre encendido bajo tus manos se estremece y canta.

Pájaro en sueño asoma a tu garganta con el reclamo de tu pecho herido. Una nube de pájaros dormidos, Jorge Lisandro, asoma a tu garganta.

Tu mano los despierta cuando canta sobre las cuerdas su ritual caricia mientras la noche entera se adelanta.

Jorge Lisandro, bebe en esta copa que tu guitarra, silenciosa es triste, y para oírte, nuestra vida es poca.

П

Y para oírte nuestra vida es poca. Guitarra buena que te da su boca para que de ella todo amor arranques en la armoniosa lengua con que invocas.

Quédate aquí, de olvido y olvidado, junto a nosotros en velado estío de pájaros azules, desvelados, mientras nos crece desde adentro, un río.

Mañana... si mañana no llegara quiero sólo de música un camino que fuera blanco, y nunca se acabara.

Pon en mi copa un poco más de vino y alguna eternidad vendrá a mi boca en tanto tu guitarra abre el camino.

#### COMODORO RIVADAVIA



El barbado cantor jujeño acompañado de amigos, después de su actuación en Comodoro Rivadavia.

#### JORGE CAFRUNE EN COMODORO RIVADAVIA: EXITO CLAMOROSO



En el moderno sulón del Centro Catamarqueño de Comodoro Rivadavia, Cafrune logró un "lleno" total.



También el diario "Noticias" recibió la visita de nuestro enviado, y aquí, como en toda ocasión, el banderín de FOLKLÓRE quedó como grato recuerdo de su paso.

Simpático acto de acercamiento entre la empresa Guzmán y Sánchez, de Tucumán —distribuidora de diarios y revistas en todo el norte del país—, y Editorial Honegger S.A. Directivos de la empresa nombrada en primer término reciben de nuestro enviado el banderín de la revista FOLKLORE, y la seguridad de la más amplia colaboración para lograr una mayor y mejor distribución de nuestra revista en el Norte de la República.

### FOLKLORE VISITA TUCUMAN



Instante en que el señor gobernador de la provincia de Tucumán, profesor Lázaro Barbieri, recibe en su despacho, de manos de nuestro enviado especial, señor Marcos René Juárez, el banderín que le obsequiara FOLKLORE.



EN su nueva etapa y como demostración del más firme propósito de un real acercamiento con las verdaderas fuentes del quehacer nativo, FOLKLORE visitó la hermosa y cálida San Miguel de Tucumán. Numerosas entidades y organismos, como asimismo destacadas personalidades del mundo artístico local registraron el paso de nuestro enviado especial. El propio primer mandatario tucumano profesor Lázaro Barbieri -con su proverbial gentileza y su conocida predilec-ción por todas las manifestaciones de nuestro acervo vernáculo- recibió en su despacho de la Casa de Gobierno a nuestro representante señor Marcos René Juárez, a quien luego de manifestarle "su constante preocupación y personal intervención en todo lo relacionado con la organización de la Feria del Sesquicentenario de la Independencia a realizarse el próximo año en la Provincia", expresó, poniendo de manifiesto una vez más sus conocimientos en la materia, los siguientes conceptos: "El Folklore como potencia de la vida de una comunidad, está implícitamente dentro de las manifestaciones de la conducta humana, a veces altamente influida por los snobismos y por la fuerza in-vencible de la civilización que en una u otra forma resuelve y matiza las actuaciones humanas. Pero siempre el Folklore es una forma relevante de la autenticidad de un grupo humano, de su estilo de vida y en cierto modo expresión legítima de la conducta social". Más adelante y entre otras cosas agregó, refiriéndose a la cultura y el folklore: 'El Folklore vendría a ser la savia viviente de la cultura, porque es inherente a la cultura humana que la crea y le da relieve, Por ello el Folklore no tiene una dimensión

general, es particular y nacional como el círculo cultural que representa. Es universal o ecuménico en cuanta forma esencial que revela o manifiesta estilos o maneras de vida de comunidades diferentes".

En este territorio particular donde se generan las creaciones humanas, el Arte, que es una de las manifestaciones más características del folklore, surge como un producto del medio socio-cultural en que se vive. El arte, como expresión del folklore desde las formas más elementales de vida, se nutre de las ideas, pensamientos, experiencias, estímulos, matices, motivos peculiares y sugerencias del medio social." Para finalizar diciendo -después de otras apreciaciones y haciendo referencia al espíritu promocional impreso por el padre Santore al Festival Nacional Estudiantil de Folklore-: "Ojalá que en toda la geografía del país fuertes y auténticas vocaciones por el cultivo del arte folklórico a través de academias, sociedades, certámenes y acontecimientos sociales como el festival mencionado, promuevan fecundas experiencias, para defender frente a la disolución moral que precipita nuestra época crítica, sistemas básicos de costumbres, que determinan normas de conducta humana compatible con la grandeza de la tradición".

Las notas gráficas que ilustran esta página son el fiel reflejo de la actividad desarrollada en la bella ciudad norteña, por ello es grato cerrar la crónica con estas palabras pronunciadas a su arribo por nuestro enviado con el mejor de sus recuerdos "misión cumplida".

Marcos René Juárez

uando esta edición de Folklore esté en la calle, la primera película argentina consagrada exclusivamente al folklore ya estará exhibiéndose en todo el país. En efecto, a los estrenos de Mendoza, Córdoba, Rosario y Bahía Blanca ha seguido la presentación en la Capital Federal y en las principales ciudades del interior. En este momento, son muchos miles los hombres y mujeres que pueden seguir desde la platea a sus artistas preferidos, en la anécdota y los espectáculos de la película que interpretan Elsa Daniel y Atilio Marinelli,

El 21 de agosto, la película fue colificada como de categoría "A" por el Instituto Nacional de Cinematografía, por la unanimidad de sus directores, lo que equivale a la obligatoriedad de su exhibición en determinadas salas. En consecuencia, el público tendrá las máximas facilidades para asistir—cualquiera sea su ubicación geográfica—a la proyección de esta película donde se han dado citas las principales figuras del género folklórico.

Como se ha señalado ya en un número anterior de Folklore, esta producción —que dirigió Delfor Beccaglia— es una expresión más del vigor y el dinamismo del movimiento folklórico, que ha llegado a tomar posesión del único sector del arte al que todavía no había arribado totalmente: el cinematográfico.

"Cosquín, Amor y Folklore" constituye la culminación de una larga y esforzada tarea por brindar al mayor número posible de

## YA ESTA "COSQUIN, AMOR Y FOLKLORE" EN TODO EL PAIS

argentinos una presentación en alto nivel de las figuras de primera magnitud en el género. Y también al público extranjero, ya que en el próximo Festival Internacional de Cine Folklórico, a realizarse en Perugia (Italia), esta película, junto con "La Fusilación", de Catrano Catrani, ostentará la representación de nuestro país.



El presidente de Honegger S. A., el conductor de "Sábados Circulares" y Julio Molina Cabral durante la audición.

Momentos antes de tomar el avión, la delegación que preside don Alberto Honegger posa para nuestro fotógrafo al emprender la gira que realizó para asistir al estreno de "Cosquín, Amor y Folklore" en el interior.



En la ciudad de Buenos Aires hay varias fiestas en las que superviven muchos elementos folklóricos que se mantienen sin declinación a través del tiempo.

Numerosos barrios se identifican con algunas de ellas —paganas o religiosas— lo que no obsta para que en los días de celebración las barriadas emigren para compartir la devoción o la algarabía.

Así por ejemplo, en el cálido diciembre, Barracas recibe a los devotos de Santa Lucía, la Virgen que protegerá los ojos o devolverá con la luz la imagen de las cosas, la forma v el color; después será Pompeya, donde se concentran los fieles de la ciudad y la provincia; la Boca, tan individualista en varios aspectos, no quiere ver morir —aunque lo entierra anualmente- el carnaval de antaño y lo resucita con la ilusión de que alguna vez despertará con la plenitud de las carnestolendas finiseculares o del "centenario", con carros enflorados y caballos engalanados a la usanza mediterránea, especialmente siciliana.

Y Liniers, pegada a esa avenida
—la General Paz— que divide con
su cinta de cemento capital y provincia, por la que el tiempo no se
acelera aunque los velocímetros de
los coches sobrepasen los cien kilómetros horarios— también tiene su
fiesta mayor, en el mes de agosto,
la que a pesar del frío, del viento o
de la humedad que caracteriza a
nuestro invierno metropolitano, adquiere excepcional esplendor.

La iglesia de San Cayetano reúne un conglomerado extraordinario todos los días siete de cada mes, pero ese conglomerado se convierte en un verdadero aluvión humano el 7 de agosto, en el que se nivelar las clases sociales, se confunden las esperanzas, se disipan los pesares. San Cayetano es un santo milagroso; la grey que le rinde culto lo sabe y todo lo espera de su amor divino en el que se funden todas las miserias y grandezas del alma humana y en la que confusamente muchas veces se asocian la fe pura, limpia y cristalina y la superstición que la enturbia.

Ese día, más que los otros once días del año, las veredas y calles que envuelven la iglesia de San Cayetano, se llenan de pequeños puestos en los que se ofrecen desde velones, imágenes del santo, rosarios y crucifijos, hasta fotografías de artistas de cine, cantores -no falta, desde luego, Carlos Gardel-mates de plástico y calabaza, objetos de cerámica, etc. Pero lo que le da un colorido especial como ocurre en Santa Lucia, Pompeya, San Roque, etc., son los puestos de rosquillas -chicas y grandes— que cuelgan como racimos amarillos de los parantes de los puestos, y los itálicos "mastasholis", conocidos vulgarmente con el nombre de las figuras que representan, vaquitas, caballitos, bueyes, etc., de sabor dulzón.

Cuando por la tarde se hace la procesión de San Cayetano (multiplicador de las monedas que se asientan en el piso, si es que no se levantan ni se barren, para que la fortuna acrezca), el espectáculo es sencillamente imponente, casi sin parangón en la Capital Federal. El río humano se desplaza en forma lenta, orando y cantando, y cuando aquélla se hace con antorchas, entonces alcanza la imagen viviente de un pasaje bíblico que no destruye ni la iluminación de los negocios adyacentes, ni la voz gangosa y distorsionada de los altoparlantes o los bocinazos impertinentes de quienes ese mundo de fe que les retrasa por unos minutos.

## FIESTA DE SAN CAYETANO

Anira.com.ar Archide agosto, en el que se nivelar las ella prisa les importa mucho más que clases sociales, se confunden las es ese mundo de fe que les retrasa por pergazas se disipar los pergazas se disipar los pergazas se mundo de fe que les retrasa por pergazas se disipar los pergazas se mundo de fe que les retrasa por pergazas se disipar los percentas de los percentas de los percentas de los percentas de la percenta de los percentas de los perce



# BRILLANTES CONTORNOS ALCANZO EL ACTO INAUGURAL DE LA PEÑA AMIGOS MENDOCINOS DE LA REVISTA "FOLKLORE"

L AS magníficas instalaciones del Centro Catalán de Mendoza fueron rebalsadas por el "alud" humano que concurrió especialmente invitado a la inauguración de la Peña Amigos Mendocinos de la Revista "FOLKLORE". Con cimiento sanmartiniano—17 de Agosto— nació una nueva peña. Así, lo significó el presidente de la selecta peña mendocina señor Eduardo Martínez Zapata. Desde el Ande y en inspirada cruzada de argentinidad, las cuecas, la "tonada" y todo lo que hace al folklore regional, será reactivado para que toda la República lo conozca.

La noche inaugural de la peña aglutinó a lo más selecto de la sociedad mendocina. La velada, de alto nivel cultural y folklórico logró el aplauso unánime. También reunió a lo mas destacado del folklore: estudiosos e intérpretes en su diversa gama.

Tras escucharse las estrofas del himno nacional ejecutado al piano por la señora María Rosario Cichitti de Aranda, que puso la nota altamente emotiva, el presidente, señor Eduardo Martínez Zapata, acompañado de los padrinos señorita Pilar Barranco y señor Jorge I. Segura, procedieron a dejar inaugurada la nueva peña.

De inmediato y habiendo adherido lo más calificado del folklore cuyano, se desarrolló un brillante programa artístico. Con las innumerables parejas que dieron rienda suelta a sus sentimientos artísticos se danzó hasta las primeras horas del día siguiente.

No se omitió la cita de los grandes del folklore de Cuyo. Ismael Moreno, Carlos Montbrun Ocampo, Hilario Cuadros, Julio Quintanillas, Eusebio Dojorti —Buenaventura Luna—, Alfredo Peleaia, Jorge Cardozo, Abdón David, Ricardo Ríos, Félix Dardo Palorma y otros tuvieron su cálido y merecido recuerdo por lo que hicieron y hacen por el acervo nativista regional.

Finalmente cabe agregar que Don Alberto Honegger ha sido designado Presidente Honorario de la Peña "Amigos Mendocinos de la Revista FOLKLORE" y su señora esposa, doña Juana M. de Honegger, madrina de esa novel institución folklórica. Ambos han aceptado complacidos esas distinciones.



Conjunto "Ecos del Ande" Las juveniles voces de los hermonos Talquenca, Oscar Herrada y Pedro Gullo pusieron la nota de la velada artística, que contó con gran público.



La madrina de la peña y Martínez Zapata festejan risueñamente al saberse que el joven Alfredo Díaz, se hizo acreedor a una guitarra que se sorteó entre los asistentes.



El presidente de la Federación Cultural Tradicionalista, y pacrino de la Peña mendocina, señor Jorge 1. Segura, acompañado de la madrina, señorita Pilar Barranco, posan ante la cámara fotográfica al lado del distintivo peñístico.



El silencio reinó en la Peña. Todos fueron oídos para es cuchar las voces y guitarras de los magníficos intérprete sanjuaninos "Los molineros de Huaco". Guillermo Puebla Ernesto Chifel, Silas Manrique y Julio César Olivares, tra jeron un pedazo de San Juan a esta peña mendocina



Juan Araujo y Brandan, dos voces triunfantes en Cosquín, también pusieron su arte —magnífico dúo cuyano— en la Peña amigos de nuestra revista, de Mendoza. Los occompaña nuestro representante, don E. Martínez Zapata.

#### TRES SOLISTAS

En el acto inaugural de la Peña Amigos Mendocinos de la Revista FOLKLORE, se hicieron presentes tres juveniles artistas: Susanita Díaz, la Reina de la Tonada; Juan Carlos Encinas y Guillermo Murúa. Tres voces, tres exquisitos gustos que en el próximo Festival de Cosquín dirán de sus magnificas cualidades. Mendoza los llevará y Cosquín los consagrará.

#### RICARDO LUJAN LAZO

#### UN GUITARRISTA GUITARRERO

SEGUN la definición de algunos minuciosos en conceptos, hay diferencia entre guitarrero y guitarrista, dentro del lenguaje criollo y fuera del diccionario.

Sin entrar en consideraciones vamos a referirnos a un guitarrista guitarrero que toca y canta por dos razones: porque sabe y porque le gusta.

El se llama Ricardo Luján Lazo, que llegó a la ciudad de San Lorenzo y abrió una academia de guitarra para ponerle un poco más de zamba al lugar que más tarde sería sede del Primer Festival Folklórico del Litoral.

Venía de Zárate, provincia de Buenos Aires, e inmediatamene se consubstanció con los motivos del histórico lugar, desarrollado desde el viejo convento, eterno mojón en la dimensión del tiempo argentino.

Su voz y su guitarra estremecieron la piel del río durante las sencillas reuniones de amigos mientras los espineles profundizaban su intención en el fértil vientre del Paraná. Guitarra, mate, asado y luego radio.

Ahora Ricardo Luján Lazo es figura destacada y alterna sus actuaciones en las tres emisoras de Rosario, que lo ubican como número central en reconocimiento a sus dotes interpretativas y por imperio del aplauso popular.

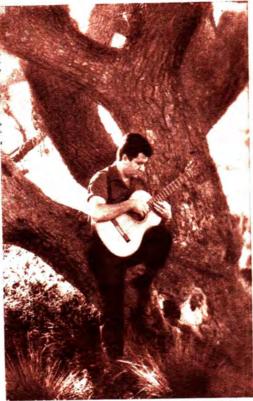
Publicamos su foto de muchacho de 24 años sorprendido mientras piensa en el más allá de las cosas, en el drama o en la tibieza de los temas que interpreta.

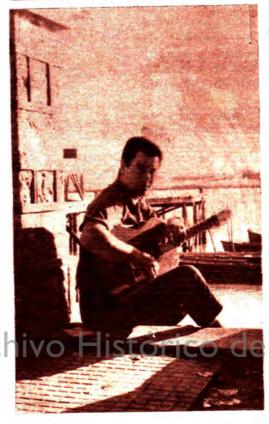
No es improvisado, conoce la técnica de la guitarra y permanentemente trata de descubrir en ella nuevas emociones; a pesar de poseer una voz clara, varonil, se ha educado y se educa con un definido sentido estético.

Pero por sobre todas las cosas es guitarrero, hermano de las noche con luna o sin ella, de la caricia de los sauzales que flamean casi imperceptiblemente al empuje de la brisa, del murmullo del agua que moja sus pies desnudos cuando se abandona al paso del río.

Una zamba, una milonga o una chamarrita haciendo almohada en el silencio de la noche puede ser el retrato de este muchacho argentino cuyo nombre se va agrandando en el cielo del litoral: Ricardo Luján Lazo.







#### GRATIS



Solicite Folletos del CORREO DE LA FELL CIDAD. Confienos Ud. sus problemas Señor. Joven, Señorita, Señora. Comerciantes. To-

dos los problemas ya sean comerciales, sentimentales y de cualquier otro orden, por intermedio de la Astrología, Grafología e Intuiciones le serán revelados por el Profesor Lauren.

#### ¿EN QUE MES HA NACIDO USTED?

Su carácter, personalidad, las amistades que le son propicias, los trabajos que le conviene iniciar, sus entretenimientos y deportes favoritos, las piedras y números favo-



rables, el modo como puede corregir sus defectos, etc., los hallará explicados en "¿EN QUE MES HA NACIDO USTED? ESTE LE IN-DICARA COMO LOS ASTROS NOS GUIAN".

Envienos nombre, apellido, dirección bien claros, DIA, MES y AÑO de nacimiento.

#### CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 . SANTA FE

#### PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

EN PURA VICUÑA, MEDIA VICUÑA, VICUÑA MEZCLA Y PURA LANA MERINO

## **EL CEIBO**

TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 918080 as

**BUENOS AIRES** 

#### EL FOLKLORE LIRICO DEL LITORAL

Especial para FOLKLORE



Al hablar del Litoral nos referimos a la región de prevalencia guaraní, y que corresponde a la zona boscosa, que parte del paralelo 31 y se extiende hasta el límite con Paraguay y Brasil.

El folklore literario de esa región ofrece caracteres y pecularidades propias, cuyas propiedades podemos sintetizar en la ausencia de formas típicas y el predominio del romance en sus expresiones populares.

En efecto, el "Compuesto", que es la manifestación más popular de esa región, no es otra cosa que el romance adaptado a la modalidad correntina, variando de forma sin adoptar una modalidad única. La propiedad monorrima del romance original fue sustituida por las cuartetas, sextillas, octavillas y décimas. El género es generalmente fabulesco y animalístico, aunque los hay también de carácter sentimental. Es regla que los "compuestos" tengan un comienzo, todos, más o menos similar:

Señores, con todos hablo, presten mucha atención...

Como paradigmas de "compuestos" animalísticos, podemos mencionar "El toro y el tigre". De transformación, "El caraú".

La forma típica del "Compuesto", repetimos es libre, aunque suele primar, en metro, el octasílabo. Algunos tienen consonancia, pero la mayoría son disonantes. Esta es precisamente una de las propiedades fundamentales de las especies líricas del Litoral. Se entiende que nos referimos al repertorio popular, anónimo, cuyos modelos nos han servido para este caso.

Otra de las expresiones típicas de la región es la Canción (Pu-

rajhei), donde pueden descubrirse las más variadas formas. Muchas se manifiestan en cuartetas, como "Che ibotí" (Mi flor).

Nugui arú ayuyú che iboiti paraité upeguė añengatú hese añoité amaé. Traje del campo al coloer una flor muy preciosa, la guardé desde entonces y sólo en ella me fijo.

El original en guaraní conserva la consonancia, propiedad que se pierde en la traducción.

Otras canciones se desarrollan sobre décimas, y algunas con el inusitado estrofeo de nueve versos, como ésta titulada "Despedida":

Adiós esperanza verde que cautivaste mi amor, cuando te falte el verdor tal vez de mi te recuerdes; de mi mente no se pierde el que yo te he prometido, perdón si te he ofendido en mi pasión vehemente. Adiós me voy para siempre

Las canciones en general son bilingües; aunque las hay también totalmente en guarant. Cuando son totalmente en castellano, hay que dudar de su procedencia popular, porque generalmente son de origen culto.

La Serenata es otra expresión del Litoral. Se canta en cuartetas y décimas, en ambas lenguas. A tu puerta me acerco para despertarte mi tesoro, perdoname si ando molestando mientras duermes.

Casi siempre en metro libre y disonante. Musicalmente se

acompaña con el típico valseado o simplemente se recita.

Debemos hacer mención de gran número de cuartetas populares independientes, de ubicua aplicación, pues pueden cantarse sueltas, recitarse, intercalarse en las "Canciones" e inclusive acoplarlas a algunas especies coreográficas. Entre ellas existen algunas de origen culto, en insólitos decasílabos, con ritmo y consonancia, que han mantenido su vigencia a través del tiempo. La cuarteta que sigue, lleva además de consonancia, acento rítmico en la sexta estrofa:

> Corazón, mi amor, corazón muerto, que en lóbrega prisión late vacío; el mundo para ti, campo desierto, sin límites, sin luz, estéril, frío...

Gran número se dicen puramente en guaraní:

Colorado có che amigo pero siempre a contreá, pañuelo jhoví che ayuri jheupenden a manovará.

Otras en castellano:

Caranchillo de la otra banda que a comer carne viniste, la carne ya se acabó, caranchillo te jo......

Por conducto del Uruguay han ingresado cuartetas portuguesas que se repiten en su lengua original, como ésta, difundida en Misiones, que se canta en la Querumana:

> Voime in vora desde pobo que faso en da andar oiando, oia o corpo da morena, como vaise requebrando...

Correcta en metro y rima. Muchas cuartetas, e incluso algunas canciones, son de carácter fraternogámico, particularidad que hemos estudiado en otro trabajo y cuya presencia en el folklore del Litoral constituye una novedad, ya que resulta difícil encontrarlo en el Cancionero del noroeste. No faltan tampoco cuartetas que llevan el desusado dodecasílabo, tan empleado por Antonio Machado.

No podríamos dejar de mencionar en esta breve reseña de las expresiones líricas del Litoral el Contrapunto (Mbojhovay petei

mba é ambué ndie).

El Contrapunto guaraní se canta únicamente en lengua original y difiere básicamente de la payada por el hecho de ser puramente esgrima verbal, sin cuidar la *forma*, tan propia del contrapunto gauchesco. En honor a la verdad este género no alcanzó mucha difusión en el Litoral, pero sus modelos y paradigmas nos permiten suponer que ha alcanzado respetable favor en los medios montaraces:

Oñantojá nicó cheve pehendune che purajhei, tavenco có tatupé tañenpurú tamboé.

Haciendo una rápida retrospección de lo expuesto, llegamos a la conclusión que en las formas híricas del Litoral, sobreviven folklorizadas algunas formas hispanas; y que existe una vertiente popular, independiente, que acomodó a su sensibilidad formas, metros y rimas, otorgándole una asimetría y disonancia que ahora es característica.

Queremos dejar sentado que todo lo expresado se refiere únicamente al repertorio lírico del Litoral. En otro lugar hemos estudiado las formas de los textos coreográficos. (Chamamé, polca, rasguido, galopa). En ambos casos hemos omitido deliberadamente las composiciones artísticas actuales que corresponden a autores cultos, que no son folklóricas.

LAZARO FLURY

El material estudiado para el presente trabajo corresponde a los Archivos de la Encuesta Lámez del año 1921, de todas las provincias del Litoral, existente en el Instituto de Antropología.

#### **GUITARRAS**

## "PAFFI"

PRESENTES EN EL
FOLKLORE ARGENTINO
Y ORGULLO DE LA
INDUSTRIA NACIONAL



En su
cuerpo
de
madera
santiagueña
vibra
el
ALMA
NATIVA

## PRECISION SONORIDAD PRESENTACION

SE FABRICAN EN: TIPO ESPAÑOL, AMERICANAS, ELECTRICAS Y TIPLES

Maderas regionales exclusivas, garantizadas contra cualquier clase de clima.

#### **GUITARRAS** "PAFFI"

AVELLANEDA 42 · Sgo, DEL ESTERO · T. E. 1769

#### Representantes en:

CORDOBA: "Fontalba S. R. L." - "La Suiza"
RIO CUARTO: "Radio Peybo" - "Cambón e hijos"
CORDOBA: "Teide S. R. L."
SALTA: H. y R. Maluf
TUCUMAN: Alfredo Rigazzio
SAN PABLO (Tucumán): Antonio Quinteros.

INDTATENTIAMOS ACTUALQUIER PUNTODEL PAIS. 1 2 S

#### PROVINCIA DE BUENOS AIRES

ZARATE

#### "MAÑANITAS CAMPERAS"

#### LS 11 RADIO PROVINCIA

ONSECUENTEMENTE con su propósito de tributar el homenaje merecido a las Peñas Argentinas, el tradicional espacio "Mañanitas Camperas", creado y animado por Mario Jorge Acuña, reúne domingo tras domingo, en el salón auditorio de LS11 Radio Provincia de Buenos Aires, a los representantes de diversas instituciones consagradas a la enseñanza y divulgación de nuestra música, cantares y danzas. En una de las ediciones extraordinarias fue recibida entusiastamente por el numeroso público, una nutrida delegación de la Peña "El Lazo" de Zárate, encabezada por su presidente Sr. Roca, directivos e integrada por conjuntos vocales, instrumentales y su cuerpo de baile, asimismo como representantes de los principales órganos periodísticos, colegas a quienes a través de estas líneas saludamos —El Debate, El Pueblo, Publicidad Americana y La Crónica—, que hoy pulsan en toda su magnitud, el futuro y evolución progresista de Zárate, ciudad que al margen del Río Paraná de Las Palmas se perfila con caracteres propios y definidos.

De aquella primitiva aldea que fue Zárate hace 111 años, su historia la destaca participando activamente en hechos constructivos dentro de la emancipación y estructura nacional y hoy, gratamente comprobamos cómo a su plenitud económica se suma el desenvolvimiento social y cultural actividades como la que desarrolla "El Lazo", que como canto de gloria nacional, exalta el folklore argentino en todas sus expresiones.



Junto a Acuña, la comisión directiva de "El Lazo" de la tradicional ciudad de Zárate, en cordial camaradería con los representantes de las peñas platenses: "El Palenque", "El Chasqui", "Pucará", "La Fortinera" y de "Chagüí".



Mario Jorge Acuña, es distinguido con la orden del "Lazo Blanco", impuesta como premio a la "gauchada criolla"



En una de sus interpretaciones el conjunto vocal "Los Hacheros", de la Peña "El Lazo", que fue ovacionado.

## FOLKLORE A BENEFICIO DE UNA ESCUELA

En el salón del Club Atlético Baradero el día 31 de julio del corriente año, se realizó una velada folklórica a total beneficio de la Escuela Nº 12.

Intervinieron desinteresadamente la Peña "El Talar" de la ciudad de Campana y el Conjunto "Los Montoneros"; además los solistas locales Luis Arrieta y Julio César Sabatino, este último consagrado en el "Primer Festival de Tango y Folklore" organizado en esta ciudad en el mes de febrero último, como el mejor solista de Folklore.



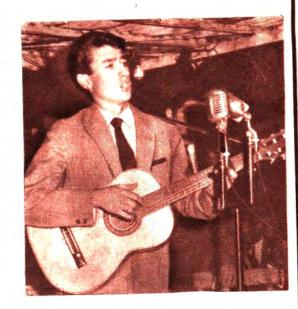


Francisco Correa valor bengerense de actuación en Radio Provincia y peñas del Gran Buenos Aires. Es profesor del caro de la peña "Martín Fierro", de Avellaneda.

Solista local, Julio César Sabatino, consagrado en el reciente festival de ésta, acompañado por Mario Maroli.

#### CARLOS ALBERTO TORRES

Oriundo de Los Toldos, General Viamonte, Pcia. Buenos Aires, debutó en Radio Libertad y pasó a Radio Splendid. El año pasado culminó su actuación en Radio El Mundo. Actualmente integra el elenco estable del Canal 9 en la audición "Remates Musicales", donde se destaca como un firme valor de nuestro cancionero nativo.



PEHUAJO

## SIMPATICO ACTO FOLKLORICO

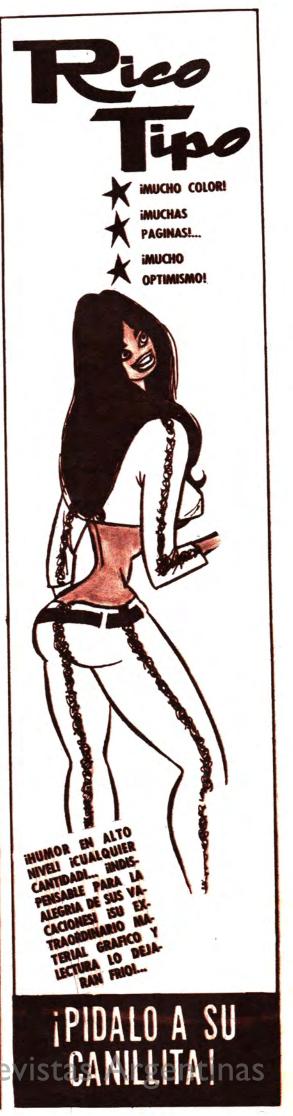
En la ciudad de Pehuajó se desarrolló un simpático acto folklórico en el que las profesoras de danzas, señora Raquel Guado de Raina y señorita Beatriz Orensano, presentaron sus respectivos conjuntos con general beneplácito. También se presentó el trío "Los Santiagueños", muy conocido en esa localidad. Publicamos algunas notas gráficas referidas al espectáculo que nos ocupa.











#### EXITO DE UNA FELIZ IDEA

Desde su primera puesta en el aire, el 4 de abril por Canal 7, y en un horario tan popular como el de las 12.15, los días domingo, TODO ES NUESTRO acreditó una segura repercusión en el gusto del público. La verdadera causa de su inicial impacto, prolongado a través de estos seis meses de vida, se debe atribuir sin duda alguna a la feliz idea de su productora, María José Poncetta, titular de M. J. Publicitaria, quien no dudó en concretar su entusiasmo por un programa de televisión que fuera auténtica muestra de la canción nativa y ciudadana. Para ello, reunió a aquellas figuras estelares en ambas expresiones populares, y bajo el escenario de una gran reunión amiga, con la participación de público invitado... y el sabroso agregado de buenos tragos de mejor vino y riquísimas empanadas... ccmenzó este itinerario dominical de mediodía, que hoy es todo un éxito de audiencia.

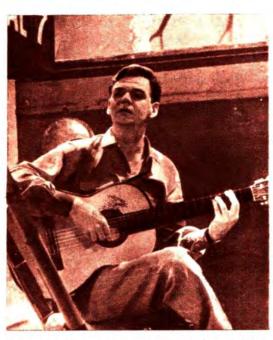
#### INTERPRETES DE 1º LINEA SE RENUEVAN MES A MES

TODO ES NUESTRO incorporó desde su primera presentación a figuras como Horacio Guarany, Eduardo Falú, el ballet de Ismael Gómez, Los Trovadores, Claudio Monterrío, etc., quienes ligaron su afectuosa predisposición a figuras relevantes de la música ciudadana, obteniéndose de ese modo una amalgama de amistad, sinceridad y simpatía... que el público recibió con vivo regocijo. Y es que por primera vez se le ofrecía en televisión un conjunto de estrellas que no tenían empacho en prodigar su "falta de divismo o de vanidad", cuando muy bien sabemos todos, que los nombres apuntados anteriormente están colocados muy alto en el escenario de la canción. Hay que destacar que la música ciudadana ha contado con valores tales como Raúl Lavié, Leopoldo Federico, Armando Pontier, Alberto Podestá, Alba Solís y Alberto Di Paulo.

#### TODO ES NUESTRO

## UN GRAN PROGRAMA ARGENTINO EN SU

6° MES



Claudio Monterrío será uno de los animadores de "Todo es Nuestro". Su voz juvenil y su expresividad serán un atractivo para el programa que se transmite por intermedio de Canal 7, todos los domingos a las 12.15 horas.

Interesante nota gráfica obtenida en los estudios de Canal 7 durante el programa "Todo es nuestro". Horacio Guaramy y Eduardo Falú, que terminaron su ciclo, dan sonrientes la bienvenida a Ramona Galarza que actúa en este mes.

#### SETIEMBRE SERA TODO FIESTA ENTONCES

Y así, en esta ligera síntesis, entramos en setiembre, donde la presencia brillante de Ramona Galarza, la juventud de Claudio Monterrío y las coloridas estampas del Ballet de Ismael Gómez, prestarán marco inusitado a este 6º mes de TODO ES NUESTRO que acusa ratings de audiencia verdaderamente triunfales. Y si a ese elenco estelar, sumamos la orquesta de Alberto Di Paulo y Néstor Fabián en la canción porteña, no caben dudas que setiembre será un mes extraordinario por Canal 7.

#### UNA EMPRESA ARGENTINA QUE AUSPICIA PROGRAMAS ARGENTINOS

Un prestigioso hombre de empresa como Emilio Gaberione, amante de TODO LO NUESTRO, que produce en sus bodegas de todo el litoral los vinos Viejo Viñedo, no trepidó en auspiciar integramente este programa. La proyección del mismo, en toda la zona ribereña del hermoso y telúrico litoral está documentada por la enorme cantidad de cartas que diariamente llegan a las oficinas de M. J. Publicitaria, Maipú 879, 5º piso, con testimonios vehementes y concretos de este éxito artístico... cuya clave y llave no ha sido otra que darle al público lo que al público gusta: autenticidad, frescura, arte y simpatía.

#### LO QUE NO SE VE EN LA PANTALLA CHICA

TODO ES NUESTRO ha conseguido además de la unión estrecha de los intérpretes, esa unidad sustancial del equipo técnicoartístico, la gente que no se ve en la pantalla chica. Entre muchos, cuya enumeración sería muy extensa, señalamos la experta dirección de cámaras de Juan Manuel Fontanals, sobre un libro que escribe Ricardo Marvisi, y estando a cargo de Adolfo Casparrino la producción general.

#### LA PRESENCIA DE LA REVISTA FOLKLORE

Nuestra publicación no podía estar ausente en una producción de esta trascendencia. Podemos adelantar ya que, por un convenio con "M. J. Publicitaria" y la gentil anuencia de vinos "Viejo Viñedo", colaboraremos en estos programas a partir de la próxima audición. FOLKLORE obsequiará una guitarra cada domingo. Y habrá muchas cosas más que no enunciaremos aqui para que los televidentes tengan su sorpresa en momento de presenciar el programa. Finalmente, en estas notas que serán publicadas en todas nuestras ediciones llevaremos a nuestros lectores los acontecimientos más destacados de cada transmisión.

URUGUAY

## INTENSA ACTIVIDAD CUMPLEN LOS FAVORITOS DE SAN JOSE: LOS CARRETEROS Y MAS EXITOS

Roberto Fassani, Oscar Muñiz, Walter Martínez v Víctor Santurio, "Los Carreteros", son figuras centrales del primer ciclo del programa folklórico dominical de Canal 5, donde en estos momentos se cumple el concurso de conocedores y memorizadores del "Martín Fierro". Combinando canciones del presente con temas históricos, "Los Carreteros" obtienen para el cancionero oriental la atención que éste se merece. La palabra explicativa de Víctor Santurio, que ubica al oyente en la profundidad de cada tema y de cada ritmo, y la ajustada realización que el conjunto efectúa para los mismos, ha llegado también en las últimas semanas a lugares del interior como Salto, Rivera y Tacuarembó. El domingo 1º de agosto auspiciaron y promovieron las presentaciones de Eduardo Rodrigo en Villa Libertad y San José. Y ahora, preparan una gira por todo el país.



"VIVIAN": UN EXITO DE
VENEZULA QUE EL TRIO
"ALMA LLANERA" PROYECTA
DESDE EL URUGUAY

Serpa, Araque, Rodríguez Roque y Contreras, en plena charla. "Vivián es una Elsa, Myrtha, Mabel, Gladys... la mujer, en fin, que provoca el nacimiento de un amor y que no llega a culminarlo. Su mensaje, fácil de identificación con ésta o aquella, y la pegadiza melodía del tema, explican la popularidad que "Vivián" tuviera en Venezuela y Centro América, y que ahora está teniendo en Uruguay". Así lo dice Isidro Contreras al corresponsal de FOLKLORE en tiena oriental. Mientras tanto "Vivian" sigue su ascenso hacia los mejores lugares de las tabulaciones de popularidad.



NUEVAS ACTUACIONES Y OTRO LP PARA EL GRUPO "LOS DEL SUR"

Apalabrados por los directivos del canal oficial, "Los del Sur" pasaron a compartir con Roberto Rodríguez Luna, "Los Carreteros", Aramís Arellano, Eduardo Moreno, "Los Montoneros" y otros prestigiosos nombres uruguayos, los mejores programas destinados a la exaltación de lo telúrico. Al mismo tiempo, el conjunto ganador del primer premio en el pasado Festival Internacional de Salta, cumple presentaciones en lucidas programaciones de capital e interior y se prepara para recibir el primer long play de su trayectoria, que concluyera de grabar hace algunas semanas. Lo editará "Philips", sello del que son artistas exclusivos.



más y mejor MUSICA

más y mejores INFORMATIVOS

más y mejores

**PROGRAMAS** 

TODO ELLO LO ENCONTRARA EN

CX 14
EL
ESPECTADOR

Y EN SUS ONDAS CORTAS

CXA 19 y

SORIANO y YAGUARON MONTEVIDEO

TEL. 8 14 81/82 stas Argentinas



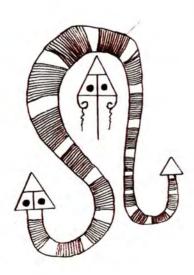
Cerámica Casma, 1000 años A. de C., costa central peruana, con decoración de serpiente estilizada. (Colección Lima Quintana - Imazio).

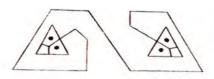


Lítica Inca. La figura central representa una serpiente enroscada con laterales de ofidios custadios del líquido. ("Símbolos mágico-religiosos en la cultura andina", Luis E. Volcárcel, Lima, Perú, 1959).

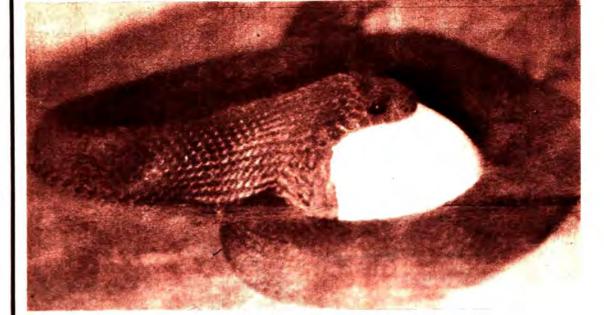


Disco de bronce, cutura diaguita, con decoración antropo-ofídica. (Publicación Pabellón de la Cuitura Argentina, 150º aniversario de la Revolución de Mayo, Universidades Populares Argentinas, Buenos Aires, 1961).





Estilizaciones de la serpiente en decoraciones de cerámica diaguita, ("El arte ornamental diaguita", Nicandro H. Vera, Edit, Castellví, Santa Fa. 1961)



## PRESENCIA DE LA SERPIENTE

TEXTOS Y REPRODUCCIONES POR HAMLET LIMA QUINTANA

NO TOQUES SU PELECHO CON LA MANO, LA PIEL QUE SE QUITO, EL ROPAJE DEL DIABLO, PERO PUEDES METERLO EN TU GUITARRA PARA QUE CANTE EL CORAZON MAS QUE EL INFIERNO.

EVA puede dar testimonio. Desde sus orígenes la serpiente estuvo entre el bien y el mal. Y, también desde el principio, puesta a decidir, optó por el mal. Pero, pongámonos de acuerdo: el mal en su única forma comprensible como tal, es decir, daño.

No por nada se arrastra. Un ser que no ha podido todavía separar su cuerpo del barro. Los gusanos, sus parientes formales, han hallado una vía de sublimación en la metamorfosis y han trocado la ética y la estética. De gusano a mariposa hay todo un itinerario de belleza. La serpiente, para ascender y alejarse de su miseria, solamente han encontrado lo sublime en la magia negra, es decir, que ha obtenido un cambio meramente formal. Pero el daño subsiste.

En "La crisopea de Cleopatra", dato probable del siglo XVI, se dan informes sobre "La Serpiente Uróbona", que se muerde la cola, símbolo cómico, en cuyo espacio interior reza: "Uno es cómico, en cuyo espacio interior reza: "Uno es el todo". También fue utilizada como fetiche: la serpiente de bronce que cura las mordeduras venenosas, en las antiguas religiones de los desiertos árabes (magia simpática). En la magia roja, una de las recetas para lograr el amor de la mujer aconseja: "Tómese el corazón de una paloma virgen y hágase tragar por una víbora; la víbora morirá de resultas a causa del emblema de virtud o inocencia que representa la paloma, al paso que ella lo es de vicio y calumnia". La receta continúa, pero no hace al caso. En primer lugar, porque nos aparta de la intención de esta nota y, por otro lado, porque, sinceramente, aseguramos que no da resultados positivos. Eva puede dar testimonio. Tanto en lo referente al vicio como en lo referente a la calumnia. Porque si es cierto, la serpiente tentó a Eva y ello fue vicio. En caso contrario, el hecho en sí fue una calumnia. En-tonces está bien definida: ese animal es una víbora. Esto dicho con tono muy despectivo.

También en la magia, esta vez la verde (no sabemos bien por qué la magia se da siempre

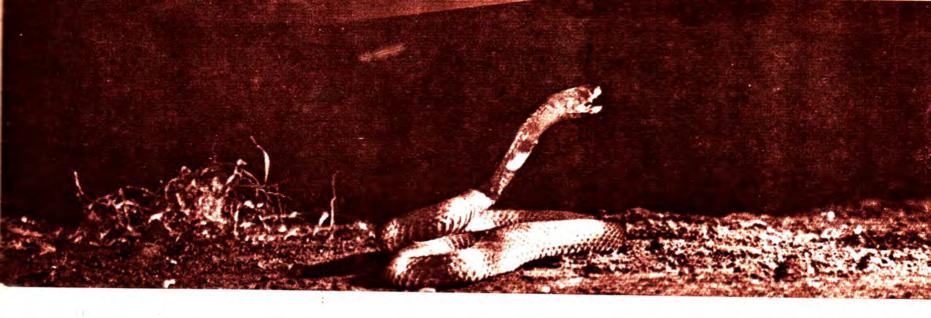
en tecnicolor), en la parte referente a la interpretación de los sueños, se afirma que soñar con serpiente significa: "Perfidia de hombre o traición de mujer; victoria para el que la mata, enfermemedad o encierro si se enrosca". Esta explicación de ese sueño está muy vinculada, evidentemente, con el psicoanálisis.

Claro, Cleopatra también puede dar testimonio. Aunque su historia fue opuesta a la de Eva. La mujer del Paraíso comenzó con la serpiente y finalizó con el fruto. Cleopatra no; el camino fue inverso: primero el fruto y al final la serpiente. Pero su testimonio en contra de la serpiente es valedero.

Desde otra posición y con un análisis distinto, los ofidios (no hay que exagerar) han tenido para los hombres su aplicación positiva. Aclaremos: la realidad es que no "para los hombres" sino "por los hombres".

En las primeras culturas de que se tiene conocimiento en América, la serpiente ha sido adoptada, principalmente, como símbolo de la lluvia. La lluvia fecundante, positiva, auxiliar de la Dei-dad Agrícola. Así como también guerrera, en otros pueblos, símbolo de valentía. Fue adorada y utilizada en la ornamentación de obras de arte en alfarería y tejidos. La representación de la serpiente, significación del agua, fue estilizada en forma especial en las cerámicas destinadas a envasar líquidos. Tal el caso de la figura 1, botella de cerámica Casma, 1000 años antes de Cristo, de la costa central peruana, cuya decoración es una estilización de la serpiente (colección Lima Quintana-Imazio). Otro ejemplo, figura 2, lo da una vasija de piedra (Lítica Inca), donde la figura central representa una serpiente enroscada, con laterales de ofidios custodios del líquido conte-nido en la vasija ("Símbolos mágico-religiosos en la cultura andina", Luis E. Valcárcel, Lima, Pe rú, 1959).

Las representaciones de la serpiente en las culturas andinas son más que numerosas. Es uno



de los tres símbolos más constantes, junto al felino y el cóndor, águila o halcón. Siempre aparece como representación de la lluvia. Si es de una sola cabeza, puede ser también representante del rayo, del trueno, del relámpago o del río. La serpiente bicéfala, además de tener la misma significación, ha sido auxiliar en las escenas de representación de sacrificios a la Deidad Agrícola. En la Portada del Sol de Tiahuanaco, los cetros del personaje central son culebras geometrizadas que rematan en cabezas de cóndor, como indi-cando que es de ofidios celestes la representación. . En nuestro país, una muestra combinada de símbolos comunes americanos puede verse en la figura 3, disco de bronce con decoración antropoofídica, donde las figuras humanas se acercan a los rasgos felinos, cultura diaguita (Publicación Pabellón de la Cultura Argentina, 150° aniversario de la Revolución de Mayo, Universidades Populares Argentinas, Buenos Aires, 1961).

En la cultura Maya, el Quetzacoalt es simbolizado por la serpiente emplumada. En este caso es directamente un dios. Tanto en la cultura Maya como en la Azteca simboliza también valor: "Oh joven guerrero / en el templo de la culebra de puntas de obsidiana! / Mi prisionero viste plu-mas pegadas. / Yo me hago temer, / Yo me hago temer, / mi prisionero viste plumas pegadas". ("Canto del guerrero de la casa del sur"). Y también: "Huitzilopochtli, Guerrero, / Colibrí a la izquierda, / las caderas atadas con mallas azules. / las piernas color azul claro, / campanillas, cas-cabeles en las piernas. / Sandalias de príncipe, / serpiente turquesa por ynahual, / rodela por escudo, el Tehuehuelli, / haz de flechas sobre el escudo, el rendenden, el haz de riccias sobre el escudo, el bastón de serpientes erguido en la diestra, el el plumas de quetzal". ("Atavíos de Huitzilopochti") (Ambos poemas del libro "Poesía Precolombina", selección de Miguel Angel Asturias, Fabril Editora, Buenos Aires, 1960).

Pero no todo ha de ser positivo, por supuesto, tratándose de la serpiente. Con referencia al poema "Canto de la Diosa de la Siete Serpientes", dice, el mismo libro: "Según Durán, quiere decir Siete Culebras, porque fingían que había preva-lecido sobre siete culebras o vicios, pero también se la tenía como piedra preciosa o esmeralda por ser escogida entre todas las mujeres". Y, otra vez, el ofidio es tomado como significación del vicio. El hecho de que se haga distinción entre serpiente, vibora o culebra, no va más allá que el hacer distingos entre diferentes colores de cabello o diferenciaciones personales entre los hermanos. Además, la referencia finaliza en la relación serpiente-Eva.

En realidad, historias de serpientes abundan en este continente. Baste recordar que Cristóbal Colón afirmó que tuvo ocasión de ver una ser-piente marina, desde lejos, durante el transcurso de su primer viaje. O los relatos sobre serpientes con cuerpos con la dimensión de un toro que hizo el cronista Ulrico Schmidl en su viaje con Pedro de Mendoza al Río de la Plata. Y que Guzmán Poma de Ayala, en su "Nueva crónica y Buen Gobierno", cuenta que en las regiones andinas existian serpientes que la arrojaban sobre el hombre "como un tira de arrojaban sobre el hombre el como un tira de arrojaban sobre el la como un tira de arrojaban so el hombre "como un tiro de arcabuz" y se le enroscaban fuertemente. También dice que "había

prisiones y cárceles de los Incas para la justicia. Eran debajo de la tierra hecho bóveda y muy oscura. Dentro criaban serpientes, culebras ponzoñosas, animales como leones, y tigres, osos, zorras, perros, gatos de monte, etc. De estos animales tenían muy muchos para castigar a los delincuentes". De lo que sí, evidentemente, tenían "muy mucho" los cronistas de la conquista, era imaginación.

Pero la serpiente continúa reclamando para sí los atributos de la magia, la hechicería y la superstición. La serpiente, entre otras cosas, por su mortal veneno, fue mirada siempre con cierto temor supersticioso, desde que los relatos bíblicos ya la muestran como símbolo del mal. A los decoradores indígenas ha inspirado figuras estilizadas, hasta llegar a la espiral geométrica, figuras 4 y 5, cerámica diaguita. Y también pueblos vinculados a esa cultura, como los Hopis, han creado la "Danza de la serpiente" para atraer a



Más, la serpiente siempre retorna a su origen maléfico. En el litoral argentino, como en muchas otras regiones, los compadres no pueden faltar a su juramento sagrado y si el compadre tuviera relaciones con su comadre, de noche se transformarán los dos culpables en Mboi-tatá, grandes serpientes que tienen por cabeza una llama de fuego. Es un destino de víbora.

En la leyenda de la Caá Yarí (Abuela de la yerba), para probar el valor del obrero que quiere obtener sus favores y el alivio en su trabajo, la Diosa lanza sobre el víboras y otros animales. Esto, en cierta forma, es arrojar insultos y maldi-ciones, porque ¿qué otro sentido tiene el dicho popular de "arrojar sapos y culebras"?

Asimismo, la gente guarda infinidad de amuletos para precaverse de la mordedura de las

víboras, dando así un sentido mágico al ataque del ofidio.

La serpiente, además, cambia de piel todos los años. Según la creencia popular, con esto se rejuvenece y se conserva eternamente joven. Es

el gran pacto con el diablo. De esto puede dar testiminio el doctor Fausto.

Los paisanos naman a la piel abandonada: pelecho. Es la piel del mismo diablo. Con ella se puede tener buena suerte, se confeccionan talismanes y puesta en el interior de la guitarra, ésta aumenta su potencia y es difícil igualar su sonoridad. Sirve también como gualicho para el amor. Quizá por todo ello la objetivación del diablo lleva una cola finalizada en punta de flecha, como una formal estilización de la ser-

Los diablos, diablitos, brujas, brujos, ayudantes, adeptos y los cripto-magicistas se reúnen en las cuevas, pantanos o bosques signados con el nom-bre de Salamancas. La Salamanca arde en noches de reunión. De acuerdo a las descripciones populares, guardan sus puertas las serpientes. En algunos casos, los machos cabríos, pero, siempre, aunque sea en segundo término, está la serpiente. El diablo también hace que, según dicen, las serpientes chupen la leche de las madres y colombra la cale en la bace de las histor camo chu-

quen la cola en la boca de los hijos, como chupete, para que los niños no lloren. Son cosas de Mandinga. Juegos entre risa y drama. Cuando Man-

linga se divierte, siempre queda alguno flaco. Y el basilisco. Allí también la serpiente juega su papel de fuerte, amargo sabor. El basilisco, cuenta el pueblo, es un huevo de pequeña dimen-sión que pone el gallo cuando llega a los siete años de vida. Algunos no dan el número de años sino, dicen, que el basilisco es puesto por el gallo cuando llega a viejo. Ese huevo tiene en su interior una serpiente que mata con su vista o que quien la mira en forma directa enferma y muere. De manera que para destruir al basilisco no hay que mirarlo. Debe ser destruido colocándose de espaldas y arrojando el huevo fatidico entre las llamas. A lo sumo, se lo puede mirar por medio de un espejo. "No la mires tampoco con el corazón / porque la breve sombra de su cabeza se proyecta / y los pollos que nacen, pacen muertos" nacen muertos".

También se afirma que cuando revienta el huevo del basilisco viene el fin del mundo. Pero esto último parece no haber surtido efecto. Tal vez porque el mundo es un enorme basilisco y tiene más potencia.

De cualquier manera, hasta el escribir esta nota tiene algo de desafío. Porque en muchas zonas es creencia que el pronunciar la palabra: vibora, tiene mala suerte o llama al infortunio. Pero nos hemos cuidado antes haciéndonos amigos de los sapos. Y el sapo es el antídoto perfecto. Aunque se cruce en nuestro camino un reptil, hecho que atrae la desgracia, o nos ataque Familiar", esa especie de espíritu maligno que ataca a su dueño cuando éste no ha cumplido una promesa, representado a veces por un vi-

Además, si resultara poco la serie de testimo-nios dados por Eva, Cleopatra y el doctor Fausto, estamos inmunizados porque hemos seguido el buen consejo, un consejo de fuerte conjuro campesino: Ystrae el ajo,

el ajo salvador. O baja más bien la Cruz del but y quémala".

#### POETAS DE LA TIERRA

La tierra áspera de La Rioja y el sol caliente de sus llanos le ha puesto a ARIEL FERRARO una vocación en la sangre: cantar su paisaje. Poeta entrañable y masculino, su obra no ha tenido Greda" y "La Rioja innominada" son dos de sus libros de poemas, perdidos la difusión que merece su excelencia y autenticidad. "Serenata de entre una abundante y caudalosa obra de escritor que en ARIEL FERRARO se da naturalmente, sin esfuerzo, como una expresión cotidiana de su sensibilidad.

#### ODA LLANERA AL GENERAL DON ANGEL VICENTE PEÑALOZA

Cuando el viento deshoja la arena de los médanos y se alza en los quebrachos su polvareda oscura, se hace surco la boca del abuelo llanisto para que en ella crezca tu planta montonera.

Entonces, los que amamos esta tierra desnuda conjugando la herencia de tu sangre rebelde, vamos a nuestros hijos con tu nombre en los dedos.

Vamos con el amparo que nos da tu presencia en su leche de tiempo que nos nutre y ordena; vamos con la nostalgia sonriente de los muertos, que abrieron las picadas vamos a nuestro hijos desastillando sueños.

Vamos a nuestros hijos para que ellos te sepan centinela del polvo custodiando las leguas y aunque no estés, te traigan de albricia o de consuelo florecido y exacto como un río en la selva.

Que tu coraje ciego vuelva por entre troncos, de añosos algarrobos donde rebota el hierro. Y tu virtud patriarcal sea igual que la fruta, navideña y sabrosa por la que el hombre baila.

Si supieran aquellos que izaron tu cabeza y en la siesta de Olta degollaron la tierra que tu voz hoy comanda gauchadas y desvelos, se vendrían seguros a rendir sus partidas por el pan insaciable. de los que van huyendo.

Por eso,
los que amamos esta tierra desnuda
conjugando la herencia de tu sangre rebelde,
vamos siempre a los mapas Chivo Historico
para rastrear tu nombre,
y tu barba retoña,
entre una carga seca de leguas y de estrellas.

#### RIOJA DEL SUR

Partiendo días, deshojando nombres, estoy en ti donde me nutro y canto, y ardo mi voz sedienta y sin amparo dejo los rumbos de tu rumbo solo

y te pronuncias, oh sur, bajo mis ojos y te retuerces entre el polvo abierto.

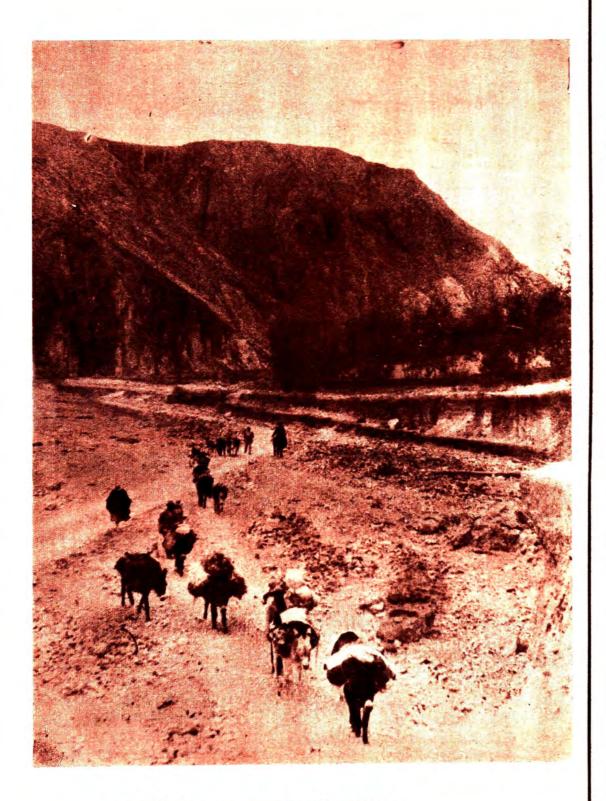
Oh, las veces que me habré mirado, sobre la luna de tu espejo duro con palabras que al decirlas me desangran.

Yo fui orfebre, pastor y hasta custodio de todas todas tus dolidas cosas, que tanta falta hicieron en los días en que doblé mi nombre en las ciudades.

Oh sur, oh nombre que se ensancha como en dun-dun de caja novenera, que se gana en los labios y en las venas y anda ciego buscando sobre el pecho, la rosa capital para arrastrarla.

Que se nos viene en todos los insomnios con sus médanos rotos y espinudos con ese viento Zonda que enloquece, revolcado en el infierno y en la melancolía. Con el zumo de panzudos algarrobos, y cien nombres montoneros a caballo, para que tomen gracia los que vengan a decirnos que no tuvimos nada.

Oh mi tierra del sur, quebrada por la guerra de los años. Estás en mí como una vieja pérdida, doliendo sin tenerte dejando la saliva gusto a sombra, cuando vuelvo a tus cosas apagadas. Cuando veo tus ranchos rebotando bajo aquel largo miedo de los llanos.



Cuando siento que se mueren poco a poco las barbas dolorosas del abuelo y en los techos se ahorcan las guitarras.

Oh mi tierra del sur... En la paz crucificada de tus predios, la flor aborta entre tus andurriales, con pétalos de arena y garfios duros y crece entre armazones de caballo.

Y el viento arrea sus majadas de polvo
y te quedas allí, sur,
como una albricia descarnada, hivo Histórico de
o como muchas cosas
tal vez innumerables.



#### LOS DE SALTA

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

#### **FERNANDO CIMATO**

ARAOZ 2862 \_ Piso 1º "C"

T. E. 72-4032

Buenos Aires

#### **FOLKLORE**

e n

## CW1 RADIO COLONIA

#### "EL RANCHO DE JULIO CORIA"

UN RINCON TRADICIONALISTA
DEDICADO A EXALTAR CANTOS
Y COSTUMBRES ARGENTINOS

SABADOS 18.30 (hora argentina)

#### FIESTA GUARANI

Conducción de OSVALDO MARIO MORON

Dirección musical de ALEJANDRO HERNANDEZ

MIERCOLES 18,30

SABADOS 20.05 (hora argentina)

57

PROXIMA a la ciudad de Tandil, provincia de Buenos Aires, existía una roca enorme que los vientos, las lluvias y el calor atacaron durante milenios hasta transformarla en una piedra movediza que oscilaba constantemente, constituyendo en verdad una maravilla de la naturaleza.

Así la encontraron los conquistadores españoles, y así permaneció hasta principios del siglo, hasta que un día, como un coloso herido de muerte, perdió el milagroso equi.ibrio que tenía y cayó de su pedestal, despedazándose. La explicación científica de su origen debida a la intensidad del proceso erosivo, quizá sea menos interesante que la explicación que daban los indígenas.

Según ellos, en remotos tiempos, el Scl y la Luna habían sido esposos y, juntos o separados, recorrían el cielo. Un día bajaron a la Tierra y aparte de crear cerros y montañas, formaron la inmensa llanura que conocemos con el nombre de pampa. Sobre ella hicieron a los animales, los pastos tiernos para los mismos, lagunas para mitigar su sed y el viento y el canto, y para culminar su obra, crearon también el género humano. Después de ello, volvieron a su celestial morada desde donde vigilaban lo realizado, al mismo tiempo que el Sol daba luz y calor durante el día, y la Luna alumbraba por la noche la soledad del mundo que habían creado.

Pasó mucho tiempo sin que nada anormal transcurriera, hasta que un día los indígenas de la pampa notaron menos luz, menos tibieza en los rayos solares. Miraron al inmenso cielo y con sorpresa vieron que un enorme puma con alas perseguía al Sol tratando de darle muerte.

Se reunieron inmediatamente los guerreros más fuertes y hábiles de la tribu, y después de deliberar brevemente, decidieron
atacar al mismo tiempo a la bestia que seguía acosando al Sol, su creador. Prepararon
los arcos, y las flechas ascendieron como rayos iluminados. Una de ellas atravesó e hirió
gravemente al puma que cayó sobre la Tierra
estremeciéndola. Sus rugidos de animal herido e impotente, recorrían en extrañas ondas
la llanura, atemorizando a los hombres.

Ese atardecer el Sol volvió a derramar su luz, y por la noche hizo lo mismo la Luna, pero viendo que el animal aún se debatía en la agonía, y temerosa de que reanudara la persecucion de su amado, comenzo a arrojarle piedras para ultimarlo. Tantas tiró que en pocas horas formó la larga cadena de las sierras de Tandil. La última cayó sobre la punta de la flecha que había herido al puma, y sobre ella quedó clavada, oscilando a cada movimiento de aquél.

Así nació la *Piedra Movediza de Tandil*, y según dicen los lugareños, en un intento de erguirse, la bestia consiguió derribar la roca que se apoyaba sobre su dorso, sin conseguir empero levantarse.

#### SIGNIFICADO DE ALGUNAS VOCES

Existen en nuestro folklore algunas voces cuyo significado es interesante conocer correctamente. Frecuentemente daremos en esta sección un pequeño vocabulario para acre-

## PARA LOS NINOS

Esta página estará dedicada especialmente a los niños.

Comprenderá diferentes aspectos del folklore, como ser leyendas, cuentos, mitos, juegos, etc., tanto nacionales como extranjeros que estimamos puede interesarles como simple motivo de distracción o bien serles útil para sus actividades escolares, periescolares o coprogramáticas.

De esta manera incorporamos el mundo de los niños

centar el conocimiento de nuestro vocabulario folklórico:

en el maravilloso mundo del folklore.

ABALANZAR: tanto en nuestro país como en el Uruguay señala la acción del caballo cuando se empina o se encabrita.

ABARAJAR: también en nuestro país y en la vecina república del Uruguay indica la acción de tomar algo que es lanzado desde cierta distancia y que viene por el aire.

CHANCACA: llaman en el Norte, especialmente en Tucumán, Salta y Jujuy, a las tabletas hechas con miel de caña a la que se ha dado un punto alto. Se vende especialmente durante las festividades religiosas o cívicas.

CHANGO: es el nombre con que en buena parte del país se designa al niño y al adolescente.

#### ALGO DE TOPÓNÍMIA CO CE

La mayor parte de nuestras montañas, ríos, arroyos, etc., tienen nombres indígenas.

Es interesante conocer el significado de los mismos. Poco a poco iremos dando el de los más importantes. Así por ejemplo:

La voz PARANA deriva del guaraní y quiere decir: PARA, mar y NA, pariente, equivalente pues a pariente del mar.

Según otra interpretación, su nombre significaría *Padre de las aguas*, aludiendo al extraordinario volumen de su caudal.

PILCOMAYO es el nombre de otro de nuestros ríos, afluente del río Paraguay. Deriva del idioma quichua y se compone de PICU y MAYU, significando río de los pájaros, aunque también se cree que puede significar río donde se oculta el día, agua de la tierra de los sabios, etc. En el primer caso alude a la extraordinaria cantidad de pájaros que vive en sus orillas; en el segundo caso a que hacia sus nacientes, en el Oeste, se oculta el Sol; por último se vincula su nombre con el elevado número de hechiceros o "sabios" que se encuentran en la región que baña sus aguas, integrantes de las tribus indígenas que se asientan en esos lugares.

#### CUENTOS DE NUNCA ACABAR

#### ESTE ERA UN SAPO ...

Este era un sapo
con la barriga de trapo
y los ojos al revés,
¿Quieres que te lo cuente otra vez?
Bien:
Este era un sapo
con la barriga de trapo
y los ojos al revés,
¿Quieres que te lo cuente otra vez?

#### JUAN GANDULES

Pues señor, éste es el cuento de Juan Gandules, que tenía calzones azules y la chaqueta al revés. ¿Quieres que te lo cuente otra vez? Bien...

#### RIMAS INFANTILES

#### ■ UNA VIEJA CRIABA UN PERRITO...

Una vieja criaba un perrito, lo criaba debajo e'la cama; el perrito ladraba y a la vieja le daba la rabia...
Una vieja criaba un gatito, lo criaba debajo e' la cama; el gatito maullaba, el composito ladraba, el perrito ladraba,

y a la vieja le daba la rabia...

#### W VAMOS AL BAILE ...

Vamos al baile dijo el fraile. Está muy lejos, dijo el cangrejo. No, si es en la loma, dijo la paloma. Ah, son puras viejas dijo la comadreja. Miremos por la rendija dijo la lagartija. Eh, si son muchachas, dijo la vizcacha. Me pongo los guantes, dijo el elefante. Y yo la garrafa, dijo la jirafa.

Y así continúa agregando sujetos.

#### Y AHORA UN CUENTITO...

#### **LA CUCARACHITA MARTINA**

Esta era una vez y dos son tres que había una Cucarachita Martina que se encontró una moneda, pues quería que le durara muiba a gastar, pues quería que le durara mucho, y decía:

—Si lo compro en pan, se me acaba; si lo compro en habichuelas se me acaba; y así decidió comprarlo en almidón para embolvarse.

En seguida se fue a su casa, se bañó, se empolvó y se sentó en el balcón para ver los jóvenes que pasaban. Acertó a pasar por allí un buey, y al verla le dijo:

- -¡Cucarachita Martina! ¡Qué linda estás hov!
- -¿Cómo tú haces? -le preguntó ella.
- -Muuu, muuu -respondió el buey.
- -Ay, no no, que me asustas.

Más tarde pasó un gato y ella le preguntó:

- -¿Cómo tú haces?
- -Miau, miau, miau -respondió el gato.
- -Ay, no no, que me da miedo.

Y asi fueron uno por uno todos los habitantes de aquella ciudad, hasta que pasó por allí el Ratoncito Pérez.

- -Ratoncito Pérez, ¿cómo tú haces? -le preguntó la Cucarachita.
  - -Chin, chin, chin -dijo el Ratoncito.
- -Ay, sí sí, sí; tú me gustas; me voy a casar contigo.

Un día después de casados la Cucarachita estaba cocinando. Dejó por un momento la cocina sola, cuando se presentó Ratoncito Pérez, se asoma a ver lo que ella estaba cocinando, y ¡pum! se cayó en la olla.

Cuando la Cucarachita vino, se encontró

con el Ratoncito Pérez muerto, y empezó a cantar y a llorar a un mismo tiempo:

Ratoncito Pérez se cayó en la olla. La Cucarachita Martina lo canta y lo llora.

Y se acabó mi cuento con ají y pimiento; y el que lo está leyendo, que me haga otro cuento.

#### **DESTRABALENGUAS**

#### MARIA CHUCENA

María Chucena Su choza techaba, Y un leñador Que por ahí pasaba le dijo: María Chucena: Tú techas tu choza Yo techo la mía.

#### PACO PECO

Paco Peco
Chico rico
Conversaba
Como un loco
Con su tío
Federico;
Y éste le dijo:
Paco Peco
Poco Pico.

#### ADIVINANZAS

Uno que va y viene No tiene costillas ni pie Y lleva el espinazo al revés.

El vapor

Vaquita hosca Colita rosca

La espuela

#### EL HUIÑAJ

El huiñaj es el barómetro de los campesinos santiagueños. Es un árbol que anuncia lluvia cubriéndose de vistosas campanillas de color amarillo. Cuenta la leyenda que en épocas de la conquista, vivía en cierto lugar de la provincia de Santiago del Estero una tribu de indios, cuyo cacique tenía una hija tan hermosa que provocaba la admiración y la envidia de las tribus vecinas. El amarillo era su color predilecto, vestía siempre amplia túnica y adornaba sus cabellos y su cuello con flores y cuentas del mismo tono.

Habitualmente quedaba en su choza tejiendo e hilando, y salía muy de tarde en tarde.

Observaron las tribus de los alrededores que cada vez que la joven india salía de paseo, al día siguiente llovía. Empezaron a mirarla con temor y respeto, como si ella en verdad con su aparición provocara la tan anhelada lluvia. Pasó el tiempo; la niña enfermó y ya no se la vio pasear por el monte. La tribu lloró e invocó a los dioses por la salud de la bella enferma, pero ésta agonizaba víctima de un mal desconocido...

La sequía azotaba los campos y el viento completaba su obra destructora, envolviendo el monte con nubes de polvo.

Los indios clamaban por ver de nuevo a la niña de paseo para que la lluvia cayera como una bendición sobre la tierra desolada.

Los dioses entonces oyeron los ruegos, y convirtieron a la niña moribunda en un hermoso árbol que se cubre de flores amarillas toda vez que la lluvia está próxima.

#### BASES DEL CONCURSO

En el número 101 de esta revista, se han publicado las bases del Concurso de Dibujo para Niños de las escuelas primarias, nacionales o provinciales, oficiales o adscriptas.

Recomendamos releer muy atentamente las mismas, así como la Leyenda de la Flor del Lirolay inserta en el mismo número y que constituye el tema sobre el que han de inspirarse los dibujos.

No olvidar que el Concurso se realizará con los trabajos enviados hasta el 30 de noviembre de 1965 a las 20 horas.

evistas Argentina



- 1. GATO (1 giro)
- 2. BAHLECITO
- 3. CHACARERA
- 4. ESCONDIDO
- TUNANTE
- 6. GATO (2 giros)
- 7. CARAMBA
- 8. REMEDIO
- 9. LORENCITA 10. ARUNGUITA
- 11. REMESURA
- 12. ZAMBA CALANDRIA
- 14. MARIQUITA
- 15. TRIUNFO
- 16. CUANDO
- 18. PAJARILLO
- 19. CHAMARRITA
- ECUADOR
- 20. CHACARERA DOBLE
- 21. HUELLA
- 22. GATO CORRENTINO
- 23. PALITO

- 24 PRADO
- LLANTO 25
- 26. GAUCHITO
- 27. MAROTE
- JOTA CORDOBESA
- 29. FIRMEZA
- 30 AMORES
- REMEDIO PAMPEANO 31
- 32. RESBALOSA
- 33. REFALOSA
- 34. MINUE MONTONERO
- 35. CIELITO CAMPESINO 36. ZAMBA ALEGRE 37. CIELITO DEL PORTEÑO
- 38. MINUE FEDERAL
- 39 POLLITO 40.
- MAROTE PAMPEANO
- 41. PATRIA
- 42. JOTA CRIOLLA
- 43. CUECA CUYANA CIELITO DEL TANDIL
- 45. PALOMITA
- 46. SAJURIANA 47. SOMBRERITO

- 48. GAVOTA DE BUENOS AIRES
- 49. SALTA CONEJO
- 50. POLKA MILITAR
- 51. SERENO
- 52. CUECA NORTEÑA 53. CIELITO DE LA PATRIA (con tabapié)
- 54. TUNANTE
- CATAMARQUEÑO
- 55. PALA PALA
- 56. CONDICION
- 57. PERICON
- 58. CARNAVALITO 59. MEDIA CAÑA Y un apéndice con
- danzas originales: 60. MAÑANITA
- 61. HUAYRA MUYOJ
- 62. LA CHAYA 63. SCHOTIS CRIOLLO
- 64. LA CORTEJADA
- 65. GUARDAMONTE 66. LA FORTINERA

CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS

**4 LONG PLAY** 

POR SOLO \$ 1.500.-



RUEGO ENVIARME EL "ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" Nº 521/4. ACOMPAÑO EL IMPORTE DE \$ 1.500 — EN CHEQUE DEL BANCO **REVISTA "FOLKLORE"** 

MEXICO 4256

NOMBRE .

CALLE ...

LOCALIDAD

PROVIACION HISTÓRICO de R n 6 Growom a

## GRAN MANUAL DF **FOLKLORE**

#### PARA TODOS LOS PUBLICOS PARA TODAS LAS EDADES





### 730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADO realizadas por:

Augusto Raul Cortagar:

 CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:

FIESTAS Y CEREMONIAS TRA-DICIONALES DE LA ARGENTINA

ANIMALES EN EL FOLKLORE LEYENDAS EN EL FOLKLORE LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:

LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora

Di Pietro de Torras: • LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:

 LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:

 ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:

 ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:

ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García:

ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA en multicolor, realizado por Alma García e ilustrado por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Anibal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.

RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A: \_\_\_\_ HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As. Ruego enviarme el GRAN MANUAL DE FOLKLORE Acompaño el importe de \$ 1300 .en cheque de banco o giro Nº NOMBRE Y APELLIDO: ico de Revistas Argentinas

#### ELLAS Y EL FOLKLORE

La vida significa: lucha. Es decir, acción, esfuerzos, recreación de ideales y de esperanzas. No siempre el éxito acompaña esa batalla cotidiana que cumple el ser, en la realización de su destino; pero tampoco podemos afirmar que los fracasos son el único fruto de la actividad.

El hombre suele ceder más rápidamente al desaliento, al pesimismo, cuando las circunstancias no le son propicias. La mujer, en cambio, se revela dueña de una extraordinaria fortaleza espiritual y sigue adelante su camino, sin que el dolor, las dificultades, los inconvenientes logren debilitarla espiritualmente. De ahí que el hogar encuentra en ella —esposa, madre— al símbolo de su esencia y de su perdurabilidad.

#### # HABLEMOS BIEN

¿Le gustan a usted las danzas folklóricas? No dudamos que sí, ya que ellas son ricas en colorido y en armoniosa combinación de expresiones. Desde la gracia de la Chacarera hasta la poética intención de la Zamba, cada uno de nuestros bailes testimonia la fuerza de nuestro patrimonio.

Pero una recomendación nos permitimos formularle: nunca diga: "Voy a bailar folklore". Recuerde que el Folklore es una ciencia. Diga, en cambio: "Danzas nativas, folklóricas o tradicionales".

#### SER ELEGANTES

#### **■ NOMBRES**

Como las flores, como las piedras preciosas, también los nombres tienen el encanto de una leyenda o de un atributo. Elvira, por ejemplo, significa "valiente en la lucha"; Fernanda, "la soñadora"; Marta, "la que hila para el hogar"; Beatriz, "dulce paloma del alba".

#### ■ DE ALBERTO ROUGES

Habría que comenzar por el arte tradicional, excluido hasta ahora casi por completo de la educación, por pedantería e incomprensión de los profesionales. Este arte constituye el fondo emocional y valorativo de un pueblo y en éste han de echar sus raíces las grandes obras de la cultura, para ser tales.

#### LIBROS ARGENTINOS

Amalia de Luca Ortega, de Capital, nos solicita una "lista de libros clásicos argentinos, vinculados a nuestro acervo folklórico". La nómina completa nos exigiría un espacio



LO QUE SE USA

No puede faltar en ningún guardarropas elegante un modelo de abrigo, en grueso lana jaspeada y peluda. Mangas tres cuartos y botones de pasta al tono.

del que lamentablemente no disponemos; pero con gusto hemos de citar algunos que son considerados básicos para el conocimiento y la formación en la materia.

Desde "Argentina", de Barco Centenera, cientos de títulos han conformado la bibliografía sobre nuestro folklore: "Materia médica misiorera", de Montenegro; "Diario de viaje", de Cardel; "Los relatos de viajeros extranjeros", de Carlos F. Cordero; "Facundo" y "Recuerdos de provincia", de Sarmiento; "Recuerdos de Cuyo", de Damián

Hudson; las obras de Juana Manuela Gorriti; "Una excursión a los indios ranqueles", de Lucio V. Mansilla; "Memorias y tradiciones", de Pedro Echagüe; "Calandria", de Paul Groussac; "Las industrias de Catamarca", de Lafonte Quevedo; "Londres y Catamarca", del mismo autor; "Supersticiones y leyendas", de Eduardo Holmberg; "Mis montañas", de Joaquín V. González; sin olvidar, naturalmente, las obras de Mitre, Vicente Fidel López, Ventura Lynch, Juan B. Ambrosetti, José Hernández, Hilario Ascasubi, Estanis-

lao del Campo, Estanislao Zeballos, Martiniano Leguizamón, Juan Alfonso Carrizo, Augusto R. Cortazar, Bruno Jacovella, Ismael Moya, y tantos otros, modernos y contemporáneos, que han hecho su valioso aporte a la difusión del patrimonio folklórico.

#### ■ DECLARACION DE AMOR

Si usted va a Santiago del Estero y algún nativo querendón le dice: "Nipuptiy: le aije", significa, lisa y llanamente, que le ha hecho una declaración de amor en quichua.

#### LA FRASE

"¡Oh, libertad, cuántos crímenes se cometen en tu nombre!"

Esta es la histório frase que pronunció Madame Roland —nacida en 1754 y muerta en 1793, famosa por su talento e ingenio—, al subir al cadalso.

#### DIRECCIONES UTILES

Existe en nuestro país una institución bancaria única en su género, en la cual no son el dinero ni los valores utilitarios los que promueven su funcionamiento. Algo más inasible, y al mismo tiempo cotizado como el más legítimo capital humano, justifica la acción de esa entidad: nos referimos al Banco de Tiempo, situado en Salta 460, TE. 37-0087, donde un segundo, un minuto, una hora, es convertida en acción de solidaridad. ¿Le sobra a usted ese segundo, ese minuto, esa hora...? Entonces, vaya al Banco de Tiempo y cédalo en beneficio de un ciego que necesite su compañía para hacer una diligencia, leer un libro, realizar un trabajo, etc. En el Banco de Tiempo, los no videntes ven por sus ojos. Ayúdelos.

#### **■ REPORTAJE RELAMPAGO**

En nuestro número anterior, nos referimos a las pelucas femeninas. Hoy, siguiendo este "plan capilar" de investigación periodística, queremos saber qué opinan las mujeres del hombre que usa barba. Y en busca de la respuesta, recurrimos a la gentileza de Eladia Blázquez, una de nuestras más populares y queridas cultoras del cancionero foiklórico.

-Pienso -nos dice, aprovechando unos segundos de descanso, antes de iniciar una grabación-, que la barba da al hombre una personalidad física un poco forzada artificial. A algunos les queda estupendamento bien, admito; pero en otros, es ridícula. No es cuestión de dejar de afeitarse... Hay que estudiar el rostro y observar hasta qué punto la barba armoniza con los rasgos de aquél. Y una última cosa: en los chicos muy jóvenes, la barba da la impresión de que quieren crecer en seguida; aparte de que les confiere un aire serio e intelectualizado, donde se pierden la espontaneidad, la sinceridad de su juventud.

Tal es la respuesta de Eladia Blázquez. ¡Amigos barbados: corran al espejo, estúdiense las facciones... y no vacilen en hacerse una drástica afeitada, si ello los beneficia estéticamente!

YYA QUE ESTAMOS EN EL TEMA A .... sabía usted que los hombres y mujeres patagones tenían la costumbre de arran-

carse las cejas y la barba, reemplazándolos con pinturas en colores que simbolizaban sus estados espirituales?

....¿Y que las mujeres tobas se depilaban totalmente las cejas, como un acto de co-quetería?

....¿Y que era creencia entre diaguitas y juríes que el "mal de ojo" de las criatura, se curaba colocándole en el pecho un mechón de pelo de la persona a quien se le atribuía el "daño"?

#### LA RECETA FACIL

El hambre de los chicos es ilimitado. A todas horas están "picando" algo y —salvo el repudiado plato de sopa...—devoran con gusto cuanto tienen a su alcance. Para aliviarle un poco esa preocupación, señora mamá, le sugerimos que recurra a los clásicos



y riquísimos emparedados. Puede usted prepararlos a la mañana temprano y guardarlos en una bandeja, a cubierto del aire. En cualquier momento los pequeños hambrientos los tendrán a mano... Una recetita sencilla es ésta:

Pan negro o centeno

Dos fetas gruesas de queso fontina Hojas de lechuga condimentada

Rodajas de tomate

Varias fetas gruesas de fiambre (el jamón crudo o cocido es el más aconsejable)

Mayonesa.

Un huevo duro pisado.

Unte el pan con la mayonesa y el huevo. Coloque el queso, la lechuga, los tomates y el fiambre y cubra con la otra capa de pan.

Es un emparedado riquísimo. Recuerde su nombre: "Tropillero".



HAGALO USTED MISMA

El problema del espacio es la preocupación del ama de casa moderna. Los departamentos, edificados con el máximo de economía, obligan a hacer verdaderas creaciones de amueblamientos, de modo de combipar el buen gusto, con la comodidad y las necesidades del hogar.

Y uno de los problemas nacidos, preci-



samente, de la falta de espacio, lo constituyen los juguetes de los chicos. ¿Dónde guardarlos...?

Le proponemos que usted misma construya un cajoncito redante, adaptando sus medidas de modo que pueda hacerlo rodar debajo de la cama, quedando oculto a la vista. Se pueden aprovechar las ruedas ae algún juguete en desuso, sujetándolas con tornillos gruesos aplicados a tarugos de madera encolados en los extremos del cajón.

#### **W CORREO SECRETO**

Novia Ilusionada, de Azul. — Esta gentil lectora, que se encuentra dedicada a la lindísima tarea de amueblar su futuro hogar, nos pide ideas acerca de modelos de dormitorios modernos. Reproducimos un ejemplo de cómo puede armonizarse la funcionalidad con los más exquisitos refinamientos de la decoración moderna:

#### SUPERSTICIONES

En algunos pueblos australianos las novias creen que si en la mañana del día de su boda no ven y acarician un gato negro, su matrimonio será un fracaso. Tal es lo profundo de la superstición, que existe una verdadera "industria de la cría de gatos negros", que se alquilan o venden con tal objeto.

#### ELLAS ...

-Amar al prójimo estará más bien para usted, padre, porque no conoce a mis vecinas...

#### CANTAR DEL ALTIPLANO

Kemicupay viditillay cuncaiquipi pintucusaj huañasaj brazosniyquipi sonkoiquipi pampacusaj (Arrímate vida mía voy a envolverme en tu cuello voy a morir en tus brazos y a sepultarme en tu pecho)

#### CONSEJITOS PRACTICOS

-Para evitar que la platería se empañe, coloque un terrón de alcanfor en el sitio donde las guarda.

-Ponga los dedales -¡que se pierden siempre!... sobre pequeños corchos pegados o clavados en los costados del cajón donde guarda sus cosas de costura.

-Los cuchillos de mesa se limpian frotándolos con piedra pómez después de haberlos lavado con agua y jabón, enjuagándolos con abundante agua pura. Se secan con una gamuza.

Alguien dijo cierta vez, que "la mujer es el domingo del hombre".

#### LOS CUENTOS DE ÑO CACHILO

#### CONFITES PARA ADIVINAR ...

MIREN que es traviesón ese Pedro Urdimales! El hombre no descansa. Dale que dale está a su cabeza, buscando alguna otra picardía, cuando parece que ya no le queda ninguna por hacer. Hombre habilidoso —no hay que negarle— pa vivir sin trabajar, embromando a los otros...; Si tendrá argumentos y razones envolvedoras! Siempre la saca bien, pa su provecho. Y, cuando ve la cosa apurada, con una risa se hace humo...

Hace tiempo, diz que anduvo en una nueva picardía de lo más zafada. De golpe nomás se puso de confitero. Y ahí salió gritando por esas calles: ¡Confites para adivinar! ¡Compre, niña! ¡Compre, caballero! Y por docenas empezó a despachar cartuchos de sus famosos confites para adivinar, hasta que se hartó de vender a la gente, a peso el cartucho.

¡Miren que son curiosas las muchachas! Todas querían saber la virtud mágica de esos confites, pero Don Pedro les decía: "¡Compren, compren, y ya lo van a saber!" Y era muy mucha !

Y era muy mucha la curiosidad de las niñas, y cuantimás de los mayores, para qué nos vamos a engañar.

Y ya el primero que probó —una señora mayor, gorda ella—, se puso colorada de repente y se enojó como vizcachón mientras tiraba el cartucho de los famosos confites.

—¡Ah, bandido Pedro Urdimales, ya tenías que salir también con una nueva picardía maldita! —es que gritaba, mientras se puso a escupir como guanaco. Y ya se veían por ahí los famosos confites, que soltaba el almíbar de arriba y mostraban lo que eran de verdá.

— Bandido hereje y mil veces hereje! —es que gritaba la vieja—. ¿De dónde confites para adivinar? Lo que me has vendido es ¡bostita de oveja!

-¿Ha visto, señora? ¡Adicinó! -le ha contestado entre risadas ese Urdimales, mientras salía más ligero que apurado.

Y ahí empezaron los compradores a sembrar por el suelo los cartuchitos con esos "confites para adivinar", que tenían tan mal gusto...

#### **■ CONSEJOS DE ÑO COTOTO**

"Nunca hay que hacerse el coludo si uno es más rabón que sapo".

#### EL SAPO Y LA TORTUGA

Corrió una carrera el sapo con una tortuga vieja. Salieron al meta y ponga. Ganó el sapo por la oreja.

Ya la volvieron a hacer redoblando las paradas. Pobre sapo! La perdio causa de una resbalada.



por AMANCIO VEGA

Enojao, volvió a correr a la par de un cañadón. Pegó una rodada el sapo y de allí quedó rabón.

#### **CONFUSION**

Al venir por esta calle encontré un chivo rabón, Creyendo que era tu tata, le pedí la bendición.

#### EN GUSTOS NO HAY NADA ESCRITO ...

De las niñas del pago me gusta Luisa, porque es tuerta de un ojo, manca y petisa.

Mucho me gusta la sopa, cuando la gallina es gorda. Pero más la cocinera, cuando la patrona es sorda.

Arriba de un arbolito hay una chancha sentada... como usté, doña Petrona, por lo bien alimentada.

#### **ANTOLOGIA**

Bonita es la prenda mía, aunque medio petisona, la cara como tizón, tuerta, pelada y jamona.

#### LOS PRIMEROS MAICES ...

En un truco suele haber jugadores novatos pero suertudos, que de entrada, nomás, se alzan con cantidá de máices como para ir anotándose tantos pa toda la cosecha... El jugador viejo y corrido suele soltarle una risita y un dicho zumbón: "Los primeros máices son para los loros"... Pa que no vaya creyendo el jugador que todas las vueltas le han de salir buenas, porque como la vida es el juego.... Usté no cree.

#### PRENDAS MORALES

Opa soy y no lo niego, pero valgo mis reales. Y aunque tartamudo y opa, tengo mis prendas morales.

#### **CARRERA**

Un suri con un zorrino corrían que era un primor. ¡Amalaya ese zorrino, que había sido rociador!

#### INOCENCIA

Un jovencito a una niña le estaba dando besitos, y la madre les decía: ¡Miren qué par de angelitos!

#### TRISTEZA

Yo quise una viuda triste, y ella triste me quería. Triste guisaba los pollos, y triste me los comía.

Cancionero Popular de Jujuy

#### W VALGA LA COMPARACION ...

Cortito, como patada 'e chancho...

#### ASI PASA ...

El que en la harina se mete, algo le queda blanquiando... Así es, nomás... Mi abuelo —hombre de esperencia— tenía sus dichos. Y todos eran flor de verdá, porque el hombre había vivido mucho y no hay mejor maistro que el tiempo. Una vez le escuché, mientras ayudaba a la mujer a hacer unas empanadas, porque era muy comedido: "Así pasa cuando uno amasa. ¡Hasta el pupo se llena 'i grasal...

#### ₩ ¡QUE ANIMAL!

Tenía mi buen caballo, grande como una galera. Era rengo, tuerto y manco. Le faltaba una cadera.

#### LENGUAS LARGAS

Tengo que hacer un barquito de la madera que venga, para embarcar estas viejas que tienen tan mala lengua.

Cancionero Popular de La Rioja

#### E CUCHE

¿Si será cuche, no? Cuche llaman en el norte al chancho. Dicen que ya en tiempo de los incas lo llamaban así. Porque el cuche es animal muy antiguo. ¿Usté qué se había pensao?

#### JUNTO AL FOGON

1. Los errores son los siguientes: El mate cimarrón es siempre amargo: no puede ser endulzado. Un tobiano no puede ser tapado -yeguarizo de pelo de un solo color, totalmente cubierto- porque el tobiano se caracteriza por sus des manchas. No puede er señalada de vacunos, rque sólo se señalan los lacon corte en la oreja, pero los vacunos se marcan a fuego sobre el cuarto trasero. En el apero criollo, cuando se ensilla un caballo, la carona se pone en tercer término y no en el primero; los bastos en cuarto término y no en se-gundo, y la sudadera en pri-mer término y no en el ter-cero. En cambio, la jerga o matra va en segundo término. En resumen, el orden correcto de las prendas del apero criollo, mientras se va ensillando el caballo, es el siguiente: 1. Sudadera; 2. jerga o matra; 3. carona; 4. lomillo o bastos; 5. cincha; 6. cojinillo; 7. sobrepuesto; 8. sobre-cincha, cinchón o pegual. La marca se pone del mismo lado que se monta.

2. Fuga de vocales: Yo no le canto a la luna...

3. Complete la copla: Diz que viene el carnaval por la lomita pelada y que deja su tendal de tanta gente chumada.

#### 4. JEROGLIFICO: Dos soldados.

5. PRUEBE SU MEMO-RIA: I. En Peña (partido de Pergamino, provincia de Buenos Aires). IL Un chamamé llamado "Laguna Totora". III. En Viedma, provincia de Río Negro. IV. Profili. V. Fiesta de despedida. VI. Chupalla. VII. Choco. VIII. Chapecas. IX. Curado. Chumado. Machado. X. Muchacho. XI. Vaso de asta. XII. Refugio ocasional en la pampa, consistente en dos cueros de yegua sostenidos con palos, que sirven para protegerse accidentalmen-te de algún temporal. En "Martín Fierro" se dice: "Hicimos como un bendito... También se llama bendito todo refugio natural, a veces con forma de hornacina de santo, que sirve para eventual refugio en descampado. Según algunos, el bendito recibe ese nombre por imitar, con los cueros, la posición de las ma-nos en rezo.

6. ADIVINANZAS: I. La nuez. II. La quesera. III. La aguja.



#### **ENSILLANDO**

¡Linda la madrugada! Empezaba apenas a colorear cuando, luego de unos cimarrones medio endulzados que me cebó mi china, comencé a ensillar mi tobiano -un tapado oscuro superior- y me dispuse a recorrer los potreros. La señalada de los vacunos iba a empezar, y no era cuestión de mostrarse remolón. Una a una fui poniendo sobre el lomo de mi tobiano las prendas del apero criollo. Primero, la carona, de suela. Luego, los bastos. Por fin, la sudadera y, para rematar, la jerga o matra. Ajusté bien la cincha y ya quedó mi pingo listo para salir. Le miré, con orgullo, la marca, hecha a fierro, del lado contrario al de montar. De un salto estuve enhorqueteado y ya salí por esos campos...

En este relato hay varios errores. ¿Cuáles son?

## JUNIU AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

POR JUAN FOLK

3

2

#### FUGA DE VOCALES

Y. n. l. c.nt. . l. l.n.

Primer verso de una zamba de Atahualpa Yupanqui.

#### COMPLETE LA COPLA

Diz que viene el Carna... por la lomita pela.. y que deja su ten... de tanta gente chuma..



#### 5

#### PRUEBE SU MEMORIA

- I. ¿Dónde nació Atahualpa Yupanqui?
- II. ¿Cuál fue la primera pieza que compuso Tránsito Cocomarola?
- III. ¿Dónde nació Carlos Alberto Lastra, integrante de Los Cantores de Quilla Huasi?
- IV. ¿Cuál es el verdadero apellido del músico mendocino autor de "Zamba de mi esperanza"?
- V. ¿Qué significa "cacharpaya"?
- VI. ¿Cómo llaman en Mendoza a un sombrero de totora tejida, que se usa para preservarse de los fuertes soles?
- VII. ¿Cómo llaman en Cuyo a un perro chico?
- VIII. ¿Cómo designan en Cuyo a las trenzas de la mujer?
- IX. ¿Qué denominación dan, respectivamente, en Cuyo, La Rioja y Salta al borracho?
- X. ¿Cómo se llamaba el palo que servía para sostener en equilibrio una carreta en descanso?
  - XI. ¿Qué es un "chambao"?
  - XII. ¿Qué es un "bendito"?

6

#### **ADIVINANZAS**

- No es de lo que comés.
   Adiviná si podés.
- II. ¿Qué será, qué será que algo rico guardará?
- III. Pica, pica y unifica.

VER SOLUCIONES AL PIE DE LA PAGINA 65

Editores responsables: HONEGGER S.A.I.C. - Redacción, administración y talleres: México 4256. Teléfonos: 90-9118 (Redacción) y 90-8354 (Administración). - Registro de Propiedad Intelectual Nº 814.318 - Distribuidores en la Capital Federal: Antonio Rubbo, Garay 4226. En el interior y exterior: SADIE S.A.I.C. México 625, Buenos Aires

TARIFA REDUCIDA



Solicítelo a: DISTRIBUIDORA R. A. H. - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.

simbolo en coñac



## OTARD DUPUY

Reserva San Juan

Ahira com ar | Archivo Historico de Revistas / gentinas